

CA2ØN  
FA  
-Ø56



3 1761 11890949 8

# ONTARIO

RÉPERTOIRE

ENGLISH-FRENCH

ADMINISTRATIF

ADMINISTRATIVE

ANGLAIS-FRANÇAIS

INDEX

1989



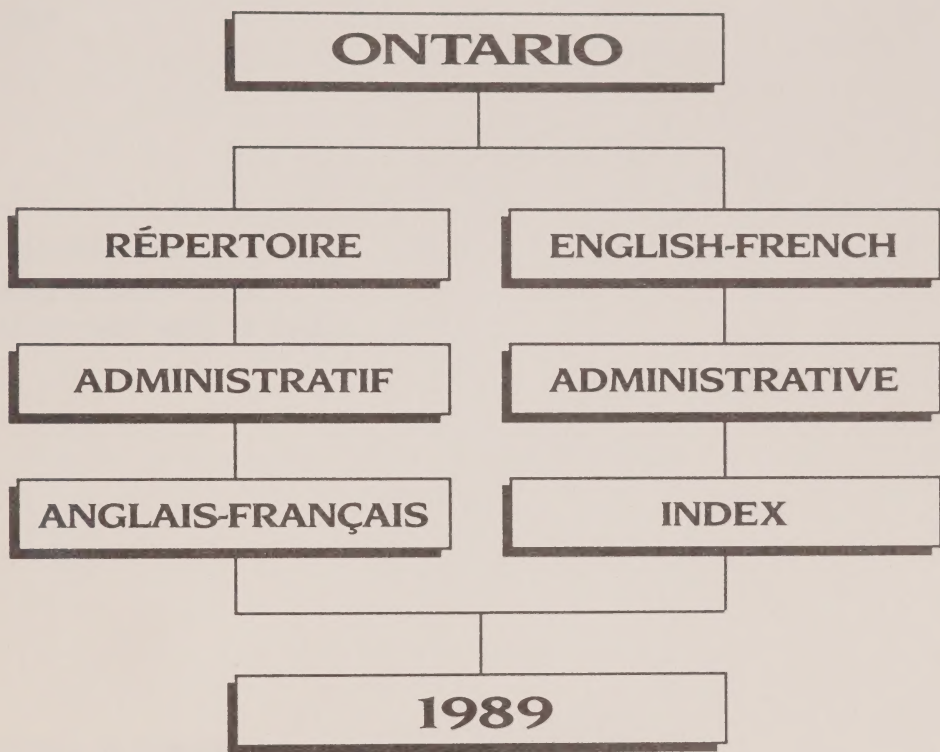
Ontario

OFFICE DES AFFAIRES FRANCOPHONES  
OFFICE OF FRANCOPHONE AFFAIRS

SERVICE DE TRADUCTION DU GOUVERNEMENT DE L'ONTARIO  
ONTARIO GOVERNMENT TRANSLATION SERVICES



FA  
-056



OFFICE DES AFFAIRES FRANCOPHONES  
OFFICE OF FRANCOPHONE AFFAIRS

---

SERVICE DE TRADUCTION DU GOUVERNEMENT DE L'ONTARIO  
ONTARIO GOVERNMENT TRANSLATION SERVICES



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761118909498>



Répertoire administratif  
anglais-français  
du gouvernement de l'Ontario

---

1989

---

English-French  
Administrative Index  
of the Government of Ontario

Service de traduction du gouvernement de l'Ontario

---

Ontario Government Translation Service

Février/February 1989



La publication du présent répertoire a été rendue possible grâce à l'aide financière accordée par l'Office des affaires francophones.

This document has been published with the financial assistance of the Office of Francophone Affairs.

## INTRODUCTION

Cette quatrième édition, revue et augmentée, du Répertoire administratif anglais-français du gouvernement de l'Ontario est, dans un sens, une oeuvre collective. Le Service de traduction du gouvernement a préparé le présent répertoire avec la collaboration, directe ou indirecte, des ministères.

Dans le cadre du processus de mise en oeuvre de la Loi de 1986 sur les services en français, ce document revêt une importance capitale. En effet, il permet au personnel de tous les ministères d'avoir accès à la terminologie officielle du gouvernement de l'Ontario. Par ailleurs, il constitue un outil de travail indispensable aux prestataires de services en français du gouvernement de l'Ontario.

Comme par le passé, le répertoire est composé de trois sections. Toutefois, elles comportent des variations. Par exemple, la première section n'est plus limitée qu'aux divisions administratives; elle englobe également les appellations des programmes ministériels. De plus, nous avons ajouté les titres officiels des ministres dans la deuxième section. Enfin, les comités consultatifs se trouvent généralement dans la première et la troisième section. Le répertoire se présente comme suit :

Section 1 - Appellations des divisions administratives des ministères et titres de programmes

Section 2 - Titres de postes de la fonction publique et autres

Section 3 - Appellations des comités consultatifs, organismes, conseils et commissions.

L'index général se trouve à la fin du répertoire. Il est constitué des ministères et autres portefeuilles. Il est d'autant plus utile que certains ministères ont été restructurés depuis la parution de l'édition de 1987. Ainsi, le ministère des Affaires civiques et culturelles est devenu le ministère des Affaires civiques, d'une part, et le ministère de la Culture et des Communications, d'autre part. L'ancien ministère des Transports et des

Communications a également été réorganisé : le domaine des communications a été regroupé avec celui de la culture, et le domaine des transports fait l'objet d'un ministère à lui seul.

En outre, la Section 1 du répertoire comporte de nouvelles subdivisions : le Cabinet du Premier ministre et le Bureau du Conseil des ministres, la Commission des accidents du travail, la Commission ontarienne des droits de la personne, l'Office des affaires francophones et les Relations interraciales.

La prochaine édition contiendra également la terminologie propre au Bureau de l'ombudsman, à l'Office des personnes âgées et à l'Office des personnes handicapées.

Les lecteurs et lectrices remarqueront la féminisation visible des titres de postes et fonctions par l'ajout du suffixe féminin entre parenthèses. Les règles adoptées sont inspirées des principes posés par l'Office de la langue française du gouvernement du Québec et le Secrétariat d'État du gouvernement fédéral. De cette façon, le personnel féminin du gouvernement de l'Ontario pourra s'identifier dans le genre de son choix.

Quant au classement des entrées, nous avons adopté le système dit "continu", ce qui signifie que tous les mots d'une expression donnée sont considérés comme formant un tout sans égard aux espaces, traits d'union et autres. Par exemple, "paramedical unit" précède "paramedic ambulance".

Vous pouvez obtenir des exemplaires supplémentaires du Répertoire administratif anglais-français du gouvernement de l'Ontario. Il vous suffit d'adresser votre commande à Publications Ontario, 880, rue Bay, Toronto (Ontario) M7A 1N8, ou de téléphoner au (416) 965-6015 ou au 1-800-268-7540 (sans frais).



## INTRODUCTION

The enlarged and revised fourth edition of the English-French Administrative Index of the Government of Ontario is very much a product of team work. The Government Translation Service compiled the Administrative Index with the assistance of participating ministries.

The Administrative Index is particularly important when seen as part of the process to implement the French Language Services Act, 1986. It provides employees of all ministries with access to official Ontario Government terminology. Moreover, it is a fundamental reference tool for all who provide French language services within and for the Ontario Government.

As in the past, the Administrative Index is divided into three sections. However, some changes have been made. The first section no longer deals exclusively with organizational units; it also contains the official names of ministry programs. In addition, the second section now includes ministers' official titles, while advisory committees generally appear in both the first and third sections.

The Administrative Index is set up as follows:

Section 1 - Names of Ministry Organizational Units and Program Titles

Section 2 - Civil Service and Other Position Titles

Section 3 - Names of Advisory Committees, Agencies, Boards and Commissions.

The Index at the back of the Administrative Index contains ministries and other portfolios. It is a useful tool, especially since some ministries have been restructured since the 1987 edition was printed. For example, the former Ministry of Citizenship and Culture has been transformed into the Ministry of Citizenship and the Ministry of Culture and Communications. The former Ministry of Transportation and Communications has also been restructured. Culture and communications have been grouped together, while transportation now has a ministry to itself.



In addition, Section 1 of the Administrative Index contains the following new subdivisions: the Office of Francophone Affairs, the Office of the Premier and the Cabinet Office, the Ontario Human Rights Commission, Race Relations and the Workers' Compensation Board.

The next edition of the Administrative Index will include terminology pertaining to the Office for Disabled Persons, the Office for Senior Citizens' Affairs and the Office of the Ombudsman.

Our readers will note that position titles and occupations in French appear in the masculine and feminine (appropriate suffixes are provided between parentheses). The rules we follow are based on principles set down by the "Office de la langue française" of the Government of Quebec and the Secretary of State of the federal government. In this manner, women employees of the Government of Ontario will be able to decide by which gender they wish to be identified.

We have adopted the "continuous" system for ordering our entries; that is, all the words making up an entry are taken as a whole, without regard to intervening spaces or hyphens. For example, "paramedical unit" comes before "paramedic ambulance".

Additional copies of the English-French Administrative Index of the Government of Ontario may be obtained from **Publications Ontario**, 880 Bay St., Toronto, Ontario M7A 1N8, tel.: (416) 965-6015 or 1-800-268-7540 (toll free).

C H A N G E M E N T S . . .      O M I S S I O N S . . .      E R R E U R S . . .

N'hésitez pas à nous signaler par écrit, à l'adresse indiquée ci-après, toute modification, erreur ou omission ou tout changement d'appellation anglaise ou française dont il nous faudrait tenir compte dans la prochaine édition.

Répertoire administratif  
Service de traduction du gouvernement  
Ministère des Services gouvernementaux  
Édifice Ferguson  
77, rue Wellesley ouest  
7<sup>e</sup> étage  
Toronto (Ontario)  
M7A 1N3

---

C H A N G E S . . .      O M I S S I O N S . . .      E R R O R S . . .

Please feel free to notify us of any errors, omissions or changes to English or French names and titles so that we may consider them in our next edition.

Please write to:

Administrative Index  
Government Translation Service  
Ministry of Government Services  
7th Floor, Ferguson Block  
77 Wellesley St. West  
Toronto, Ontario  
M7A 1N3

## TABLE DES MATIÈRES

Section 1 -	Appellations des divisions administratives des ministères et titres de programmes	1
Section 2 -	Titres de postes de la fonction publique et autres	174
Section 3 -	Appellations des comités consultatifs, organismes, conseils et commissions	187
Index		222

---

## TABLE OF CONTENTS

Section 1 -	Names of Ministry Organizational Units and Program Titles	1
Section 2 -	Civil Service and Other Position Titles	174
Section 3 -	Names of Advisory Committees, Agencies, Boards and Commissions	187
Index		222

Section 1

Appellations des divisions administratives des ministères et titres de programmes

Names of Ministry Organizational Units and Program Titles

**Ministry of Agriculture and Food**  
**ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation**

Accounts and Office Services Branch	Direction des services des comptes et de bureau
Administration Division	Division de l'administration
Administrative Services	Services administratifs
Advanced Agricultural Leadership Program	Programme avancé de leadership agricole
Advisory and Technical Services Division	Division des services consultatifs et techniques
Advisory Committee on Diploma Education	Comité consultatif sur les programmes d'études menant à un diplôme
Advisory Council on Agriculture	Conseil consultatif de l'agriculture
Agricultural and Rural Development Agreement (A.R.D.A.)	Aménagement rural et développement agricole (A.R.D.A.)
Agricultural Computer Extension (ACE) Program	Programme d'éducation permanente agricole sur les ordinateurs
Agricultural Council of Ontario	Conseil agricole de l'Ontario
Agricultural Engineering Services	Services du génie agricole
Agricultural Industry Advisory Committee	Comité consultatif sur l'industrie agricole
Agricultural Laboratory Services Branch	Direction des services de laboratoire agricole
Agricultural Licensing and Registration Review Board	Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles
Agricultural Rehabilitation and Development Directorate of Ontario	Direction générale de la revalorisation et de l'aménagement des régions agricoles de l'Ontario
Agricultural Representatives Branch	Direction des agronomes
Agricultural Research Institute of Ontario	Institut de recherche agricole de l'Ontario
Agriculture Energy Centre	Centre de recherche sur l'utilisation de l'énergie en agriculture
Agriculture Production	Production agricole



Agri-Food Enterprise Development Program	Programme de développement des entreprises agro-alimentaires
Agri-Food Resource Centre	Centre de ressources agro-alimentaires
Agri-Food Week see: Ontario Agri-Food Week	
AgriNorth	AgriNord
AgriNorth Review Committee	Comité d'examen AgriNord
Agroclimatology Program	Programme d'agro-climatologie
Alfred College of Agriculture and Food Technology	Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred
Animal Care Review Board	Commission d'étude des soins aux animaux
Animal Industry Branch	Direction des productions animales
Audit Services Branch	Direction des services de vérification
Beef Cattle Financial Protection Program	Programme de protection financière des producteurs de boeufs de boucherie
Beef Herd Improvement Program	Programme d'amélioration des troupeaux de boeufs de boucherie
Beef Information Centre	Centre d'information sur le boeuf
Beef Marketing Task Force	Groupe d'étude de la commercialisation du boeuf
Beef Record of Performance (BROP)	Programme d'évaluation des aptitudes des boeufs de boucherie
Beginning Farmers Assistance Program	Programme d'aide aux agriculteurs débutants
Beginning Farmers Assistance Program Review Committee	Comité d'examen du Programme d'aide aux agriculteurs débutants
Brucellosis Control Program	Programme de lutte contre la brucellose
Bull Test Program see: Ontario Bull Test Program	
Buy the Food Ontario Grows	Régale-toi des produits de chez nous
Canada-Ontario Crop Insurance Review Committee	Comité d'étude de l'assurance-récolte Canada-Ontario
Capital Improvement Branch	Direction de l'amélioration des immobilisations

Centralia College of Agricultural Technology	Centralia College of Agricultural Technology
Central Milk Testing Laboratory	Laboratoire central de vérification de la qualité du lait
... College of Agriculture and Food Technology	Collège de technologie agricole et alimentaire de (d')...
Commercial Crop Development Fund	Fonds de développement des cultures commerciales
Commodity Board	Commission de produits agricoles
Commodity Export Marketing	Commercialisation des exportations
Communications Branch	Direction des communications
Community Pastures Program	Programme des pâturages communautaires
Consumer Information Centre	Centre d'information des consommateurs
Co-operative Loans Board of Ontario	Commission des prêts aux coopératives agricoles de l'Ontario
county and district offices	bureaux de comté et de district
Cream Quality Assistance Program	Programme d'aide à la production de crème de qualité
Crop Insurance	Assurance-récolte
Crop Insurance and Stabilization Branch	Direction de l'assurance-récolte et de la stabilisation du revenu agricole
Crop Insurance Arbitration Board of Ontario	Commission d'arbitrage de l'assurance-récolte de l'Ontario
Dairy Inspection Branch	Direction de l'inspection des produits laitiers
Domestic Market Development Section	Section du développement des marchés intérieurs
Domestic Market Section	Section des marchés intérieurs
Drainage Loan Program	Programme de prêt pour le drainage agricole
Drug Addiction Awareness Week in Ontario	Semaine de sensibilisation à la toxicomanie en Ontario
Eastern Ontario Apple Tree Replanting Program	Programme de replantation de pommiers de l'Est de l'Ontario
Economic Information Unit	Unité de l'information économique

Economics and Policy Co-ordination Branch	Direction de l'économie et de la coordination des politiques
Education and Research Division	Division de l'éducation et de la recherche
Egg Fund Board	Commission du Fonds des producteurs d'oeufs
Export Expansion Program	Programme d'expansion des exportations
Export Sales Aid Program	Programme d'aide aux ventes à l'exportation
Export Section	Section des exportations
Farm Assistance Programs Branch	Direction des programmes d'aide aux agriculteurs
Farm Business Advisor	conseiller d'exploitation agricole
Farm Business Management	Gestion d'entreprises agricoles
Farm Conservation Program	Programme de préservation de l'agriculture
Farmers' Helpline	ligne Secours-agriculteurs
Farmers in Transition Program (FIT)	Programme d'aide aux agriculteurs en période de transition économique (APTE)
Farm Family Advisor Program Board	Comité du Programme de conseillers des familles d'agriculteurs
Farm Financial Assistance Programs Branch	Direction des programmes d'aide financière aux agriculteurs
Farm Income Stabilization Commission of Ontario	Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario
Farm Income Stabilization Plan	Programme de stabilisation des revenus agricoles
Farm Lease Program	Programme de location de terres agricoles
Farm Machinery Board	Commission des machines agricoles
Farm Market News Service	Service d'information sur les marchés agricoles
Farm Operating Credit Assistance Program (FOCAP)	Programme d'aide au crédit d'exploitation agricole (PACEA)

Farm Pollution Advisory Committee	Comité consultatif sur la pollution agricole
Farm Products Appeal Tribunal	Commission d'appel pour les produits agricoles
Farm Products Marketing Board	Commission de commercialisation des produits agricoles
Farm Products Marketing Branch	Direction de la commercialisation des produits agricoles
Farm Products Payment Board	Commission de recouvrement du prix des produits agricoles
FarmStart Program	Programme Débuts agricoles
Farm Tax Appeal Board	Commission d'appel des impôts agricoles
Farm Tax Rebate Appeal Board	Commission d'appel des remises fiscales aux exploitations agricoles
Farm Tax Rebate Program	Programme de remise fiscale aux exploitations agricoles
Farm Tax Reduction Review Board	Commission de révision des réductions fiscales aux exploitations agricoles
Feed Advisory Program	Programme consultatif sur la pâture
Field Crops and Tobacco	Grandes cultures et tabac
Finance and Administration Division	Division des finances et de l'administration
Financial Analysis	Analyse financière
Financial and Support Services Branch	Direction des services financiers et des services de soutien
Financial Planning Unit	Unité de planification financière
Financial Protection Unit	Unité de protection financière
Financial Responsibility Unit	Unité d'évaluation de la situation financière
Food and Nutrition Specialist	spécialiste en alimentation et en nutrition
Foodland Ontario	Ontario, terre nourricière
Foodland Preservation and Financial Programs Division	Division de la conservation des terres agricoles et des programmes financiers

Foodland Preservation and Improvement Division	Division de la conservation et de l'amélioration des terres agricoles
Foodland Preservation Branch	Direction de la conservation des terres agricoles
Food Processing Branch	Direction du conditionnement des aliments
Food Service and Technology	Technologie et services alimentaires
Food Systems 2002	Production alimentaire 2002
Freedom of Information	Accès à l'information
Fruit and Vegetable Inspection Branch	Direction de l'inspection des fruits et légumes
General Accounting	Comptabilité générale
Good things grow in Ontario	À bonne terre, bons produits
Grain Farmers' Financial Protection Program	Programme de protection financière des producteurs de céréales
Grain Financial Protection Board	Commission de protection financière des producteurs de céréales
Grain Stabilization Plan	Programme de stabilisation du revenu des producteurs de céréales
Graphic Arts	Arts graphiques
Greenhouse Energy Efficiency Incentive Program	Programme de stimulation pour la rentabilité de l'énergie des serres
Guelph Agricultural Centre	Centre d'agriculture de Guelph
Guelph Development Project	Projet d'établissement à Guelph
Horticultural Products Laboratory	Laboratoire de produits horticoles
Horticultural Research Institute of Ontario	Institut de recherches horticoles de l'Ontario
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Income Stabilization Plan	Programme de stabilisation des revenus agricoles
Integrated Pest Management Program	Programme de lutte intégrée contre les ennemis des cultures
International Plowing Match	Concours international de labourage



Investigation and Inspection Unit	Unité d'inspection et d'enquête
Investigative Unit	Unité d'enquête
Kemptville College of Agricultural Technology	Collège de technologie agricole de Kemptville
Land Stewardship Program	Programme de gestion des terres
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Live Stock Financial Protection Board	Commission de protection financière des éleveurs de bétail
Live Stock Inspection Branch	Direction de l'inspection du bétail
Live Stock Medicines Advisory Committee	Comité consultatif sur les médicaments pour le bétail
Management Systems Branch	Direction des systèmes de gestion
Market Development Branch	Direction du développement des marchés
Marketing and Standards	Commercialisation et normes
Marketing Assistance Program for Pork	Programme d'aide à la commercialisation du porc
Marketing Division	Division de la commercialisation
Meat Inspection Section	Section de l'inspection des viandes
Milk Commission of Ontario	Commission du lait de l'Ontario
Muck Crops Research Station	Station de recherche sur la culture organique
North Clay Belt Development Association	Association du développement de la ceinture argileuse du Nord
Northern Ontario Agricultural Resource Centre	Centre de ressources agricoles du Nord de l'Ontario
Northern Ontario Development Corporation	Société de développement du Nord de l'Ontario
Northern Ontario Live Stock Transportation Assistance Policy	Plan d'aide au transport du bétail dans le Nord de l'Ontario
Ontario Agricultural Hall of Fame	Temple de la renommée agricole de l'Ontario
Ontario Agricultural Museum	Musée agricole de l'Ontario
Ontario Agricultural Museum Artifacts Valuation Committee	Comité d'évaluation des artefacts du Musée agricole de l'Ontario

Ontario Agricultural Museum Advisory Board	Conseil consultatif du Musée agricole de l'Ontario
Ontario Agri-Food Week	Semaine agro-alimentaire de l'Ontario
Ontario Broiler and Roaster Hatching Eggs and Chick Commission	Commission ontarienne de commercialisation des oeufs d'incubation et des poussins de poulets à griller et à rôtir
Ontario Bull Test Program	Programme d'évaluation des taureaux de l'Ontario
Ontario Chicken Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de la commercialisation du poulet
Ontario Corn Committee	Comité ontarien du maïs
Ontario Corn Producers' Association	Association des producteurs de maïs de l'Ontario
Ontario Cream Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation de la crème
Ontario Crop Insurance Fund	Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario
Ontario Crop Introduction and Expansion Program Evaluation Committee	Comité d'évaluation du Programme ontarien d'introduction et de développement des cultures
Ontario Crop Protection Committee	Comité ontarien de recherches sur les ennemis des cultures
Ontario Dairy Herd Improvement Corporation Program (ODHIC)	(non traduit)
Ontario Drainage Tribunal	Commission de drainage de l'Ontario
Ontario Egg Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation des oeufs
Ontario Family Farm Interest Rate Reduction Appeal Board	Commission d'appel des réductions des taux d'intérêt pour les exploitations agricoles familiales de l'Ontario
Ontario Family Farm Interest Rate Reduction Program (OFFIRR)	Programme de réduction des taux d'intérêt pour les exploitations agricoles familiales de l'Ontario (RTIEAFO)
Ontario Farm Adjustment Assistance Program (OFAAP)	Programme d'aide aux agriculteurs de l'Ontario (PAAO)
Ontario Farm Family Advisor Program Board of Directors	Conseil d'administration du Programme de conseillers des familles d'agriculteurs

Ontario Farm Implements Board	Commission du matériel agricole de l'Ontario
Ontario Farm Management Analysis Project	Projet d'analyse de la gestion des exploitations agricoles de l'Ontario
Ontario Farm Management, Safety and Repairs Program	Programme ontarien d'aide à la gestion, à la sécurité et aux réparations dans les exploitations agricoles
Ontario Farm Product Marketing Commission	Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario
Ontario Field Crop Research Committee	Comité ontarien de recherches sur les grandes cultures
Ontario Flue-Cured Tobacco Growers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation du tabac jaune
Ontario Food Terminal Board	Commission du Marché des produits alimentaires de l'Ontario
Ontario Forage Crops Committee	Comité ontarien des cultures fourragères
Ontario Fresh Grape Growers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation du raisin de table
Ontario Fresh Potato Growers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation des pommes de terre de consommation immédiate
Ontario Grain Corn Council	Conseil ontarien du maïs-grain
Ontario Grape Growers' Action Committee	Comité de promotion du raisin de l'Ontario
Ontario Grape Growers' Marketing Board	Commission de commercialisation du raisin de l'Ontario
Ontario Hatchery and Supply Flock Policy	Politique pour les couvoirs et les exploitations avicoles de l'Ontario
Ontario Junior Farmer Establishment Loan Program	Programme de prêts pour l'établissement des jeunes agriculteurs de l'Ontario
Ontario Milk Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation du lait
Ontario Pedology Institute	Institut de pédologie de l'Ontario
Ontario Pipeline Co-ordinating Committee	Comité de coordination des pipelines de l'Ontario
Ontario Pork Industry Improvement Program (OPIIP)	Programme d'amélioration de l'industrie du porc de l'Ontario (PAIPO)

Ontario Pork Industry Improvement Program Advisory Committee	Comité consultatif du Programme d'amélioration de l'industrie du porc de l'Ontario
Ontario Pork Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation du porc
Ontario Potato Growers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation des pommes de terre
Ontario Seasonal Housing Assistance Program	Programme d'aide au logement des ouvriers agricoles saisonniers de l'Ontario
Ontario Sheep Industry Advisory Committee	Comité consultatif sur l'industrie ovine de l'Ontario
Ontario Sheep Marketing Agency	Agence ontarienne de commercialisation des ovins
Ontario Small Food Processors Assistance Program	Programme d'aide aux petites entreprises de conditionnement d'aliments de l'Ontario
Ontario Soil and Crop Improvement Association	Association pour l'amélioration des sols et des cultures de l'Ontario
Ontario Soil Conservation and Environmental Protection Assistance Program	Programme ontarien d'aide à la préservation du sol et à la protection de l'environnement
Ontario Soil Management Research Committee	Comité ontarien de recherches en gestion des sols
Ontario Stock Yards Board	Commission ontarienne des parcs à bestiaux
Ontario Storage and Packing Assistance Program	Programme ontarien d'aide à l'emballage et à l'entreposage des fruits et légumes
Ontario Swine Herd Health Policy	Politique de contrôle sanitaire des troupeaux porcins de l'Ontario
Ontario Tender Fruit Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation des fruits tendres
Ontario Turkey Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation des dindons
Ontario Vegetable Growers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation des produits maraîchers
Ontario Water Resources Commission	Commission des ressources en eau de l'Ontario

Ontario Weed Committee	Comité ontarien de lutte contre les mauvaises herbes
Ontario Wheat Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation du blé
Ontario Young Farmer Credit Program	Programme de crédit aux jeunes agriculteurs de l'Ontario
Operating Loan Guarantee Program	Programme de garantie de prêts d'exploitation
Outside Agency Liaison Unit	Service de liaison avec les agences extérieures
Personnel Branch	Direction du personnel
Pesticide Residue and Trace Contaminants Laboratory	Laboratoire des résidus de pesticides et des traces de contamination
Pesticide Residue Laboratory	Laboratoire des résidus de pesticides
Pesticides Advisory Committee	Comité consultatif sur les pesticides
Pesticides Residue Section	Section de résidus des pesticides
Pest Management	Lutte contre les ennemis des cultures
Pest Management Section	Section de lutte contre les ennemis des cultures
Plant Industry Branch	Direction des productions végétales
Policy Coordination Unit	Unité de coordination des politiques
Policy Development Unit	Unité d'élaboration des politiques
Processing Vegetable Financial Protection Board	Commission de protection financière des cultivateurs de légumes destinés au conditionnement
Produce Arbitration Board	Commission d'arbitrage des produits agricoles
Provincial Decision Committee (part of OFAAP)	Comité décisionnel provincial
Provincial Pesticides Residue Testing	Laboratoire provincial d'analyse des résidus de pesticides
Public Agricultural Lands Committee	Comité des terres publiques agricoles
Purchasing, Telecommunications and Fleet Management	Gestion des achats, des télécommunications et du parc automobile



Pure Bred Beef Cattle Sales Assistance Policy	Plan d'aide à la vente de bovins de boucherie de race
Pure Bred Dairy Cattle Sales Assistance Policy	Plan d'aide à la vente de bovins laitiers de race
Quality and Standards Division	Division de la qualité et des normes
Rabies Advisory Committee	Comité consultatif sur la rage
Rabies Indemnity Program	Programme d'indemnisation pour la rage
Record of Performance Advisory Board	Conseil consultatif sur le programme d'évaluation de la performance
Records Management and Central Registry	Gestion des documents et registre central
Red Meat Administration Centre	Centre d'administration des programmes pour les producteurs de viande rouge
Red Meat Industry Development Plan	Programme de développement de l'industrie de la viande rouge
Research Station Services	Services aux stations de recherches
Revenue	Recettes
Ridgetown College of Agricultural Technology	Ridgetown College of Agricultural Technology
Right to Farm Advisory Committee	Comité consultatif sur le droit à l'exploitation agricole
Rural Organizations and Services Branch	Direction des organisations et des services ruraux
Soil and Water Management Branch	Direction de la gestion des sols et de l'eau
Soil Conservation	Préservation du sol
Soil Management Section	Section de gestion des sols
Stabilization	Stabilisation
Statistical Services	Services de statistique
Strategic Planning Branch	Direction de la planification stratégique
Supply Management Committee	Comité de gestion des approvisionnements
Swine Record of Performance Steering Committee	Comité de direction du programme d'évaluation des aptitudes des porcs

Task Force on Agricultural Credit	Groupe d'étude sur le crédit agricole
Technology and Field Services	Technologie et services régionaux
Transition Crop Team	Équipe des cultures de remplacement
Transportation of Live Stock Exhibit Assistance Program	Programme d'aide au transport de bétail d'exposition
Veterinary Assistance Policy for Designated Areas	Politique d'aide à l'installation des vétérinaires dans les zones désignées
Veterinary Laboratory Services Branch	Direction des services de laboratoires vétérinaires
Veterinary Services Branch	Direction des services vétérinaires
Weeds and Seeds	Mauvaises herbes et semences
Wolf Damage Assessment Board	Commission d'évaluation des dommages causés par les loups

**Ministry of the Attorney General**  
**ministère du Procureur général**

Accountant of the Supreme Court of Ontario	comptable (m. ou f.) de la Cour suprême de l'Ontario
administrative tribunal	tribunal administratif
Assessment Review Board	Commission de révision de l'évaluation foncière
Assistant Deputy Attorney General	sous-procureur(e) général(e) adjoint(e)
Attorney General	procureur(e) général(e)
Audit Services Branch	Direction des services de vérification
Board of Negotiation	Commission de négociation
Board of Valuation	Commission d'évaluation
Civil Law Division	Division du droit civil
Clerk of the Peace	greffier(ère) de la paix
Communications Branch	Direction des communications
Computer and Telecommunications Services Branch	Direction des services d'informatique et de télécommunications
Constitutional Law and Policy Division	Division du droit constitutionnel et des politiques
Constitutional Law Branch	Direction du droit constitutionnel
Court Interpretation and Translation Services	Services d'interprétation et de traduction judiciaires
Court of Appeal for Ontario	Cour d'appel de l'Ontario
Court Reporting Services	Services des sténographes judiciaires
Courts Administration Program	Programme d'administration des tribunaux
Criminal Injuries Compensation Board	Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels
Criminal Law Division	Division du droit criminel
Crown Attorneys System	Réseau des procureurs de la Couronne
Crown Counsel	avocat(e)-conseil de la Couronne
Crown Law Office - Civil Law	Bureau des avocats de la Couronne - Droit civil

Crown Law Office - Criminal Law	Bureau des avocats de la Couronne - Droit criminel
Defaulted Fines Control Centre	Centre de contrôle des amendes impayées
Deputy Attorney General	sous-procureur(e) général(e)
Director of Crown Attorneys	directeur(trice) des procureurs de la Couronne
District Court	Cour de district
Divisional Court	Cour divisionnaire
Drinking/Driving Countermeasures Office	Bureau des contremesures sur l'ivresse au volant
Drug Addiction Awareness Week in Ontario	Semaine de sensibilisation à la toxicomanie en Ontario
Employment Equity Program for Women	Programme d'équité d'emploi pour les femmes
Facilities and Special Court Services Branch	Direction des installations et des services spéciaux aux tribunaux
Facilities Planning and Maintenance Section	Section de l'aménagement et de l'entretien des installations
Family Law Division	Division du droit de la famille
Financial Management and Programme Planning Branch	Direction de la gestion financière et de l'organisation des programmes
Financial Responsibility Unit	Unité d'évaluation de la situation financière
Freedom of Information/Protection of Privacy	Accès à l'information / Protection de la vie privée
French Language Services	Services en français
High Court of Justice for Ontario	Haute Cour de justice de l'Ontario
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Information and Privacy Commissioner/Ontario	commissaire (m. ou f.) à l'information et à la protection de la vie privée / Ontario
Inquiry into Motor Vehicle Accident Compensation in Ontario	Commission d'enquête sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles en Ontario
Judicial Council for Provincial Judges	Conseil de la magistrature de la Cour provinciale

Law Library	Bibliothèque de droit
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Legislative Counsel	Bureau des conseillers législatifs
Litigation and Estates	Litiges et successions
Local Registrar's Office	Bureau du greffier local
Masters' Office	Bureau des protonotaires
Metro Toronto Forensic Service (METFORS)	Service de criminalistique de la communauté urbaine de Toronto (METFORS)
Minister Responsible for Native Affairs	ministre délégué(e) aux Affaires autochtones
Native Justice Policy Working Group	Groupe de travail sur la politique d'administration de la justice aux autochtones
Office of Equality Rights	Bureau des droits à l'égalité
Office of Judicial Support Services	Bureau des services judiciaires auxiliaires
Office of the Complaints Commissioner	Bureau du commissaire aux plaintes
Official Guardian	tuteur public (m.); tutrice publique (f.)
Ontario Courts Inquiry	Commission d'enquête sur les tribunaux de l'Ontario
Ontario Law Reform Commission	Commission de réforme du droit de l'Ontario
Ontario Legal Aid Plan (OLAP)	Régime d'aide juridique de l'Ontario (RAJO)
Ontario Native Affairs Directorate	Direction générale des affaires autochtones de l'Ontario
Ontario Native Courtworker Program	Programme de travailleurs judiciaires autochtones
Ontario Support and Custody Enforcement Branch	Direction de l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants
Ontario Support and Custody Enforcement Office (regional)	Bureau de l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants (dans les régions)
Policy Development Division	Division de l'élaboration des politiques

Programmes and Administration Division	Division des programmes et de l'administration
Provincial Court (Criminal Division)	Cour provinciale (Division criminelle)
Provincial Court (Family Division)	Cour provinciale (Division de la famille)
Provincial Court Office	Bureau de la Cour provinciale
Provincial Court Services Branch	Direction des services de la Cour provinciale
Provincial Offences Court	Cour des infractions provinciales
Public Complaints Commissioner (PCC)	commissaire (m. ou f.) aux plaintes du public (CPP)
Public Trustee curatrice publique (f.)	curateur public (m.);
Public Trustee Branch	Direction de la curatelle publique
Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Office	Bureau d'exécution réciproque des ordonnances alimentaires et de garde d'enfants
Reciprocity Office	Bureau des accords de réciprocité
Regional Crown Attorneys Council	Conseil des procureurs régionaux de la Couronne
Research Services	Services de recherche
Review of Advocacy for Vulnerable Adults	Commission d'examen du système de défense des adultes vulnérables
Royal Commission of Enquiry into the Testing and Marketing of Liquor in Ontario	Commission royale d'enquête sur l'analyse et la commercialisation des alcools en Ontario
Senior Crown Counsel	premier(ère) avocat(e)-conseil de la Couronne
Senior Legislative Counsel législatif(ive)	premier(ère) conseiller(ère)
Sheriff's Office	Bureau du shérif
Small Claims Court Referee	conseiller(ère) de la Cour des petites créances
Small Claims Court Services Branch	Direction des services de la Cour des petites créances



Statutory Powers Procedure Rules Committee	Comité des règles d'exercice des compétences légales
Strategies for Renewal and Employment Equity	Stratégies de renouvellement et équité d'emploi
Support and Custody Enforcement Branch	Direction de l'exécution des ordonnances alimentaires et de garde d'enfants
Supreme and District Court Services Branch	Direction des services de la Cour suprême et des cours de district
Supreme Court of Ontario	Cour suprême de l'Ontario
surrogate court	cour des successions
Surrogate Registrar's Office	Bureau du greffier des cours des successions
Task Force on the Law Concerning Trespass to Publicly-Used Property as it Affects Youth and Minorities	Groupe d'étude sur l'effet de la loi concernant la violation de propriété publique sur les jeunes et les minorités
Traffic Tribunal	Tribunal des infractions routières
Trial Division (of the Supreme Court of Ontario)	Division de première instance (de la Cour suprême de l'Ontario)
Unified Family Court	Cour unifiée de la famille

**Ministry of Citizenship**  
**ministère des Affaires civiques**

Citizenship Development Branch	Direction des relations civiques
Citizenship Development Grants Program	Programme de subventions aux relations civiques
Citizenship Facilities Improvement Program (CFIP)	Programme d'amélioration des installations destinées aux activités civiques
Community Facilities Improvement Program (CFIP) see: Citizenship Facilities Improvement Program (CFIP)	
Community Project Grants	subventions aux projets communautaires
Community Support Section	Section de l'appui communautaire
Corporate Policy Services	Services d'élaboration des politiques ministérielles
English as a Second Language (ESL)	anglais langue seconde (ALS)
English in the Workplace (programs)	programmes d'anglais en milieu de travail
Ethnocultural Data Base Office	Bureau de la Base de données ethnoculturelles
Grants Support Unit	Unité d'administration des subventions
Information and Publications Unit	Unité de l'information et des publications
Information and Resources Unit	Unité de l'information et de la documentation
Multicultural Development and Training Unit	Unité du développement multiculturel et de la formation
Multiculturalism and Citizenship Division	Division des relations civiques et multiculturelles
Multicultural Service Program Grants (MSPG)	subventions de programmes à l'intention des services multiculturels (subventions SEMU)
Multilingual Translation Unit	Unité de traduction multilingue
Native Community Branch	Direction des affaires autochtones
Newcomer Integration	Intégration des nouveaux Ontariens

Newcomer Language/Orientation Classes Grants (NLOC)	subventions pour les cours de langue et d'orientation aux nouveaux Ontariens (subventions CLONO)
Newcomers' Guide to Services in Ontario	Le Guide pratique des nouveaux Ontariens
Northern Native Small Business Development Program	Programme de développement des petites entreprises autochtones dans le Nord de l'Ontario
Ontario Advisory Council on Multiculturalism and Citizenship	Conseil consultatif des relations civiques et multiculturelles de l'Ontario
Ontario Human Rights Commission	Commission ontarienne des droits de la personne
Ontario Native Economic Support Program (ONESP)	Programme de soutien économique des autochtones de l'Ontario (PSÉAO)
Ontario Training Program in Youth and Race (The)	Programme ontarien de sensibilisation des jeunes à la discrimination raciale
Ontario Welcome House	Maison d'accueil de l'Ontario
Ontario Welcome House Section	Section de la Maison d'accueil de l'Ontario
Organizational Development Section	Section du développement organisationnel
Policy Development Section	Section de l'élaboration des politiques
Policy Services Branch	Direction des services d'élaboration des politiques
Strategic Planning and Evaluation Section	Section de la planification stratégique et de l'évaluation
Task Force to Study Access to Professions and Trades in Ontario	Groupe d'étude sur l'accès aux professions et aux métiers en Ontario
Unit for the Handicapped	Unité pour les personnes handicapées
Volunteer Awards Program	Programme de récompenses pour bénévoles
Volunteer Outstanding Achievement Awards	Distinctions pour contribution exceptionnelle
Volunteer Service Awards	Distinctions pour services bénévoles

**Ministry of Colleges and Universities**  
**ministère des Collèges et Universités**

Academic Advisory Committee	Comité consultatif sur les programmes d'enseignement
Administration Section	Section de l'administration
Advisory Committee on University Affairs	Comité consultatif en matière universitaire
Appeals Section	Section des appels
CAAT see: Ontario Colleges of Applied Arts and Technology	
Centre of International Business	Centre d'étude du commerce international
Centres of Entrepreneurship	Centres d'entrepreneuriat
Client Service	Service à la clientèle
College Affairs and Student Support Division	Division des affaires collégiales et du soutien aux étudiants
College Affairs Branch	Direction des affaires collégiales
College Funding Review Committee	Comité d'étude sur les mécanismes de financement universitaire
College Programs Unit	Unité des programmes collégiaux
College Relations Commission	Commission des relations de travail dans les collèges
Colleges Collective Bargaining Commission	Commission sur la négociation collective dans les collèges
Commercial Services	Services commerciaux
Communications Branch	Direction des communications
Continuing Education Offices	Bureaux de l'éducation permanente
Corporate Planning and Services	Planification et services ministériels
Corporate Resources Section	Section des ressources ministérielles
Council for Franco-Ontarian Education	Conseil de l'éducation franco-ontarienne
Council of Ontario Universities	Conseil des Universités de l'Ontario

Education Liaison and Exchange Branch	Direction des liaisons et échanges en éducation
Evaluation Section	Section de l'évaluation
Faculty Renewal Fund	Fonds pour le renouvellement du corps professoral
Fellowships Section	Section des bourses
Finance Section	Section des finances
Financial Services	Services financiers
French Language Services	Services en français
Interest Accounting Section	Section de la comptabilité des prêts
International Activities Unit	Unité des activités internationales
Northern Distance Education Fund	Fonds pour l'enseignement à distance dans le Nord de l'Ontario
Ontario Centre for Large Scale Computation	Centre ontarien de calcul à grande échelle
Ontario College Information System	Banque de données des collèges de l'Ontario
Ontario Colleges of Applied Arts and Technology	Collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario
Ontario Council of Regents	Conseil ontarien des affaires collégiales
Ontario Council on Teacher Education	Conseil ontarien de la formation des enseignants
Ontario Council on University Affairs	Conseil ontarien des affaires universitaires
Ontario Graduate Scholarship Program	Régime de bourses d'études supérieures de l'Ontario
Ontario Student Assistance Program (OSAP)	Régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario (RAFEQ)
Ontario Student Loans Plan	Régime de prêts aux étudiants de l'Ontario
Ontario Study Grant Plan (OSGP)	Régime de bourses d'études de l'Ontario
Ontario Universities Application Centre	Centre de réception des demandes d'admission aux universités de l'Ontario



Ontario Universities Capital Aid Corporation	Société ontarienne de subventions d'immobilisations aux universités
Operational Services	Services opérationnels
Private Vocational Schools Unit	Unité des écoles privées de formation professionnelle
Program Adjustment Fund	Fonds pour les ajustements dans la prestation des programmes
Program and Policy Development	Élaboration des programmes et politiques
Program Services Section	Section des programmes
Research Support and International Activities Branch	Direction du soutien à la recherche et des activités internationales
Staff Relations Section	Section des relations de travail
Student Awards Branch	Direction de l'aide financière aux étudiants
Teacher Education Review Steering Committee	Comité de direction chargé de la révision de la formation des enseignants
Teacher Education Section	Section de la formation des enseignants
Universities and Research Support Division	Division des universités et du soutien à la recherche
University and College Academic Staff Salary System (UCASS)	Système d'information sur le personnel enseignant des universités et collèges
University Excellence Fund	Fonds pour l'excellence dans les universités
University Relations Branch	Direction des relations avec les universités
University Research Incentive Fund	Fonds d'encouragement à la recherche dans les universités
University Student Information System	Système d'information statistique sur la clientèle des universités
University Student Residences Program	Programme pour la construction de résidences universitaires
Verification Section	Section de la vérification

**Fellowships and Scholarships**

- . Aird Scholarship
- . Fellowships for Studying in French
- . French Language Instructional Units Teacher's Bursary Program (Winter Session)
- . Ontario Graduate Scholarship
- . Ontario International Graduate Awards
- . Ontario-Quebec Exchange Fellowship
- . Queen Elizabeth II Ontario Scholarships
- . Sir John A. Macdonald Graduate Fellowship
- . Summer Language Bursary Program
- . Teacher's Summer Bursary Program
- . Teacher's Winter Bursary Program
- . William G. Davis Student Award

**Programmes de bourses**

- . Bourse Aird
- . Bourses pour étudier en français
- . Programme de bourses à l'intention des enseignantes et des enseignants des modules scolaires de langue française (session d'hiver)
- . Régime de bourse d'études supérieures de l'Ontario
- . Bourses d'études de l'Ontario pour les étudiants étrangers
- . Bourse d'échange Ontario-Québec
- . Bourses de la reine Elizabeth II
- . Bourse de perfectionnement Sir John A. Macdonald en histoire du Canada
- . Bourses pour cours d'été de langues secondes
- . Régime de bourses d'été pour enseignants
- . Régime de bourses d'hiver pour enseignants
- . Bourse d'études William G. Davis

**Ontario Student Assistance Program (OSAP)**

- . Canada Student Loans Plan
- . Ontario Special Bursary Plan
- . Ontario Student Loans Plan
- . Ontario Study Grant Plan
- . Ontario Work-Study Plan
- . Part-time Student Loans Plan

**Régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario (RAFÉO)**

- . Programme canadien de prêts aux étudiants
- . Régime de bourses spéciales de l'Ontario
- . Régime de prêts aux étudiants de l'Ontario
- . Régime de bourses d'études de l'Ontario
- . Régime travail-études de l'Ontario
- . Programme canadien de prêts aux étudiants à temps partiel

**Ministry of Community and Social Services**  
**ministère des Services sociaux et communautaires**

Accounts Branch	Direction de la comptabilité
Adoption Disclosure Registry	Registre de divulgation des renseignements sur les adoptions
Adoption Information Unit	Section des renseignements sur les adoptions
Advisory Committee on Substitute Decision-making for Mentally Incapable Persons	Comité consultatif sur la substitution des pouvoirs décisionnels des personnes frappées d'incapacité mentale
Alternative Measures Program	Programme de mesures de rechange
Applied Program Technology	technologie appliquée aux programmes
Approved Home	foyer agréé
Attendant Care Program	Programme de services d'auxiliaires
Capital and Administrative Services Branch	Direction des projets d'immobilisations et des services administratifs
Child Abuse Register	Registre de l'enfance maltraitée
Child Advocacy Information System	système d'intervention en faveur de l'enfance
Child and Family Intervention Services	Services d'intervention des enfants et des familles
Child Care Branch	Direction des services de garde d'enfants
Child Care Information Unit	Section des renseignements sur les services de garde d'enfants
Children's Mental Health Centre	centre de santé mentale pour enfants
Children's Mental Health Services	Services de santé mentale pour enfants
Children's Services Branch	Direction des services à l'enfance
Children's Services Review Board	Commission d'étude des services à l'enfance
Child Treatment, Intervention and Prevention Unit	Section d'intervention et de prévention - services à l'enfance
Claims Administration Unit	Section des demandes de règlement
Communications Group	Groupe des communications

Communications Planning and Publications	Planification des communications et publications
Community and Homemaker Programs	Programmes communautaires et services d'aides familiales
Community and Neighbourhood Resource Centres	Centres de ressources communautaires et de quartier
Community and Neighbourhood Support Services Program	Programme de services de soutien communautaires et de quartier
Community Economic Development Program (C.E.D.)	Programme de développement économique communautaire (D.E.C.)
Community Services Division	Division des services communautaires
Community Youth Support Project	Programme communautaire d'aide aux jeunes
Comprehensive Audit and Review Branch	Direction de la vérification et de la révision
Comprehensive Income Maintenance System	système global de maintien du revenu
Co-ordinator of French-Language Services	coordonnateur(trice) des services en français
Crown Ward Review	étude administrative des pupilles de la Couronne
Custody Review Board	Commission de révision des placements sous garde
Elderly Persons' Centres	Centres pour personnes âgées
Elderly Services Branch	Direction des services aux personnes âgées
Eligibility Review Officer	agent(e) d'évaluation de l'admissibilité
Employment Equity Program	Programme d'équité d'emploi
Employment Initiatives Program	Programme d'initiatives en faveur de l'emploi
Employment Opportunities Program	Programme de création de débouchés
Facilities for the Developmentally Handicapped	établissements pour les handicapés mentaux
Family Benefits Administration	administration des prestations familiales

Family Benefits Assistance (Allowance) Program	Programme de prestations familiales
Family Counselling Centre (Cornwall)	Centre de counseling familial (Cornwall)
Family Services and Income Maintenance Division	Division des services à la famille et du maintien du revenu
Family Support and Income Maintenance	aide à la famille et maintien du revenu
Family Support Branch	Direction de l'aide à la famille
Family Support Program	Programme d'aide à la famille
Family Violence Prevention Program	Programme de prévention de la violence au foyer
Federal Liaison Office	bureau de liaison avec les services fédéraux
Federal-Provincial Cost Sharing and Financial Advisory Services	services consultatifs sur les finances et le partage des frais avec le gouvernement fédéral
Finance and Administration Division	Division des finances et de l'administration
Financial Information, Systems and Procedures	information, systèmes et procédés financiers
Financial Planning and Corporate Analysis	planification financière et analyse des programmes
Financial Management Section	Section de la gestion financière
Foster Care	placement familial
Funding and Program Delivery	financement et prestation des services
general welfare assistance	aide sociale générale
Group Homes Field Office	bureau régional des foyers de groupe
Homes for the Aged	Foyers pour personnes âgées
Home Support Services	Services de soutien à domicile
Human Resources Management and Staff Development Branch	Direction de la gestion des ressources humaines et du perfectionnement du personnel
Human Resources Planning and Program Design Branch	Direction de la planification des ressources humaines et de l'élaboration des programmes



Income Maintenance Branch	Direction du maintien du revenu
Infant Stimulation Project	Programme de stimulation des enfants en bas âge
Information Resource Management	gestion des ressources informatiques
Information Systems and Applied Technology Division	Division des systèmes informatiques et de la technologie appliquée
Interministerial Committee on Supportive Community Living	Comité interministériel sur l'aide à la vie autonome
Interministerial Committee on Visiting Homemaker Services	Comité interministériel sur les services d'aides familiales
Juvenile Observation and Detention Home	centre d'observation et de détention pour les jeunes délinquants
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Medical Advisory Board	Conseil médical consultatif
Mental Retardation Community Support Program	Programme communautaire de services aux déficients mentaux
Municipal Job Developer Program	Programme municipal de développement de l'emploi
Native Family Court Worker Program	Programme d'aide aux familles de jeunes contrevenants autochtones
Native Initiatives	initiatives touchant les autochtones
Native Services	Services aux autochtones
News and Editorial Services	Services de rédaction et d'information
Northern Assessment Steering Committee	Comité directeur pour l'évaluation des services dans le Nord de l'Ontario
Office of Child and Family Service Advocacy	Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille
Ontario Centre for the Prevention of Child Abuse	Centre ontarien de prévention du mauvais traitement des enfants
Ontario Prevention Clearing House	Centre ontarien d'information en prévention
Operational Coordination Branch	Direction de la coordination des opérations
Operational Management Committee	Comité de gestion opérationnelle
Operations Division	Division des opérations

Overpayment Recover Project	projet de recouvrement des paiements excédentaires
Policy Co-ordination	coordination des politiques
Policy Management Committee	Comité de gestion des politiques
Probation and Aftercare Program (Juvenile)	Programme de probation et de services aux libérés (jeunes délinquants)
Probation and Community Services Offices	bureaux des services communautaires et des services de probation
Professional Advisory Board	Commission professionnelle consultative
Program Information	renseignements sur les programmes
Program Technology Branch	Direction de la technologie appliquée aux programmes
Provincial/Municipal Social Assistance Review	révision de l'aide sociale provinciale/municipale
Public Education and Volunteer Programs	Programmes d'éducation du public et de bénévolat
Public Enquiries	Service de renseignements
Records Management	Gestion des documents
Regional Operations	Opérations régionales
Research and Program Evaluation	Recherche et évaluation des programmes
Residential and Home Support Services	Services en établissement et services auxiliaires à domicile
Residential Placement Advisory Committee	Comité consultatif sur les placements en établissement
Residential Services	services en établissement
Seniors and Family Support	aide à la famille et aux personnes âgées
Services for the Disabled Branch	Direction des services aux personnes handicapées
Simcoe Community Behavioural Services	Services communautaires de comportement - comté de Simcoe
Social Assistance Review Board	Commission de révision de l'aide sociale
Social Assistance Review Committee	Comité d'examen de l'aide sociale
Soldiers' Aid Commission	Commission d'aide aux anciens combattants

Sole Support Mothers Program	Programme d'aide aux mères seul soutien de famille
Strategic Planning and Intergovernmental Relations Division	Division de la planification stratégique et des relations intergouvernementales
Strategic Systems Development Branch	Direction de l'élaboration des systèmes
Technology Innovation and Support	Innovation et soutien technologiques
Technology Support Branch	Direction du soutien technologique
Training Allowance	allocation de formation
Training School	centre d'éducation surveillée
Vocational Rehabilitation Services	Services de réadaptation professionnelle
Work Incentive Program	Programme d'encouragement au travail
Youth Employment Counselling Centre (Cornwall)	Centre de consultation pour l'embauche des jeunes
Youth Employment Preparations Program (part of FUTURES)	Programme de préparation des jeunes à l'emploi

**Ministry of Consumer and Commercial Relations**  
**ministère de la Consommation et du Commerce**

Accommodation and Telecommunications Services	Services des locaux et des télécommunications
Administrative Services	Services administratifs
Affirmative Action Office	Bureau du programme d'équité d'emploi pour les femmes
Agencies - Policy Analysis Section	Section de l'analyse des politiques - organismes
Amendments Section	Section des modifications
Assistant Deputy Land Registrar	sous-registrateur(e) adjoint(e)
Athletics Commissioner	commissaire (m. ou f.) aux sports professionnels
Bailiffs, Collection Agencies, Consumer Reporting, Mortgage Brokers Registrar	registrar(e) des huissiers, agences de recouvrement, agences de renseignements sur le consommateur, courtiers en hypothèques
Boilers and Pressure Vessel Inspection	Inspection des chaudières et des appareils sous pression
Business Practices Division	Division des pratiques commerciales
Business Regulation Branch	Direction de la réglementation des entreprises
Cemeteries Regulation	Réglementation des cimetières
Central Registration	Service central des enregistrements
Change of Name Section	Section des changements de nom
Commercial Registration Appeal Tribunal	Commission d'appel des enregistrements commerciaux
Commercial Standards Program	Programme des normes commerciales
Communications Services	Services des communications
Companies Branch	Direction des compagnies
Companies Public Office	Bureau d'information sur les compagnies
Compliance Section	Section de l'application des règlements
Condominium Corporations Index	Répertoire des associations de copropriétaires

Condominium Register	Registre de la copropriété
"Consumer Beats"	"Le coin du consommateur"
Consumer Education Outreach Program	Programme d'éducation des consommateurs
Consumer Information Centre	Centre d'information des consommateurs
Consumer Protection Act Registrar	registrateur(e), Loi sur la protection du consommateur
Consumer Protection Bureau	Office de protection du consommateur
Consumer Services Branch	Direction des services aux consommateurs
Consumer Services Bureau	Bureau des services aux consommateurs
Deputy Land Registrar	registrateur(e) adjoint(e)
Deputy Registrar General	registrateur(e) général(e) adjoint(e)
Director of Titles	directeur(trice) des clients immobiliers
Employment Equity	Équité d'emploi
Engineering and Quality Assurance	Assurance de la qualité et du génie
Entertainment Standards Branch	Direction des normes relatives aux divertissements publics
Finance and Administrative Services Branch	Direction des finances et des services administratifs
Financial Planning and Control Section	Section de la planification et du contrôle financier
Food Price Monitoring Program	Programme de suivi des prix des denrées alimentaires
Food Price Monitoring Report	rapport sur les prix des denrées alimentaires
Freedom of Information and Protection of Privacy Office	Bureau de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée
French Language Services	Services en français
Fuel Location Committee	Comité d'emplacement des carburants gazeux
Fuels Safety Branch	Direction de la sécurité des combustibles
Health Centre	Centre de santé



Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Information Systems Services Branch	Direction des services des systèmes d'information
Information Technology Division	Division de la technologie de l'information
Information Technology Planning Branch	Direction de la planification de la technologie de l'information
Insurance Exchange Implementation Committee	Comité de fondation de la bourse d'assurances
Internal Audit Branch	Direction de la vérification interne
Investigation Section	Section des enquêtes
Land Registry Office	Bureau d'enregistrement immobilier
Land Titles Assurance Fund	Caisse d'assurance des droits immobiliers
Land Titles Office	Bureau d'enregistrement garanti des droits immobiliers
Land Titles Survey Fund	Caisse d'arpentage des droits immobiliers
Legal Services	Services juridiques
Licensing Branch	Direction des permis
Licensing Department	Service de délivrance des permis
Liquor Control Board of Ontario (LCBO)	Régie des alcools de l'Ontario (RAO)
Liquor Licence Board of Ontario (LLBO)	Commission des permis de vente d'alcool de l'Ontario (CPVAO)
Liquor Licence Program	Programme des permis de vente d'alcool
Lotteries	Loteries
Market Assistance Program	Programme d'aide aux marchés
Ministry Administration Program	Programme d'administration du ministère
Ministry Policy Analysis Section	Section de l'analyse des politiques ministérielles
Motor Vehicle Accident Claims Fund	Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles

Motor Vehicle Dealers Act Registrar	registrateur(e), Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
Motor Vehicle Dealers Compensation Fund	Fonds d'indemnisation des commerçants de véhicules automobiles
News and Information Section	Section des nouvelles et de l'information
Office of the Athletics Commission	Bureau du commissaire aux sports professionnels
Ontario Advisory Committee on Liquor Regulations	Comité consultatif de l'Ontario sur la réglementation des alcools
Ontario Film Review Board	Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario
Ontario Improvement Program for Racing Stock	Programme ontarien d'amélioration de l'élevage des chevaux de course
Ontario Motor Vehicle Arbitration Program (OMVAP)	Programme d'arbitrage pour les véhicules automobiles de l'Ontario (PAVAO)
Ontario New Home Warranty Program	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
Ontario Racing Commission	Commission des courses de l'Ontario
Ontario Task Force on the Investment of Public Sector Pension Funds	Groupe d'étude de l'Ontario sur l'investissement des caisses de retraite du secteur public
Operating Engineer and Plant Registration	Enregistrement des usines et des mécaniciens d'exploitation
Operating Engineers Board of Examiners	Commission d'examen des mécaniciens d'exploitation
Operating Engineers Section	Section des mécaniciens d'exploitation
Organizational Development	Développement organisationnel
Pension Benefits Guarantee Fund	Fonds de garantie des prestations de retraite
Personal Property Security Registration Branch	Direction de l'enregistrement des sûretés mobilières
Personnel Services	Services du personnel
Planning and Budgeting Services	Services de la planification et des budgets

Policy and Issues Management Department (part of LCBO)	Gestion des politiques et examen des questions d'intérêt
Policy and Planning Branch	Direction des politiques et de la planification
Pressure Vessels Safety Branch	Direction de la sécurité des appareils sous pression
Program Analysis and Improvement Office	Bureau d'analyse et d'amélioration des programmes
Property Law Branch	Direction du droit des biens
Province of Ontario Land Registration and Information System (POLARIS)	Fichier informatisé d'enregistrement foncier (FIEF)
Publication Services Section	Section des publications
Public Entertainment Standards	Normes relatives aux divertissements publics
Public Office	Bureau d'information
Quality Assurance and Standards Section	Section des normes et d'assurance de la qualité
Real Estate and Business Brokers Act Registrar	registrateur(e), Loi sur le courtage commercial et immobilier
Real Property Registrar	registrateur(e) des biens immobiliers
Real Property Registration Branch	Direction de l'enregistrement immobilier
Records Management	Gestion des documents
Registrar General Branch	Direction du registraire général
Registrar General's Office (Vital Statistics)	Bureau du registraire général (état civil)
Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salesmen	registrateur(e) des commerçants et des vendeurs de véhicules automobiles
Registrar of Partnerships	registrateur(e) des sociétés en nom collectif
Registration Division	Division de l'enregistrement
Registry Office	Bureau d'enregistrement des actes
Skydome	Skydome
Support Services Division	Division des services de soutien

Surveys, Mapping and Title Examination Office	Bureau d'examen des arpentages, cartes et droits immobiliers
Systems Implementation Section	Section de l'application des systèmes
Systems Services Branch	Direction des services des systèmes
Technical Standards Division	Division des normes techniques
Theatres	Salles de cinéma
Transfer Department (part of LLBO)	Service des cessions
Travel Industry Act Registrar	registrateur(e), Loi sur les agences de voyages
Travel Industry Compensation Fund	Fonds d'indemnisation de l'industrie du tourisme
Upholstered and Stuffed Articles Branch	Direction des articles rembourrés

**Ministry of Correctional Services**  
**ministère des Services correctionnels**

Bail Verification and Supervision	Vérification et supervision des libérations sous caution
Central Volunteer Coordination Programs	Programmes centraux de coordination des bénévoles
Communications Branch	Direction des communications
Community Corrections Branch	Direction des services correctionnels communautaires
Community Design and Implementation Unit	Unité de conception et de mise en oeuvre des services communautaires
Community Field Support and Coordination Unit	Unité de coordination et de soutien communautaire régional
Community Resource Centre	centre de ressources communautaires
Community Service Order (CSO)	Ordonnance de service communautaire (OSC)
Corporate and Special Audits	Vérifications ministérielles et spéciales
Corporate Policy	Politiques ministérielles
Corporate Services Division	Division des services ministériels
Dentistry Services	Services de dentisterie
Detention Centre	centre de détention
Employment Equity Program	Programme d'équité d'emploi
Family Violence Programs	Programmes sur la violence familiale
Field Support and Coordination Unit	Unité de coordination et de soutien régional
Finance Branch	Direction des finances
Fine Option Program	Programme de règlement des amendes
Food Services	Services alimentaires
Freedom of Information and Privacy Office	Bureau de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée
Health Services	Services de santé
Human Resources Management	Gestion des ressources humaines

Industrial Programming Unit	Unité de la programmation industrielle
Inspection and Investigation and Special Advisor Institutional Security	Inspections et enquêtes et conseiller spécial - Sécurité dans les établissements
Institutional Crisis Intervention Team (ICIT)	Équipe d'intervention en cas de crise dans les établissements
Investigation and Security	Enquêtes et sécurité
Legal Services	Services juridiques
Library Services	Services de bibliothèque
Management Information Systems Branch	Direction des systèmes informationnels de gestion
Management Planning and Analysis	Planification et analyse de la gestion
Medical Services	Services médicaux
Minister's Advisory Committee on Corrections	Comité consultatif du ministre sur les services correctionnels
Native Inmate Liaison Program	Programme de liaison pour les détenus autochtones
Native Program Coordination	Coordination des programmes autochtones
Nursing Services	Services de soins infirmiers
Offender Classification and Transfer Unit	Unité de la classification et du transfèrement des contrevenants
Offender Education and Training Unit	Unité d'éducation et de formation des détenus
Offender Programming and Operational Support Branch	Direction de la programmation des services aux contrevenants et du soutien opérationnel
Offender Registry	Registre des contrevenants
Ontario Board of Parole	Commission ontarienne des libérations conditionnelles
Open Custody Residence	résidence de garde en milieu ouvert
Operational Review	Études opérationnelles
Operational Review, Audit, and Investigation Branch	Direction de la révision des opérations, de la vérification et des enquêtes
Operations Division	Division des opérations



Policy and Corporate Planning	Élaboration des politiques et planification
Program Development and Implementation	Élaboration et mise en oeuvre des programmes
Program Support and Coordination	Soutien et coordination des programmes
Research and Evaluation Section	Section des recherches et de l'évaluation
Research Services	Services de recherche
Resources Planning and Analysis	Planification et analyse des ressources
Restitution Program	Programme de restitution
Staff Training and Development Branch	Direction de la formation et du perfectionnement du personnel
Substance Abuse Programs	Programmes de toxicomanie
Supply and Services Branch	Direction des approvisionnements et services
Temporary Absence Program (TAP)	Programme d'absence temporaire (PAT)
Victim Assistance Program	Programme d'aide aux victimes
Victim/Offender Reconciliation Program (VORP)	Programme de réconciliation entre les contrevenants et leurs victimes (PRCV)
Young Offenders Unit	Unité réservée aux jeunes contrevenants

**Ministry of Culture and Communications**  
**ministère de la Culture et des Communications**

Accounts Payable and Travel Unit	Unité des comptes créditeurs et des comptes-déplacements
Administrative Services Section	Section des services administratifs
Advisory Committee on French-Language Library Services	Comité consultatif sur les services de bibliothèque en français
Archeological Committee (part of OHF)	Comité d'archéologie
Archaeological Field Office	bureau régional d'archéologie
Archaeology and Natural Heritage Unit	Unité de l'archéologie et du patrimoine naturel
Architectural Conservation Committee (part of OHF)	Comité de conservation architecturale
Architecture and Heritage Planning Unit	Unité de la planification - architecture et patrimoine
Archives of Ontario	Archives publiques de l'Ontario
Art Gallery of Ontario (AGO)	Musée des beaux-arts de l'Ontario
Arts Abroad	Les arts à l'étranger
Arts Branch	Direction des arts
Arts Programs and Policies	Politiques et programmes relatifs aux arts
Arts Support	Soutien aux arts
Automation Program for Small Libraries	Programme d'automatisation des petites bibliothèques
Black Creek Pioneer Village	Village des pionniers de Black Creek
Broadcasting and Cable Branch	Direction de la radiotélédiffusion et de la câblodistribution
Broadcasting Office	Bureau de radiotélédiffusion
Budget and Program Analysis	Analyse des programmes et des budgets
Building Rehabilitation and Improvement Campaign (BRIC)	Campagne de restauration et d'amélioration des bâtiments (CRAB)
Cable Office	Bureau de câblodistribution
CJRT-FM	CJRT-MF

Communications and Marketing Branch	Direction des communications et de la commercialisation
Communications Division	Division des communications
Community Information Centres (CICs)	centres d'information communautaire
Community Information Services	Services d'information communautaire
Community Museums Operating Grants Program	Programme de subventions d'exploitation aux musées communautaires
Community Program Development	Élaboration des programmes communautaires
Community Program Grants (Arts)	subventions aux programmes communautaires (arts)
Computer Operations	Services informatiques
Conservation Review Board	Commission des biens culturels
Control and Reconciliation Unit	Unité du contrôle et du rapprochement des comptes
Corporate Communications and Administration	Communications internes et administration
Corporate Services	Services ministériels
County Library Establishment Program	Programme de création de bibliothèques de comté
Cultural Facilities Improvement Program (CFIP)	Programme d'amélioration des installations culturelles (PAIC)
Cultural Industries and Agencies Branch	Direction des industries et organismes culturels
Culture Division	Division des affaires culturelles
Elgin/Winter Garden Unit	Unité des salles Elgin et Winter Garden
Employment Equity	Équité d'emploi
Ethnocultural Advisory Committee on Communications	Comité consultatif ethnoculturel sur les communications
Experience Program	Programme Expérience
Finance and Administration Division	Division des finances et de l'administration
Finance Branch	Direction des finances
Financial Accounting	Comptabilité

Financial Planning and Management Unit	Section de planification et de gestion financières
Financial Services and Policy Development	Services financiers et élaboration des politiques
Freedom of Information and Privacy Office	Bureau de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée
French as a Second Language (FSL)	français langue seconde (FLS)
French Language Library Collection Development Program	Programme de développement de la collection de matériel en français dans les bibliothèques
French Language Services	Services en français
Friends of the Escarpment Program	Amis de l'escarpement
General Services	Services généraux
Health and Safety Program	Programme de santé et sécurité
Heritage Administration Section	Section de l'administration du patrimoine
Heritage Branch	Direction du patrimoine
Heritage Conservation Program	Programme de conservation du patrimoine
Heritage Organization Development Grant Program	Programme de subventions aux organismes de mise en valeur du patrimoine
Heritage Plaques Local Marking Assistance Program	Programme d'aide à l'identification du patrimoine local
Heritage Programs Section	Section des programmes relatifs au patrimoine
Historical Committee (part of OHF)	Comité d'histoire
Historical Resources and Museums Unit	Unité des ressources historiques et des musées
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Human Resources Planning and Development Unit	Unité de la formation et du perfectionnement des ressources humaines
Internal Audit Branch	Direction de la vérification interne
Investment in the Arts Program	programme "Investissement dans les arts"
"Landmarks" (series)	"Oeuvres marquantes" (série)

Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Libraries and Community Information Branch	Direction des bibliothèques et de l'information communautaire
Libraries Section	Section des bibliothèques
Library/Resource Centre	Bibliothèque / Centre de documentation
Local Architectural Conservation Advisory Committees (LACACs)	comités consultatifs locaux pour la conservation de l'architecture (CCLCA)
Local Marking Assistance Program	Programme d'aide à l'identification du patrimoine local
Management Systems and Services Branch	Direction des services et des systèmes de gestion
Marketing and Public Relations	Commercialisation et relations publiques
McMichael Canadian Art Collection see: The McMichael Canadian Art Collection	
Media Production Group	Groupe de production graphique
"Moving Forward"	"Bâtir l'avenir"
Multicultural Archives Program	Programme d'archives multiculturelles
Multicultural History Society of Ontario	Société d'histoire multiculturelle de l'Ontario
Natural Heritage Committee (part of OHF)	Comité du patrimoine naturel
Niagara Escarpment Program (part of OHF)	Programme de l'escarpement du Niagara
Niagara Escarpment Unit	Unité de l'escarpement du Niagara
Northern Library Automation Program	Programme d'automatisation des bibliothèques du Nord
Northern Native Library Development Program	Programme de développement des bibliothèques autochtones du Nord
Office Services	Services de bureau
Ontario Arts Council	Conseil des Arts de l'Ontario
Ontario Book Publishers Assistance Program	Programme d'aide aux éditeurs ontariens
Ontario Educational Communications Authority (TVOntario)	Office de la télécommunication éducative de l'Ontario (TVOntario)

Ontario Film Development Corporation (OFDC)	Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne (SDICO)
Ontario Heritage Foundation (OHF)	Fondation du patrimoine ontarien (FPO)
Ontario Heritage Fund	Fonds du patrimoine ontarien
Ontario Heritage - take it to heart	Le patrimoine de l'Ontario - prenez-le à coeur
Ontario Library Service (OLS)	Service des bibliothèques de l'Ontario (SBO)
Ontario Public Library Strategic Plan	Plan stratégique des bibliothèques publiques de l'Ontario
Ontario Public Library Strategic Planning Group	Comité de planification stratégique des bibliothèques publiques de l'Ontario
Ontario Public Library Week	Semaine des bibliothèques publiques de l'Ontario
Ontario Science Centre	Centre des sciences de l'Ontario
Ontario Telephone Service Commission (OTSC)	Commission ontarienne des services téléphoniques (COST)
Operations and Technology Office	Bureau des opérations et de la technologie
Outreach Ontario	Programme ontarien de rayonnement culturel
Planning and Resources Section	Section de la planification et des ressources
Policy Analysis and Research	Analyse des politiques et recherche
Policy and Information Unit	Unité des politiques et de l'information
Policy Coordination	Coordination des politiques
Policy Development and Planning Section (under Heritage Branch)	Section de l'élaboration des politiques et de la planification (sous la Direction du patrimoine)
Preserving Ontario's Architecture (program)	programme "Conservation de l'architecture en Ontario"
Property Management Unit	Unité de gestion des biens
Property Restoration Unit	Unité de restauration des biens
"Prospects North" (conference)	(non traduit)



Public Library Service Unit	Unité des services aux bibliothèques publiques
Purchasing Services	Service des achats
Records Management	Gestion des documents
Regional Services	Services régionaux
Regulatory Matters Office	Bureau des questions de réglementation
Resource Material and Equipment Program	Programme d'aide à l'achat de documents et d'équipement
Royal Botanical Gardens	Jardins botaniques royaux
Royal Ontario Museum (ROM)	Musée royal de l'Ontario
Science North	Science Nord
Systems Development	Élaboration des systèmes
Systems Services Section	Section des systèmes
Technical Development Unit	Unité du développement technique
Telecommunications Branch	Direction des télécommunications
Telecommunications Industry Development Office	Bureau de développement de l'industrie des télécommunications
Telecommunications Policy Office	Bureau des politiques de télécommunications
Television Extension in Northern Ontario Program (TENO)	Programme d'extension des services de télédiffusion dans le Nord de l'Ontario (ESTNO)
"The Electronic Library" (conference)	(non traduit)
"The Literacy Alert Conference"	(non traduit)
The McMichael Canadian Art Collection	Collection McMichael d'art canadien
Training Trainers in Intercultural Communication Program	Programme de formation de moniteurs en communications interculturelles
TVOntario	TVOntario
Underwater Heritage Conservation Program	Programme de conservation du patrimoine sous-marin

**Ministry of Education**  
**ministère de l'Éducation**

Acquired Immune Deficiency Syndrome Project	Projet sur le syndrome d'immunodéficience acquise
Administration Division	Division de l'administration
Administrative Services Branch	Direction des services administratifs
Adopt-A-School Program	Programme "Parrainez une école"
Advisory Council on Special Education	Conseil consultatif sur l'éducation de l'enfance en difficulté
Affirmative Action Incentive Fund	Fonds d'encouragement à l'action positive
Architectural Services Section	Section des services d'architecture
Assistantship	Bourse d'assistant de recherche
Board of Education example: Ottawa Board of Education	Conseil de l'éducation exemple : Conseil scolaire d'Ottawa
Book Purchase Plan	Plan d'achat de manuels scolaires
Campus Employment for Native Students Program	Programme d'emplois sur le campus des élèves autochtones
Career Week	Semaine des carrières
Centre for Early Childhood and Elementary Education	Centre de l'éducation de la petite enfance et de l'enseignement élémentaire
Centre for Primary and Junior Education	Centre de l'enseignement aux cycles primaire et moyen
Centre for Secondary and Adult Education	Centre de l'enseignement secondaire et de l'éducation des adultes
Circular 14	Circulaire 14
Collegiate School	École secondaire
Commission for Planning and Implementing Change in Governance and Administration of Secondary Education in Ontario	Commission de planification et de mise en oeuvre des changements dans la gestion et l'administration de l'enseignement secondaire en Ontario
Communication Services Branch	Direction des communications
Computers in Education Centre	Centre d'informatique scolaire
Contact North	Contact Nord

Contractual Research Unit	Unité de recherche contractuelle
Co-operative Education and Transition-to-Employment Incentive Fund	Fonds d'encouragement aux programmes d'éducation coopérative et de transition de l'école au monde du travail
Corporate Issues Unit	Unité des questions ministérielles
Corporate Planning and Financial Management Branch	Direction de la planification et de la gestion financière
Corporate Planning and Policy Division	Division de la planification et des politiques ministérielles
Corporate Policy Advisory Group	Groupe consultatif en matière de politiques ministérielles
Corporate Policy Unit	Unité des politiques ministérielles
Correspondence Unit	Unité de la correspondance
Council for Exceptional Children	Conseil pour l'enfance en difficulté
Council for Franco-Ontarian Education	Conseil de l'éducation franco-ontarienne (CEFO)
Demonstration School	Internat pour enfants en difficulté d'apprentissage
Developmental Centre School	Centre d'adaptation
Drug Education Coordinating Council (DECC)	Conseil coordonnateur de l'éducation sur la drogue (CCED)
Early Primary Education Project	Étude sur les premières années du cycle primaire (commission d')
Educational Computing Network of Ontario (ECNO)	Réseau informatique éducationnel de l'Ontario (RIEO)
Educational Computing Organization of Ontario	Organisation ontarienne pour la cybernétique en éducation
Education Liaison and Exchange Branch	Direction des liaisons et des échanges en éducation
Education Relations Commission	Commission des relations de travail en éducation
Education-Research Program	Programme de recherche en éducation
Education Week	Semaine de l'éducation
educator exchange program	programme d'échanges d'éducateurs
Employment Equity Incentive Fund	Fonds d'encouragement à l'équité d'emploi

Employment Equity Network	Réseau d'équité d'emploi
Equal Opportunity/Affirmative Action Unit	Unité de l'égalité des chances / Action positive
Evaluation Services Unit	Unité des services d'évaluation
Exchange Unit	Unité des échanges
Federal-Provincial and Interprovincial Liaison	Liaison fédérale-provinciale et interprovinciale
Financial Operations and Administration Section	Section de l'administration et des opérations financières
Financial Services Branch	Direction des services financiers
Financial Services Section	Section des services financiers
Franco-Ontarian Education	éducation franco-ontarienne
French-Language Education Council (FLEC)	Conseil de l'enseignement en langue française (CELF)
French-Language Fund	Fonds de langue française
French-Language Professional Development Program	Programme de perfectionnement professionnel en français
French-Language Services	Services en français
Grants Services Section	Section des services de subventions
Hard-to-serve Committee	comité chargé d'identifier les cas d'élèves en difficulté extrême
Heritage Languages Program	Programme d'enseignement des langues d'origine
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Identification, Placement and Review Committee	Comité d'identification, de placement et de révision (éducation de l'enfance en difficulté)
Independent Learning Centre (ILC)	Centre d'études indépendantes (CEI)
Information and Privacy Unit	Unité de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée
Information Centre	Centre d'information
Information Technology and Systems Branch	Direction des services informatiques

Interchange on Canadian Studies	Échanges dans le cadre des études canadiennes
Intermediate Division	cycle intermédiaire
Junior Division	cycle moyen
Languages of Instruction Commission of Ontario	Commission des langues d'enseignement de l'Ontario
Learning Assessment Unit	Unité de l'évaluation de l'apprentissage
Learning Materials Development Plan	Plan de préparation de matériel didactique
Learning Materials Unit	Unité du matériel didactique
Learning Programs Division	Division des programmes d'enseignement
Learning Services Division	Division des services éducatifs
Learning Skills Initiative	Initiative sur les aptitudes d'apprentissage
Legislation Branch	Direction des services juridiques
Linkage Program	programme Liaison
Marketing and Planning Section	Section de la commercialisation et de la planification
Ministry Curriculum Committee	Comité ministériel sur les programmes d'études
Ministry of Education Arts Group	groupe du ministère de l'Éducation chargé des matières artistiques
Native Language Teacher's Certification Program	programme de reconnaissance d'aptitude à l'enseignement des langues autochtones
Northern Assessment Steering Committee	Comité directeur pour l'évaluation des services dans le Nord de l'Ontario
Northern Ontario High School Program on Science and Technology	Programme de sciences et de technologie des écoles secondaires du Nord de l'Ontario
Official-Language Monitor Program	Programme de moniteurs de langues officielles
Ontario Academic Courses (OACs)	cours préuniversitaires de l'Ontario (CPO)
Ontario Advisory Council on the Physically Handicapped	Conseil consultatif de l'Ontario sur les handicapés physiques



Ontario Assessment Instrument Pool (OAIP)	Banque d'instruments de mesure de l'Ontario (BIMO)
Ontario Association of Education Administrative Officials	Association ontarienne des agents de l'administration scolaire
Ontario Council of Administrators of Special Education	Conseil des administrateurs de l'éducation de l'enfance en difficulté de l'Ontario
Ontario Diploma in Deaf Education	diplôme d'enseignement aux sourds
Ontario Education Capital Aid Corporation	Société de subventions d'immobilisation aux conseils scolaires de l'Ontario
Ontario Education Resources Information System (ONTERIS)	Système informatique de ressources pédagogiques de l'Ontario (ONTERIS)
Ontario-France Assistants Program	Programme d'échanges d'enseignants adjoints Ontario-France
Ontario Institute for Studies in Education (OISE)	Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (IEPO)
Ontario-Jiangsu Educational Exchange	Programme d'échanges éducatifs entre l'Ontario et le Jiangsu
Ontario-Quebec Class Twinning Program	Programme de jumelage de classes Ontario-Québec
Ontario/Regional Special Education Tribunals	Tribunaux de l'enfance en difficulté de l'Ontario
Ontario Scholar	Lauréat du Mérite scolaire de l'Ontario
Ontario School Trustees' Council	Conseil ontarien des conseillers scolaires
Ontario Secondary School Diploma	diplôme d'études secondaires de l'Ontario
Ontario Secondary School Students' Association (OSSSA)	Association des étudiants d'école secondaire de l'Ontario (AEESO)
Ontario Special Bursary Plan	Régime de bourses spéciales de l'Ontario
Ontario Special Education Tribunal	Tribunal de l'enfance en difficulté de l'Ontario
Ontario Student Leadership Centre	Centre animation-jeunesse de l'Ontario
Ontario Student Record (OSR) System	Guide du dossier scolaire de l'Ontario
Ontario Young Travellers Program	Jeunes voyageurs de l'Ontario
Ontario Youth Centres	Centres pour jeunes de l'Ontario



ONTERIS

see: Ontario Education Resources  
Information System

Operational Planning and Development	Planification et expansion des opérations
Operations Services Section	Section des services de fonctionnement
Pilot Early Primary Education Centre	Centre pilote d'enseignement aux premières années du cycle primaire
Planning and Implementation Commission	Commission de planification et de mise en oeuvre
Policy Advisory Group	Groupe consultatif en matière de politiques
Policy Analysis and Research Branch	Direction de l'analyse des politiques et de la recherche
Policy Planning & Development Unit	Unité de la planification et de l'élaboration des politiques
Prescott-Russell School Boards Study Committee	Comité d'étude des conseils scolaires de Prescott-Russell
Primary Division	cycle primaire
Print Production Unit	Service des imprimés
Program Implementation and Review Branch	Direction de la mise en oeuvre et de l'évaluation des programmes
Project Canada	Projet Canada
Provincial Schools Authority	Administration des écoles provinciales
Public Information Section	Section de l'information du public
Public Inquiries Unit	Unité des renseignements au public
Publishing & Creative Services	Services d'édition et de conception graphique
Regional Curriculum Management Team	Équipe régionale chargée de la gestion des programmes scolaires
Regional Director of Education	directeur(trice) régional(e) de l'éducation
Regional Education Council	Conseil régional de l'éducation
Regional Schools for Nursing Assistants	Écoles régionales pour les infirmières et infirmiers auxiliaires

Regional Services Secretariat	Secrétariat des services régionaux
Registrar Services Unit	Service du registraire
School Board Services Agency	Organisme de services informatiques aux conseils scolaires (OSICS)
School Board Services Unit	Services informatiques aux conseils scolaires
School Business and Finance Branch	Direction des affaires et finances scolaires
School Improvement Program	Programme d'amélioration de l'enseignement dans les écoles
School Management Commission	Commission d'administration des écoles
Schools for the Blind and Deaf	Écoles d'aveugles et de sourds
Senior Division	cycle supérieur
Special Education Advisory Committee	Comité consultatif pour l'enfance en difficulté
Special Education and Provincial Schools Branch	Direction de l'enfance en difficulté et des écoles provinciales
Statistical Information Services Unit	Services de statistique
Strategic Planning Services Unit	Services de planification stratégique
Student Administration System	Système informatique d'administration scolaire
Student Guidance Information Service (SGIS)	Service informatique d'orientation scolaire (SIOS)
Student Information System	Système informatique de renseignements sur les élèves
Student Services Section	Section des services aux élèves
Supervisory Services Unit	Unité des services de supervision
Systems Services Section	Section des services informatiques
Training Schools	Centres d'éducation surveillée
Transition-to-Employment Program	Programme de transition de l'école au monde du travail
Travellers North Program	Programme Direction Nord
VIP Program	Programme VIP

**Ministry of Energy**  
**ministère de l'Énergie**

Agricultural Energy Services Program	Programme des services d'énergie pour l'agriculture
Alternate Energy Development Section	Section du développement des énergies de remplacement
Alternate Transportation Fuel Program	Programme de carburants de transport de remplacement
Alternative Fuels Demonstration	Démonstration des carburants de remplacement
Audit and Evaluation Office	Bureau de la vérification et de l'évaluation
City Energy Forum	Forum urbain sur l'énergie
Commercial Buildings Energy Management Program	Programme de gestion énergétique des édifices commerciaux
Communication and Management Services Division	Division des services de communication et de gestion
Conservation and Community Programs Section	Section des programmes communautaires et d'économie de l'énergie
Consumer and Buildings Conservation Programs Section	Section des programmes d'économie de l'énergie pour les consommateurs et les édifices
Contracts and Grants Administration	Administration des contrats et des subventions
Corporate Relations Branch	Direction des relations générales
Darlington Nuclear Generating Station	centrale nucléaire de Darlington
Downtown Energy Forum	Forum sur l'énergie du centre-ville
Economics and Forecasts	Politiques économiques et prévisions
Electricity Conservation Unit	Unité de l'économie de l'électricité
Electricity Section	Section de l'électricité
Electro-Technology Research and Development	Recherche-développement en électro-technologie
Energy Contingency Planning Section	Section de planification des mesures d'urgence - Énergie

Energy Forum	Forum sur l'énergie
Energy Liaison and Planning Branch	Direction de la liaison et de la planification
Energy Technology Development Section	Section du développement des technologies énergétiques
Enersearch Program	Programme Enersearch
Evaluation and Audit Office	Bureau de l'évaluation et de la vérification
Finance and Administration Branch	Direction des finances et de l'administration
Finance, Rates and Utilization Section	Section des financement, taux et utilisation
Financial Administration	Administration des finances
French Language Services Branch	Direction des services en français
Fuels Technology Research and Development	Recherche-développement en technologie des carburants
Grain Dryer Program	Programme des séchoirs de céréales
HeatSave (program)	programme Épargne-chaleur
Industrial Energy Marketing Program	Programme de commercialisation de l'énergie industrielle
Industrial Energy Services Program	Programme des services d'énergie pour l'industrie
Industry and Agriculture Energy Programs Section	Section des programmes d'énergie industrielle et agricole
Industry and Transportation Energy Programs Section	Section des programmes industriels et de transport
Information Resource Centre	Centre de documentation
Information Systems and Resources	Systèmes d'information et documentation
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Liaison and Planning	Liaison et planification
Municipal Buildings Energy Efficiency Program (MBEEP)	Programme d'optimisation du rendement énergétique des édifices municipaux (POREEM)
Municipal Oil Conversion and Energy Conservation Program	Programme municipal de conversion du mazout et d'économie d'énergie

Northern Ontario Wood Energy Program	Programme d'exploitation du potentiel énergétique du bois dans le Nord de l'Ontario
Office of the Comptroller	Bureau du contrôleur
Oil and Gas Section	Section du pétrole et du gaz
Ontario Energy Board	Commission de l'énergie de l'Ontario
Ontario Energy Corporation	Société de l'énergie de l'Ontario
Ontario Grain Dryer Retrofit Assistance Program	Programme de modification des sécheuses de céréales
Ontario Hydro	Ontario Hydro
Ontario Nuclear Safety Review	Étude sur la sécurité des centrales nucléaires de l'Ontario
Ontario Pipeline Coordination Committee	Comité ontarien de coordination des pipelines
Policy and Planning Division	Division des politiques et de la planification
Policy Development Branch	Direction de l'élaboration des politiques
Program Analysis	Analyse des programmes
Programs and Technology Branch	Direction des programmes et de la technologie
Programs and Technology Division	Division des programmes et de la technologie
Project Management Section	Section de la gestion des projets
R-2000 Student Design Challenge	Concours annuel d'architecture R-2000
Records Management	Gestion des documents
Small Hydro Encouragement Program	Programme d'encouragement aux petites centrales hydroélectriques
Staff Services Group	Groupe des services au personnel
Technical Advisory Panel on Electricity Planning	Comité consultatif technique sur la planification des besoins en électricité
Transportation Energy Services Program	Programme des services d'énergie pour le transport



**Ministry of the Environment**  
**ministère de l'Environnement**

Abatement Planning Unit	Unité de la planification de la dépollution
Abatement Section-East	Lutte contre la pollution, section Est
Accommodation and Telecommunication Services Section	Section des locaux et des services de télécommunications
Accounts Section	Section de la comptabilité
Acid Gas Control Program	Programme de lutte contre les gaz acides
Acid Precipitation in Ontario Study (APIOS)	Étude sur les précipitations acides en Ontario
Acid Precipitation Office	Bureau des précipitations acides
Administrative and Data Services Section	Section des services informatisés et administratifs
Administrative Services Branch	Direction des services administratifs
Administrative Services Section	Section des services administratifs
Administrative Support Section	Section des services de soutien administratif
Advisory Committee on Environmental Standards	Comité consultatif des normes environnementales
Agricultural and Industrial Chemicals Section	Section des produits chimiques agricoles et industriels
Air Quality and Meteorology Section	Section de la qualité de l'air et des services météorologiques
Air Resources Branch	Direction des ressources atmosphériques
Ambient Air Unit	Unité d'analyse de l'air ambiant
Approvals and Engineering	Autorisations et ingénierie
Approvals Branch	Direction des autorisations
Aquatic Biology Section	Section de biologie aquatique
Aquatic Ecosystems Section	Section des écosystèmes aquatiques
Aquatic Plant Unit	Unité des plantes aquatiques
Assets Management Unit	Unité de la gestion des biens



Assistance Program for Water and Sewage Systems	Programme d'aide en matière d'adduction d'eau et de traitement des eaux usées
Atmospheric Model Development Unit	Unité d'élaboration de modèles atmosphériques
Bioassessment Unit	Unité des évaluations biologiques
Biohazards Unit	Unité d'analyse des substances mutagènes
Biological Agents Unit	Unité d'analyse des agents biologiques
Biomaterials Unit	Unité d'analyse biotique
Capital Management and Revenue Branch	Direction des recettes et de la gestion des immobilisations
Cartography and Drafting Section	Section de la cartographie et de la préparation des plans
Central Stores Unit	Unité centrale des magasins
Chemical Agents Unit	Unité d'analyse des agents chimiques
Chromatography Unit	Unité de chromatographie
Clean Air Program	Programme d'assainissement de l'air
Clerical Services Unit	Unité des services de bureau
COBIS Development and Support Section	Section de développement et de soutien du COBIS
Common Object Business Information System (COBIS)	système informatique COBIS
Communications Branch	Direction des communications
Comprehensive Funding Program for Waste Management	Programme global de subventions pour la gestion des déchets
Corporate Resources Division	Division des ressources ministérielles
Cottagers' Self-Help Program	programme Entraide pour les propriétaires de chalets
Countdown Acid Rain Program	Les pluies acides, un compte à rebours
Detroit, St. Clair and St. Mary's Rivers Project	Projet d'assainissement des rivières St. Clair, St. Mary's et Détroit
Domestic and Industrial Waste Unit	Unité des déchets domestiques et industriels
Dorset Research Centre	Centre de recherche de Dorset

Downsview Test Facilities	Centre d'analyses de Downsview
Drinking Water Section	Section de l'eau potable
Drinking Water Surveillance Program	Programme de surveillance de l'eau potable
Emission Technology and Regulation Development Section	Section des techniques de réduction et de la réglementation des émanations
Employment Equity Office	Bureau de l'équité d'emploi
Environmental and Health Protection Research Program	Programme d'étude de la pollution et de ses effets sur la santé
Environmental Appeal Board	Commission d'appel de l'environnement
Environmental Approvals Section	Section des autorisations environnementales
Environmental Assessment Advisory Committee	Comité consultatif des évaluations environnementales
Environmental Assessment Board	Commission des évaluations environnementales
Environmental Assessment Branch	Direction des évaluations environnementales
Environmental Compensation Corporation (ECC)	Société d'indemnisation environnementale (SIE)
Environmental Council	Conseil de l'environnement
Environmental Explorations Program	Programme d'exploration de l'environnement
Environmental Services Division	Division des services environnementaux
Environmental Standards Advisory Committee	Comité consultatif des normes environnementales
Environmental Task Force	Groupe d'étude sur l'environnement
Experimental Plant for Resource Recovery	Usine expérimentale de récupération des ressources
Farm Pollution Advisory Committee	Comité consultatif de la pollution agricole
Financial and Capital Management Branch	Direction de la gestion financière et des immobilisations
Financial Services Branch	Direction des services financiers

Freedom of Information and Privacy Coordination Office	Bureau de coordination - accès à l'information et protection de la vie privée
French Services Office	Bureau des services en français
Geoscience Information Office	Bureau d'information sur la géologie
Geoscience Research Review Committee	Comité d'étude de la recherche géoscientifique
Great Lakes and Water Quality Surveillance Program	Programme de surveillance de la qualité de l'eau dans les Grands Lacs
Great Lakes Research Advisory Board	Conseil consultatif de recherche sur les Grands Lacs
Great Lakes Section	Section des Grands Lacs
Ground Level Water Reservoirs Program	Programme de subventions pour les réservoirs d'eau au niveau du sol
Hazardous Contaminants Coordination Branch	Direction de la coordination des normes sur les polluants dangereux
Hazardous Waste Listing Advisory Committee	Comité consultatif d'immatriculation des déchets dangereux
Hazardous Waste/Mobile Monitoring Unit	Unité des déchets dangereux et de la surveillance sur le terrain
Household Hazardous Waste Collection Program	Programme de collecte des déchets domestiques dangereux
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Hydrology and Monitoring Section	Section d'hydrologie et de surveillance
Improved Water Quality Program	Programme d'amélioration de la qualité de l'eau
Industrial Effluent Toxicity Monitoring Program	Programme de contrôle de la toxicité de l'effluent industriel
Industrial Pollution Control Program	Programme de dépollution industrielle
Industrial Program Unit	Unité des programmes d'aide aux industries
Industrial Waste Management Unit	Unité des politiques de gestion des déchets industriels

Information Resources	Ressources documentaires
Information Services	Services d'information
Inland Lakes Program	Programme d'étude des lacs intérieurs
Inorganic Trace Contaminants Section	Section des polluants inorganiques à l'état de trace
Inplace Pollutants Program	Programme d'étude des sédiments contaminés
Intergovernmental Relations and Strategic Projects Division	Division des relations intergouvernementales et des projets stratégiques
Intergovernmental Relations Office	Bureau des relations intergouvernementales
Investigations and Enforcement Branch	Direction des enquêtes et de la mise à exécution de la réglementation
Investigations and Surveillance Unit	Unité des enquêtes et de la surveillance
Laboratory Computer Systems - Quality Assurance Section	Systèmes informatiques de laboratoire - Section de contrôle de la qualité
Laboratory Services Branch	Direction des services de laboratoire
Lake Simcoe Environmental Management Strategy	Stratégie de gestion environnementale du lac Simcoe
Landfill Disposal Technology Unit	Unité de la technologie des décharges contrôlées
Land Use Coordination Section	Section de la coordination de l'utilisation du sol
Land Use Planning Unit	Unité de la planification de l'utilisation du sol
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Lifelines Program	Programme "Eau saine"
Limnology Section	Section de limnologie
Limnology Unit	Unité de limnologie
"Living Lakes Ontario" Program	Programme "Lacs vivants Ontario"
Management Audit Branch	Direction de la vérification interne
Management Information Systems Unit	Unité des systèmes informatiques de gestion

Mass Spectrometry Unit	Unité de la spectrométrie de masse
MISA Advisory Committee	Comité consultatif de la SMID
Monitoring and Instrumentation Development Unit	Unité de la surveillance de la qualité de l'air et de la mise au point de l'appareillage
Municipal and Private Approvals Section	Section des autorisations - secteurs municipal et privé
Municipal Industrial Strategy for Abatement (MISA)	Stratégie municipale et industrielle de dépollution (SMID)
Municipal Material Recovery Program	Programme de récupération des ordures ménagères
Municipal Recycling Support Program	Programme d'aide au recyclage des ordures ménagères
Municipal Reduction/Reuse Program	Programme de réduction et de réutilisation des ordures ménagères
Municipal Section	Section des projets municipaux
Municipal Waste Management Unit	Unité des politiques de gestion des ordures ménagères
New Substances Unit	Unité de l'analyse des nouvelles substances
Niagara River Improvement Project	Projet d'assainissement de la rivière Niagara
Niagara River Toxics Committee	Comité sur les produits toxiques de la rivière Niagara
Office of Consolidated Hearings	Bureau de jonction des audiences
Ontario Waste Management Corporation	Société ontarienne de gestion des déchets
Operational Planning and Corporate Services	Planification des activités et services internes
Operational Services Section	Section des services opérationnels
Operations Division	Division des opérations
Organic Water Unit	Unité de dépistage des polluants organiques dans l'eau potable
Pesticide Licensing Unit	Unité des permis (pesticides)
Pesticides Advisory Committee	Comité consultatif sur les pesticides



Phosphorus Load Reduction Plan	Plan de réduction des déversements de phosphore
Phytotoxicology Section	Section de phytotoxicologie
Policy and Planning Branch	Direction des politiques et de la planification
Policy Development Coordination Section	Section de la coordination de l'élaboration des politiques
Priority Substances Advisory Committee	Comité consultatif sur les substances d'intérêt prioritaire
Private Sewage Unit	Unité des eaux usées - installations privées
Project and Data Management Section	Section de la gestion des projets et des données
Project Engineering Branch	Direction des services d'ingénierie
Provincial Unit	Unité des évaluations - projets provinciaux
Public Affairs and Special Projects	Relations publiques et projets spéciaux
Public Information Centre	Centre d'information
Purchasing Section	Section des achats
Quality Assurance/Quality Control Section	Section du contrôle de la qualité
Quality Control/Projects Unit	Unité des projets - contrôle de la qualité
Radioactivity Unit	Unité des déchets radioactifs
Recycling Advisory Committee	Comité consultatif du recyclage
Research Advisory Committee	Comité consultatif de la recherche
Research and Environmental Assessment Unit	Unité de la recherche et des évaluations environnementales
Research and Technology Branch	Direction de la recherche et des techniques
Research Management Office	Bureau de gestion de la recherche
Review Substances Unit	Unité des substances à l'étude
Risk Assessment Unit	Unité de l'évaluation des risques
River Systems Section	Section des réseaux fluviaux



Soil and Water Environment Enhancement Program (SWEEP)	Programme d'amélioration des milieux terrestre et aquatique (PAMTA)
Soils and Vegetation Assessment Unit	Unité de l'analyse de la végétation et des sols
Source Measurement Unit	Unité d'analyse à la source
Special Waste and Information Support Section	Section des déchets spéciaux et de l'information
Special Waste Policy and Programs Unit	Unité des politiques et des programmes de gestion des déchets spéciaux
Spills Action Centre	Centre d'intervention en cas de déversement
Sport Fish Testing Program	Programme d'analyse du poisson gibier
Standards Development and Coordination Section	Section de l'élaboration et de la coordination des normes
Stationary Source Emission Monitoring Unit	Unité de surveillance des sources fixes de pollution
Strategic Planning Section	Section de la planification stratégique
Students Cleaning Up Our Urban Rivers (SCOUR Program)	Programme de nettoyage des cours d'eau urbains par des étudiants
Sublethal Toxicity Testing Program	Programme d'analyse des substances toxiques en doses non létales
Systems Development Section	Section de l'élaboration des systèmes
Systems Information and Technology Branch	Direction des systèmes et des techniques informatiques
Systems Operations Section	Section de l'exploitation des systèmes
Systems Services Unit	Unité des systèmes informatiques
Systems Support Unit	Unité de soutien - systèmes informatiques
Technology and Site Assessment Section	Section de la technologie et de l'évaluation des décharges
Technology Transfer Conference	Congrès sur le transfert des techniques
Telemetering and Electronics Unit	Unité de télémésure et d'électronique
Toronto Area Watershed Management Strategy	Stratégie de gestion des bassins versants de la région torontoise

Toxicity Unit	Unité de l'analyse des substances toxiques
Trace Organics Section	Section des substances organiques à l'état de trace
Training and Certification Section	Section d'accréditation et de formation
Urban Drainage Management Program	Programme d'assainissement urbain
Value for Money Audit/Compliance Audit Unit	Unité de vérification - optimisation et conformité
Vegetation and Soils Unit	Unité de l'analyse de la végétation et des sols
Vehicle Emissions Test Centre	Centre d'analyse des émanations des véhicules à moteur
Vehicle Emissions Unit	Unité des émanations des véhicules à moteur
Waste Disposal Site Steering Committee	Comité de direction des décharges
Waste Management Advisory Board	Conseil consultatif sur la gestion des déchets
Waste Management Branch	Direction de la gestion des déchets
Waste Management Improvement Program	Programme d'amélioration de la gestion des déchets
Waste Management Master Plan	Plan directeur de gestion des déchets
Waste Management Policy Section	Section des politiques de gestion des déchets
Waste Processing and Destruction Technology Unit	Unité des techniques de traitement et de destruction des déchets
Waste Reduction Section	Section de la réduction du volume des déchets
Waste Site Evaluation Unit	Unité de l'évaluation des décharges
Waste Sites and Systems Approvals Unit	Unité des autorisations - décharges et systèmes de traitement des déchets
Waste Unit	Unité des évaluations - projets pour la gestion des déchets
Water and Wastewater Management Section	Section de la gestion des eaux et des eaux usées

Water Quality Section

Section de la qualité de l'eau

Water Resources Branch

Direction des ressources en eau

Water Supply and Pollution  
Control Section

Section de l'approvisionnement en eau  
et de la lutte contre la pollution

Water Unit

Unité de l'analyse de l'eau

Waterwell Regulation Program

Programme de réglementation des puits  
d'eau

**Ministry of Financial Institutions**  
**ministère des Institutions financières**

Actuarial Section	Section d'actuariat
Agents and Adjusters Division	Division des agents et experts
Canadian Over-the-Counter Automated Trading System (COATS)	Système canadien automatisé de transactions hors bourse (COATS)
Capital Market Branch	Direction des marchés financiers
Claims Department	Service des demandes d'indemnisation
Commodity Futures Branch	Direction des ventes à terme de marchandises
Communications Services	Services des communications
Consumer Services	Services aux consommateurs
Corporate Finance Branch	Direction du financement des entreprises
Corporate Licensing and Examinations	Permis des compagnies et examens
Credit Unions and Cooperatives Branch	Direction des caisses populaires et des coopératives
Deposit Institutions Division	Division des établissements de dépôt
Deputy Superintendent of Insurance	adjoint(e) au surintendant des assurances
Disclosure Section	Section de la divulgation
Enforcement and Market Regulation Branch	Direction de l'application de la loi et de la réglementation du marché
Facility Association	L'Association des assureurs
Finance and Administration Division	Division des finances et de l'administration
Financial and Business Standards	Normes financières et commerciales
Information Section	Section de l'information
Insurance Division	Division des assurances
Insurance Operations Branch	Direction des compagnies d'assurance
Investigations Branch	Direction des enquêtes
Legal Services Branch	Direction des services juridiques

Loan and Trust Corporations Branch	Direction des compagnies de prêt et de fiducie
Market Assistance Program	Programme d'aide aux marchés
Mortgage Brokers Section	Section des courtiers en hypothèques
Motor Vehicle Accident Claims Fund	Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
No-Fault Insurance Task Force	Groupe d'étude revoyant l'assurance sans égard à la responsabilité
Ontario Insurance Pool	Consortium d'assureurs de l'Ontario
Ontario Liability Insurance (OLI)	Assurance ontarienne de responsabilité civile (AORC)
Ontario Securities Commission	Commission des valeurs mobilières de l'Ontario
Ontario Share and Deposit Insurance Corporation (OSDIC)	Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts (SODAD)
Ontario Task Force on Insurance	Groupe de travail sur l'assurance de l'Ontario
Pension Benefits Guarantee Fund	Fonds de garantie des prestations de retraite
Pension Commission of Ontario	Commission des régimes de retraite de l'Ontario
Policy and Planning Branch	Direction des politiques et de la planification
Program for Change	Programme de changement
Registration Branch	Direction de l'enregistrement
Superintendent of Deposit Institutions	surintendant(e) des établissements de dépôt
Superintendent of Insurance	surintendant(e) des assurances
Task Force on Life Agent Reform	Groupe d'étude sur la réforme de la profession d'agent d'assurance-vie
Task Force on Pension Reform	Groupe d'étude de la protection du régime de retraite

**Minister Responsible for Francophone Affairs**  
**Ministre délégué(e) aux Affaires francophones**

Communications and Community Relations Branch	Direction des communications et des relations communautaires
Communications Services	Service des communications
Community Relations Services	Service des relations communautaires
Community Support Fund	Fonds de soutien à la communauté
Interministerial Committee of French Language Service Co-ordinators	Comité interministériel des coordonnateurs des services en français
Ministry Services Branch	Direction des services aux ministères
Office of Francophone Affairs	Office des affaires francophones
Ontario French Language Services Commission	Commission des services en français de l'Ontario
Policy and Research Branch	Direction des politiques et de la recherche
Renseignements Ontario	Renseignements Ontario



**Ministry of Government Services**  
**ministère des Services gouvernementaux**

Access Databases and Directories	Bases de données et répertoires
Access Ontario	Accès Ontario
Accommodation Group	Groupe des locaux
Accommodation Management Information System (AMIS)	système informatique de gestion des locaux (AMIS)
Acquisition Unit	Unité des acquisitions
Actuarial Services	Services d'actuariat
Analysis and Planning Section	Section de l'analyse et de la planification
Appraisal Unit	Unité des évaluations foncières
Art in Architecture Program	Programme de l'art en architecture
Assets Disposal Services	Service de disposition des biens
Audit Branch	Direction de la vérification
Building Services Section	Service des bâtiments
Central Collection Services	Service central de recouvrement
Central Switchboard	Central téléphonique
CHRIS Project (Corporate Human Resource Information System)	Projet CHRIS (Système général d'information sur les ressources humaines)
Citizen's Inquiry Bureau	Bureau de renseignements
Client Services Branch	Direction des services aux clients
Collective Purchasing Section	Section des achats collectifs
Communications and Customer Service Branch	Direction des communications et des services aux clients
Communications Services Branch	Direction des services de communications
Computer and Telecommunication Services Division	Division des services d'informatique et de télécommunications
Computer Services Branch	Direction des services d'informatique
Contract Management Branch	Direction de la gestion des contrats

Custodian of Plans and Specifications	conservateur(trice) des plans et devis
Design and Construction Division	Division de la construction et conception
Design Services Branch	Direction des services de conception
Deputy Minister's Steering Committee	Comité directeur du sous-ministre
Division Support Branch	Direction du soutien à la division
Electrical Engineering Section	Section de l'électrotechnique
Employee Benefits and Data Services Branch	Direction des données et des avantages sociaux des employés
Employee Counselling Services	Services de counseling pour les employés
Employee Health Service	Service de santé pour les employés
Employee Services Branch	Direction des services aux employés
Employee Suggestion Program	Programme de suggestions des employés
Employee Volunteer Programs	Programmes d'employés bénévoles
Employment Equity	Équité d'emploi
Expropriation and Audit Review	Expropriations et revue des activités
Finance and Administrative Services Division	Division des services financiers et administratifs
Finance and Office Services Branch	Direction des services financiers et de bureau
Food Services	Services alimentaires
Freedom of Information Office	Bureau de l'accès à l'information
French Language Service Program	Programme des services en français
French Language Services	Services en français
General Services Branch	Direction des services généraux
Government Mail Service	Service de courrier du gouvernement
Government Translation Service	Service de traduction du gouvernement
Home-Owner Employee Relocation Plan	Plan de réinstallation du personnel propriétaire
Human Resources Planning and Development Section	Section de planification et de développement des ressources humaines

Human Resources Services Branch	Direction des ressources humaines
Information Resource Centre	Centre de documentation
Information Services Branch	Direction des services d'information
Insurance and Risk Management Unit	Section des assurances et de la gestion des risques
Interim Property Administration Section	Section d'administration intérimaire des biens
Land Development Branch	Direction de l'aménagement des terrains
Land Management Branch	Direction de la gestion des terrains
Land Management Program	Programme de gestion des terrains
Land Marketing Branch	Direction de la commercialisation des terrains
Leasing Services Branch	Direction des services de location
Legal Branch	Direction juridique
Legislative Precinct	Entretien et services pour l'Assemblée législative
Management Development Training Program	Programme de formation à la gestion
Mortgage Administration Branch	Direction de l'administration des hypothèques
Northern Initiatives Program	Programme Initiatives à l'intention du Nord
Northern Ontario Relocation Program	Programme de déménagement dans le Nord de l'Ontario
Office Administration Group	Groupe d'administration du bureau
Office of Management Excellence	Bureau de l'excellence en gestion
Official Documents Service	Service des documents officiels
Ontario Communications Network	réseau de télécommunications de l'Ontario
Ontario Communications Voice Network Computerized Switch	système de commutation informatisée du réseau automatisé d'audio-messagerie de l'Ontario
Ontario Government Bookstore now: Publications Ontario	Librairie du gouvernement de l'Ontario maintenant : Publications Ontario

Ontario Government Employees Charity Trust	Fiducie de bienfaisance des employés du gouvernement de l'Ontario
Operational Review	Revue opérationnelle
Operations Branch	Direction des opérations
Parkway Belt/Land Inventory	Parkway Belt / Inventaire foncier
Payment Processing Services	Services de traitement des paiements
Personnel Services Branch	Direction des services du personnel
Planning Branch	Direction de la planification
Policy and Planning Secretariat	Secrétariat des politiques et de la planification
Policy and Programs Section	Section des programmes et politiques
Printing Services	Services d'imprimerie
Program Development and Management Division	Division de développement et de gestion des programmes
Program Management Branch	Direction de la gestion des programmes
Properties Unit	Unité des biens
Property Administration	Administration des biens
Property Development Division	Division du développement des biens
Property Management Division	Division de la gestion des biens
Publications Ontario	Publications Ontario
Public Tenders Office	Bureau des appels d'offres
Purchasing Services Branch	Direction des services d'achat
Queen's Printer for Ontario	Imprimeur de la Reine pour l'Ontario
Real Estate Advisory Board	Conseil consultatif sur les biens immobiliers
Realty Group	Groupe des biens immobiliers
Realty Services Branch	Direction des services des biens immobiliers
Records Centre	Centre d'entreposage des dossiers
Safety Services Section	Section des services de sécurité au travail

Service Desk	Bureau des services
Sessional Subscription Service	Service d'abonnement parlementaire
Specifications Office	Bureau des devis
Supplier Information Service	Service de renseignements sur les fournisseurs
Supply and Services Division	Division de l'approvisionnement et des services
Surveys and Documents	Levés et documents
Systems Assurance Group	Groupe d'assurance des systèmes
Systems Branch	Direction de l'élaboration des systèmes
Systems Service Centre	Centre de développement et d'entretien des systèmes automatisés
Technical Services Branch	Direction des services techniques
Technologies Branch	Direction des technologies
Telecommunication Services Branch	Direction des services de télécommunications
Translation Service see: Government Translation Service	
User Services Branch	Direction des services aux utilisateurs
Vehicle Services	Service des véhicules
Voluntary Exit Opportunities Program	Programme de retraite anticipée volontaire

**Ministry of Health**  
**ministère de la Santé**

Action Group on Organ Procurement	Groupe d'action sur les dons d'organes
Administrative Services	Services administratifs
Advisory Committee on Assistive Devices	Comité consultatif sur les appareils et accessoires fonctionnels
Advisory Committee on Clinical Application of Nuclear Resonance	Comité consultatif sur l'application clinique de la résonance magnétique nucléaire
Advisory Committe on Genetic Services	Comité consultatif sur les services de génétique
Advisory Committee on High Technology	Comité consultatif sur la technologie de pointe
Advisory Committee on Inborn Errors of Metabolism in Children	Comité consultatif sur les enzymopathies des enfants
Advisory Committee on Nursing Manpower	Comité consultatif sur la main-d'oeuvre infirmière
Advisory Committee on Reproductive Care	Comité consultatif sur les soins périnataux
Advisory Group on Health Promotion and Disease Prevention	Groupe consultatif pour la promotion de la santé et la prévention des maladies
Advisory Medical Board	Conseil consultatif médical
Air Ambulance Claims Section	Section des demandes de règlement des services d'ambulance aérienne
Air Ambulance Section	Section des ambulances aériennes
Ambulance Services Branch	Direction des services d'ambulance
Ambulatory Care Incentive Program (ACIP)	Programme d'encouragement aux traitements ambulatoires
Area Planning Co-ordinator	coordonnateur(trice) de la planification régionale
Assistant Deputy Minister, Community Health	sous-ministre adjoint(e), Santé communautaire
Assistant Deputy Minister, Institutional Health	sous-ministre adjoint(e), Soins en établissements
Assistant Deputy Minister, Personal Health	sous-ministre adjoint(e), Santé individuelle



Assistant Deputy Minister, Planning and Programs	sous-ministre adjoint(e), Planification et programmes
Assistive Devices Branch	Direction des appareils et accessoires fonctionnels
Assistive Devices Program (ADP)	Programme d'appareils et accessoires fonctionnels (PAAF)
Audit Branch	Direction des services de vérification
Board of Directors of Chiropractic	Conseil d'administration des chiropraticiens
Board of Directors of Drugless Therapy	Conseil d'administration des praticiens ne prescrivant pas de médicaments
Board of Directors of Masseurs	Conseil d'administration des masseurs
Board of Directors of Physiotherapy	Conseil d'administration des physiothérapeutes
Board of Funeral Services	Régie des services de pompes funèbres
Board of Ophthalmic Dispensers	Bureau des opticiens d'ordonnances
Board of Radiological Technicians	Bureau des techniciens en radiologie
Board of Regents (of Chiropody)	Conseil d'administration (des podologues)
Building Superintendent	Gestion de l'immeuble
Business Oriented New Development Program (BOND)	Plan de gestion rationalisé (BOND)
Cardiovascular Health	Soins cardio-vasculaires
Central Accounting Section	Section centrale de la comptabilité
Central Air Ambulance Communications Centre (CAACC)	Centre principal de communications des ambulances aériennes (CPCAA)
Central Ambulance Dispatch Service	Service central de répartition des ambulances
Central Bed Registry	Registre central des lits
Central Production Services	Service central de production
Centre Inspection Service	Service d'inspection des centres
CHA MIS Project	Système intégré des hôpitaux (HIS) et système intégré de gestion (MIS)
Chief, Health Manpower Group	chef (m. ou f.) - groupe de la main-d'oeuvre sanitaire

Chief Medical Officer of Health	médecin hygiéniste (m. ou f.) en chef
Chiropody Program	Programme de podologie
Claims Payment	Paieiment des demandes de règlement
Claims Services	Services des demandes de règlement
Cleft Lip and Palate Program	Programme de traitement des fissures labiales et palatines
Client Services	Services aux clients
Communications and Information Branch	Direction des communications et de l'information
Community and Neighbourhood Support Services Program	Programme de services communautaires d'appoint
Community Development Unit	Unité de développement des collectivités
Community Health Branch	Direction de la santé communautaire
community health centre	centre de santé communautaire
Community Health Programs Division	Division des programmes de santé communautaire
Community Hospitals Branch	Direction des hôpitaux communautaires
Community Mental Health Branch	Direction des services communautaires de santé mentale
Compliance Plan Review Board	Commission d'examen de l'application des règlements
Computer Training Centre	Centre d'apprentissage de l'informatique
Consulting and Program Analysis	Consultation et analyse de programmes
Corporate Accounting	Comptabilité ministérielle
Corporate Administration	Administration des services ministériels
Corporate Information Resource Centre	Centre de documentation pour le ministère
Data Development and Evaluation Branch	Direction du développement et de l'évaluation des données
Disease Control and Epidemiology Service (DCES)	Service de lutte contre la maladie et d'épidémiologie
dispatch centre	centre de répartition des ambulances

District Health Councils (DHC)	Conseils régionaux de santé (CRS)
District Health Councils Program	Programme des conseils régionaux de santé
Drug Awareness Week in Ontario	Semaine de sensibilisation à la toxicomanie en Ontario
Drug Benefit Payment Unit	Unité de paiement des médicaments autorisés
Drug Programs Branch	Direction des programmes de médicaments
Drug Quality and Therapeutics Committee	Comité d'appréciation des médicaments et des thérapeutiques
Drugs and Devices Branch	Direction des médicaments et des appareils et accessoires fonctionnels
Education Services (ambulance)	Services éducatifs
Emergency Health Services	Services de santé d'urgence
Emergency Health Services Research Branch	Direction des recherches sur les services de santé d'urgence
Emergency Services, Laboratories and Drug Programs Division	Division des services d'urgence, des laboratoires et des programmes de médicaments
Employment Equity Incentive Fund	Fonds d'encouragement à l'équité d'emploi
Employment Equity Program	Programme d'équité d'emploi
Employment Office	Bureau d'emploi
Enforcement Section	Section d'application des règlements
Executive Co-ordinator of Health Programs	coordonnateur(trice) général(e) des programmes de santé
Extended Health Care Program	Programme de soins prolongés
Facilities Management Services	Services de gestion des installations
Finance and Accounting Branch	Direction des finances et de la comptabilité
Finance and Administration Division	Division des finances et de l'administration
Financial Management Services	Services de gestion financière
Financial Systems Development Section	Section de l'élaboration des systèmes financiers

Fiscal Resources Branch	Direction des ressources fiscales
Fitness to Practise Committee	Comité d'aptitude professionnelle
Fleet Maintenance Centre	Centre d'entretien du parc
Freedom of Information Office	Bureau de l'accès à l'information
French Language Health Services	Services de santé en français
Funeral Services Review Board	Conseil de révision des services de pompes funèbres
Governing Board of Dental Technicians	Conseil d'administration des techniciens dentaires
Governing Board of Denture Therapists	Conseil d'administration des denturologues
Grants Section	Section des subventions
Group Processing	Traitement des assurances collectives
Healing Arts Radiation Protection Commission	Commission sur les rayons X
Health Boards Secretariat	Secrétariat des conseils de santé
health care professional(s)	professionnel(s) de la santé
Health Care Systems Research Review Committee	Comité d'examen des recherches sur les systèmes de soins
Health Centre	Infirmierie
Health Disciplines Board	Conseil des sciences de la santé
Health Information Centre	Centre d'information - santé
Health Innovations Fund	Fonds d'innovation dans le domaine de la santé
Health Insurance	Assurance-santé
Health Insurance Division	Division de l'assurance-santé
Health Manpower Planning Group	Groupe de la planification de la main-d'oeuvre sanitaire
Health Professions Legislation Review Committee	Comité de révision des lois régissant les professions de la santé
Health Programs Division	Division des programmes de santé
Health Promotion Branch	Direction de la promotion de la santé

Health Protection Appeal Board	Commission d'appel pour la protection de la santé
Health Research and Development Council of Ontario	Conseil ontarien de la recherche et du développement dans le domaine de la santé
Health Research Personnel Development Program	Programme de perfectionnement des chercheurs dans le domaine de la santé
Health Service Organization Program	Programme des organisations de services de santé
Health Services Appeal Board	Commission d'appel des services de santé
Health Services Utilization Co-ordinator	coordonnateur(trice) de la consommation médicale
Health Target Group	Groupe cible - santé
Health Unit	circonscription sanitaire (sens de "territoire" d'après la loi); bureau de santé (services)
Home Care Program	Programme de soins à domicile
Homes for Special Care Program	Programme des foyers de soins spéciaux
Hospital Planning Branch	Direction de la planification des services hospitaliers
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Information and Consulting Services	Services de consultation et d'information
Information and Systems Division	Division des systèmes et de l'information
Information Management Services	Services de gestion de l'information
Information Resources and Services Branch	Direction des ressources et des services d'information
Institutional Health Division	Division des soins en établissements
Institutional Operations Branch	Direction de l'exploitation des établissements de soins
Insurance Accounting Section	Section de la comptabilité de l'assurance
Insurance Division	Division des assurances
Integrated Homemaker Program	Programme intégré de services d'aides familiales



Joint Committee on Physicians' Compensation for Professional Services	Comité mixte sur la rémunération des médecins pour leurs services professionnels
Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing (Director of...)	délivrance des permis aux laboratoires médicaux et aux centres de prélèvements (directeur de la...)
Laboratory and Specimen Collection Centre Inspection Service	Service d'inspection des laboratoires et des centres de prélèvements
Laboratory Inspection Service	Service d'inspection des laboratoires
Laboratory Inspection Services Branch	Direction des services d'inspection des laboratoires
Laboratory Services Branch	Direction des services de laboratoire
Legal Services	Services juridiques
Library and Information Service	Service de bibliothèque et d'information
Lieutenant Governor's Board of Review	Conseil de révision du lieutenant-gouverneur
Mail and Messenger Services	Services du courrier et des messageries
Management Systems Branch	Direction des systèmes de gestion
Medical Officer of Health	médecin hygiéniste (m. ou f.)
Medical Payments	Paieement des frais médicaux
Membership Programs Branch	Direction des programmes pour les assurés
Mental Health Division	Division de la santé mentale
Mental Health Operations Branch	Direction de l'exploitation des établissements psychiatriques
Mental Health Planning Branch	Direction de la planification des services de santé mentale
Native Health Co-ordinator	coordonnateur(trice) des services de santé pour les autochtones
Native Organizations	Organismes autochtones
Negotiation Services	Services des négociations
Northern Assessment Steering Committee	Comité directeur pour l'évaluation des services dans le Nord
Northern Health Travel Grants Program	Programme de subventions pour frais de transport à des fins médicales dans le Nord



Northern Medical Specialist Incentive Program	Programme incitatif à l'établissement de médecins spécialistes dans le Nord
Nursing Home Inspection Service	Service d'inspection des maisons de soins infirmiers
Nursing Home Residents' Complaints Committee	Comité d'étude des plaintes des pensionnaires des maisons de soins infirmiers
Nursing Homes Branch	Direction des maisons de soins infirmiers
Nursing Homes Review Board	Commission de révision des maisons de soins infirmiers
Office of Health Promotion	Office de la promotion de la santé
Office of the Chief Medical Officer of Health	Bureau du médecin hygiéniste en chef
Office Services	Services internes
Office Systems	Bureautique
Office Technology Centre	Centre de bureautique
OHIP now: Health Insurance Division	RAMO/OHIP maintenant : Division de l'assurance-santé
Ontario Ambulance Services Information System (O.A.S.I.S.)	Système d'information des services d'ambulance de l'Ontario (O.A.S.I.S.)
Ontario Board of Examiners in Psychology	Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario
Ontario Drug Benefit Formulary	Formulaire du régime de médicaments gratuits de l'Ontario
Ontario Drug Benefit Plan	Régime de médicaments gratuits de l'Ontario
Ontario Health Insurance Plan (OHIP) now: Health Insurance Division	Régime d'assurance-maladie de l'Ontario (RAMO/OHIP) maintenant : Division de l'assurance-santé
Ontario Health Review Panel	Groupe d'étude sur le système de santé de l'Ontario
Ontario Implementation Group on Health Promotion and Disease Prevention	Groupe de mise en application des programmes de promotion de la santé et de prévention des maladies
Ontario Mental Health Foundation (OMHF)	Fondation ontarienne de la santé mentale (FOSM)

Ontario Public Education Panel on AIDS (OPEPA)	Groupe consultatif de l'Ontario pour l'éducation du public sur le SIDA
Ontario Regional Poison Information Centre	Centre régional de renseignements sur les intoxications
Operations Branch	Direction des opérations
Optometry Review Committee	Comité d'étude de l'optométrie
Organizational Development	Développement organisationnel
Paramedical Unit (ambulance)	Unité paramédicale (ambulance)
paramedic ambulance	ambulance paramédicale
Paramedic Ambulance Attendant	ambulancier(ère)
PARCOST Comparative Drug Index	index comparatif PARCOST
Personal Health'	Santé individuelle
Personnel Services Section	Section des services du personnel
Pharmaceutical Inquiry of Ontario	Comité ontarien d'enquête sur les produits pharmaceutiques
Planning and Programs	Planification et programmes
Planning and Standards Section	Section de la planification et des normes
Policy Analysis and Research Branch	Direction de la recherche et de l'analyse des politiques
Policy Development and Co-ordination Unit	Unité de l'élaboration et de la coordination des politiques
Policy Development and Research Division	Division de la recherche et de l'élaboration des politiques
Premier's Council on Health	Conseil du premier ministre sur la santé
Production and Support Services	Services de production et de soutien
Professional Relations Branch	Direction des relations professionnelles
Professional Services Branch	Direction des services professionnels
Professional Services Management Committee	Comité de gestion des services professionnels
Program Advisory Services	Services consultatifs sur les programmes
Provincial Advisory Committee on AIDS	Comité consultatif provincial sur le SIDA

Provincial Emergency Health Services Advisory Committee	Comité consultatif provincial des services d'urgence
Psychiatric Hospitals Branch	Direction des hôpitaux psychiatriques
Psychiatric Patient Advocate Office Advisory Committee	Comité consultatif du Bureau du défenseur des droits des malades mentaux
Psychiatric Patient Advocate Program	Programme de défense des droits des malades mentaux
Public Health Branch	Direction de la santé publique
Public Health Inspector	inspecteur(trice) de la santé publique
Public Health Resources Services	Services d'information de la santé publique
Public Health Unit	circonscription sanitaire
public hospital	hôpital public
Recovery and Collections	Recouvrements et encaissements
Regional Personnel Services	Services du personnel régionaux
Regional Public Health Laboratory	laboratoire régional de santé publique
Reproductions and Stationery Services	Services de reproduction et de fournitures de bureau
Resources and Administration	Ressources et administration
Revenue Operations	Opérations de trésorerie
Review Board for Psychiatric Facilities	Conseil de révision des établissements psychiatriques
Senior Medical Advisor to the Deputy Minister	médecin-conseil principal(e) auprès du sous-ministre
Service Programs	Programmes de services
Smoke-Free	(projet) Halte à la fumée
special corporate project	projet spécial du ministère
Special Services Unit	Section des services spéciaux
Specimen Collection Centre	centre de prélèvements
Supply and Services Branch	Direction de l'approvisionnement et des services
Supply Programs	Programmes d'approvisionnement

Systems Planning Branch	Direction de la planification des systèmes
Task Force on Midwifery	Groupe d'étude sur la profession de sage-femme
Teaching and Specialty Hospitals Branch	Direction des hôpitaux d'enseignement et des hôpitaux spécialisés
Technical Services and Planning	Planification et services techniques
Telehealth Network	Réseau de télémédecine
"Think Clean" program	programme "Pensons net"
Training and Development	Formation et perfectionnement
Underserviced Area Program	Programme des services aux régions insuffisamment desservies
Women's Health Bureau	Bureau pour la santé des femmes
Word Processing Centre	Centre de traitement de textes
X-Ray Inspection Service	Service d'inspection des installations radiologiques

**Ministry of Housing**  
**ministère du Logement**

Access to Permanent Housing Committee	Comité d'accès aux logements permanents
Advisory Committee on Roomers, Boarders and Lodgers	Comité consultatif sur les personnes en pension et les locataires de chambres meublées
Advisory Council of Housing Authority Chairmen	Conseil consultatif des présidents de commissions de logement
Architectural Services	Services architecturaux
Assisted Rental Program (ARP)	Programme de logements locatifs subventionnés (PLLS)
Assured Housing Policy	Politique "Des logements assurés pour les Ontariens"
Building Action Program	Action construction
Building Administration and Education Section	Section de l'administration du bâtiment et de l'éducation
Building Administration Fund	Fonds d'administration du bâtiment
Building Code Commission	Commission du code du bâtiment
Building Industry Centre	Centre de l'industrie du bâtiment
Building Industry Policy and Program Development Branch	Direction de l'élaboration des politiques et programmes de l'industrie du bâtiment
Building Industry Secretariat	Secrétariat à l'industrie du bâtiment
Building Industry Strategy Board	Commission de stratégie pour l'industrie du bâtiment
Building Materials Evaluation Commission	Commission d'évaluation des matériaux de construction
Building Officials Training Grant	subvention de formation des responsables du bâtiment
Building Programs Wing	Groupe des programmes de construction
Canada-Ontario Rental Supply Program (CORSP)	Régime Canada-Ontario de construction de logements locatifs
Client Services Section	Section des services à la clientèle
Commission of Inquiry into Residential Tenancies	Commission d'enquête sur la location résidentielle

Communications and Information Services	Services des communications et de l'information
Consumer Outreach Program	Prise de contact avec les consommateurs
Convert-to-Rent Program	Programme de conversion en logements locatifs
Corporate and Agency Services	Services généraux et services aux organismes
Corporate Policy and Planning Branch	Direction des politiques ministérielles et de la planification
Corporate Policy and Research	Politiques ministérielles et recherche
Corporate Resources Management Wing	Groupe de la gestion des ressources générales
Development Assistance for Social Housing (DASH)	Aide à la création de logements sociaux (ACLS)
Draftproofing Ontario	Opération calfeutrage Ontario
Employment Equity Program	Programme d'équité d'emploi
Facilities and Services Section	Section des locaux et des services de bureau
Federal-Provincial Non-Profit Housing	Programme fédéral-provincial de logement sans but lucratif
Federal-Provincial Senior Citizen Rural Housing Program	Programme fédéral-provincial de logement rural pour les personnes âgées
Field Operations	Direction des activités régionales
Financial Operations and Control	Opérations et contrôle financiers
Financial Planning Section	Section de la planification financière
Financial Policy Section	Section des politiques financières
Financial Services Branch	Direction des services financiers
Financial Standards Development Section	Section d'élaboration des normes financières
French Language Services	Services en français
Home Conservation Centre (Exhibit)	exposition itinérante "Préservation des logements"
Home Planning Advisory Service	Service consultatif sur le réaménagement des logements



Home Sharing Programme	Programme de logement partagé
Housing Advocacy Task Force	Groupe d'étude sur le logement à prix abordable
Housing Authority (Local)	Commission (locale) de logement
Housing Conservation Unit	Unité de préservation des logements
Housing Development Policy Section	Section des politiques de création de logements
Housing First	Priorité au logement
Housing Industry Liaison Section	Section de liaison avec l'industrie du logement
Housing Policy Wing	Groupe des politiques de logement
Housing Supply Policy Section	Section des politiques de l'offre de logements
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Information Technology Services Section	Section des services informatiques
Integrated Community Housing Program	Programme de logements locatifs intégrés
Kingston and Frontenac Housing Authority	Commission de logement de Kingston et Frontenac
Landlord and Tenant Education Program	Programme d'information pour les locateurs et les locataires
Legal Branch	Direction des services juridiques
Low-Rise Rehabilitation Program	Programme de remise en état des petits immeubles
Maintenance Enquiry Board	Bureau des demandes d'entretien
Management Operations and Review Section	Section d'examen des activités de gestion
Management Services Branch	Direction des services de gestion
Marketing and Sales Branch	Direction des ventes et de la commercialisation
Metropolitan Toronto Housing Authority	Commission de logement de la communauté urbaine de Toronto
Mortgage Administration Section	Section de l'administration des hypothèques

Municipal Building Profile Program	Programme d'inventaire municipal des immeubles
Neighbors (program)	Bon voisinage (programme)
OHC Field Operations Branch	Direction des opérations régionales de la SLO
Ontario Building Code	Code du bâtiment de l'Ontario
Ontario Buildings Branch	Direction ontarienne du bâtiment
Ontario Community Housing Assistance Program (OCHAP)	Programme d'aide au logement communautaire de l'Ontario (PALCO)
Ontario Home Ownership Savings Plan (OHOSP)	Régime d'épargne-logement de l'Ontario (RELO)
Ontario Home Renewal Program (OHRP)	Programme de rénovation des logements de l'Ontario (PRL0)
Ontario Home Renewal Program for Disabled Persons	Programme de rénovation des logements de l'Ontario pour les personnes handicapées
Ontario Housing Corporation (OHC)	Société de logement de l'Ontario (SLO)
Ontario Mortgage Corporation	Société d'hypothèques de l'Ontario
Ontario New Home Warranty Program	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
Ontario Renews Awards	Prix Rénovations Ontario
Ontario Renovation Information Centre	Centre d'information de Rénovation Ontario
Ontario Rental Construction Loan (ORCL)	Programme de prêts pour la construction de logements locatifs de l'Ontario (PPCLO)
Ontario Task Force on Roomers, Boarders and Lodgers	Groupe de travail de l'Ontario sur les personnes en pension et les locataires de chambres meublées
Operations Review and Audit Branch	Direction de la révision et de la vérification des opérations
Payroll and Records Section	Section de la paie et des dossiers
Personnel Services Section	Section des services du personnel
Planning and Development Branch	Direction de la planification et de l'élaboration des programmes
Policy and Research Section	Section de la recherche et des politiques

Portable Living Units  
for Seniors (PLUS)

Program Development and Evaluation

Program for Renewal, Improvement,  
Development, and Economic  
Revitalization (PRIDE)  
see: Ministry of Municipal Affairs

Property Management Support Program

Property Management System (PMS)

Provincial Properties Program

Regeneration Committee (OHC)

Regional Housing Programs Offices

Registry Administration Unit

Rental Housing Protection Program

Renterprise

rent-geared-to-income units

Rent Registry

Rent Review Advisory Committee

Rent Review Compliance Unit

Rent Review Hearings Board

Rent Review Policy Branch

Rent Review Services Branch

Rent Supplement Program

Residential and Housing  
Cooperation Agreement

Residential Placement Advisory  
Committee

Projet de logements mobiles  
pour personnes âgées (PLUS)

Élaboration et évaluation des programmes

Programme d'aide à la gestion  
immobilière

système de gestion des propriétés

Programme de versements relatifs aux  
propriétés provinciales

Comité de remodelage (SLO)

bureaux régionaux des programmes de  
logement

Unité d'administration du registre

Programme de protection du logement  
locatif

Entreprise-location

logements à loyer indexé sur le revenu

Registre des loyers

Comité consultatif de la révision des  
loyers

Unité d'application de la  
réglementation des loyers

Commission de révision des loyers

Direction de la politique de révision  
des loyers

Direction des services de révision des  
loyers

Programme de supplément au loyer

entente de coopération dans le domaine  
du logement

Comité consultatif sur les placements  
en établissement

Residential Rental Standards Board	Conseil des normes de location résidentielle
Residential Tenancy Commission	Commission de location résidentielle
Seniors Central Housing Registry	Registre central des logements pour personnes âgées
Seniors Co-ownership Demonstration Project	Projet pilote de copropriété pour personnes âgées
Seniors Equity Co-operatives Project	Projet de coopératives par actions pour personnes âgées
Social Housing Programs Branch	Direction des programmes de logement social
Social Housing Wing	Groupe du logement social
Staff Relations Section	Section des relations avec le personnel
Standards to Success Program	Programme d'établissement de normes en vue d'une gestion efficace
Steering Committee on Regulatory Reform	Comité directeur sur la réforme de la réglementation
Task Force on Information Management Strategies	Groupe de travail sur les stratégies de gestion de l'information
Technical Services Section	Section des services techniques
Technical Standards Section	Section des normes techniques
Technical Support Branch	Direction de l'appui technique
Tenant Support Services Branch	Direction des services d'aide aux locataires

Human Resources Secretariat  
Secrétariat des ressources humaines

Actuarial Services	Services d'actuariat
Administrative Services Branch	Direction des services administratifs
Benefits Policy Branch	Direction des politiques relatives aux avantages sociaux
Benefits Section	Section des avantages sociaux
Classification and Position Administration	Classification et administration des postes
Classification Rating Committee	Comité d'évaluation des classifications
Classification Standards	Normes de classification
classified employee	employé(e) classifié(e); titulaire (m. ou f.) d'un poste classifié (rare)
classified position	poste classifié
Communications Section	Section des communications
Compensation Research Section	Section de la recherche - rémunération
Computer Systems Unit	Unité des systèmes informatiques
Consulting Services Section	Section des services de consultation
Corporate Human Resources Planning and Projects Section	Section de la planification centrale et des projets
Corporate Management Development Program	Programme de développement de la gestion interne
Corporate Services Division	Division des services généraux
Education Programs	Programmes d'éducation
Education Services Branch	Direction des services d'éducation
Employee Assistance Program	Programme d'aide aux employés
Employee Relations and Compensation Division	Division des relations de travail et de la rémunération
Employee Volunteer Programs	Programmes d'employés bénévoles
Employment Equity Branch	Direction de l'équité d'emploi
Executive Development Institute	Institut de perfectionnement des cadres

Executive Development Program	Programme de perfectionnement des cadres
Executive Exchange Programs	Programmes d'échange de personnel cadre
Executive Management Branch	Direction de la gestion du personnel cadre
Executive Pay for Performance Program	Programme de rémunération des cadres au rendement
Financial Services	Services financiers
French Language Coordinator	coordonnateur(trice) des services en français
French Language Services	Services en français
French Training and Evaluation Centre	Centre d'évaluation et de formation linguistiques
Health and Safety Section	Section de la santé et de la sécurité
Human Resources Coordinating Committee	Comité de coordination des ressources humaines
I Count Survey	sondage "C'est important"
Information Centre	Centre d'information
Information Systems Section	Section des systèmes d'information
Integrated Payroll Personnel Employee Benefits System (IPPEBS)	Système intégré de paye, personnel et avantages sociaux des employés (IPPEBS)
Joint Consultation Committee	Comité de consultation paritaire
Linguistic Evaluation Centre	Centre d'évaluation linguistique
Marketing and Corporate Information Services Section	Section des renseignements généraux et du marketing
Northern Ontario Relocation Program	Programme de déménagement dans le Nord de l'Ontario
Ontario Public Service Internship Program	Programme de stages dans la fonction publique de l'Ontario
Ontario-Quebec Student Job Exchange Program	Programme d'échange d'emplois d'été pour étudiants Ontario-Québec
Organizational Effectiveness Division	Division de l'efficacité organisationnelle
Pay Administration Unit	Unité d'administration de la rémunération



Pay and Classification Branch	Direction de la classification et de la rémunération
Pay and Classification Services	Services de la classification et de la rémunération
Pay Equity	Équité salariale
Pay Policy	Politiques de rémunération
Pensions Section	Section des pensions
Performance Appraisal Enhancement	Amélioration de l'évaluation du rendement
Personnel Services	Services relatifs au personnel
Planning and Development Division	Division de la planification et du perfectionnement
Planning and Research Branch	Direction de la recherche et de la planification
Planning for People Program	Programme de planification des ressources humaines
Policy Analysis and Research	Analyse des politiques et recherche
Policy and Program Development	Élaboration des politiques et des programmes
Program Review and Employment Services Section	Section de l'analyse des programmes et des services consultatifs en matière d'emploi
Program Review Unit	Unité d'analyse des programmes
Public Sector Pensions Advisory Board	Conseil consultatif sur les pensions du secteur public
Public Sector Superannuation Plan	Régime de retraite des fonctionnaires
Quality of Working Life Centre	Centre de la qualité de la vie au travail
Quarter Century Club	Club du quart de siècle
Redeployment Unit	Unité de la réaffectation
Relocation (Surplus)	Déplacement des fonctionnaires (personnel excédentaire)
Senior Appointments Advisory Committee	Comité consultatif sur la nomination des cadres supérieurs

Senior Appointments and Compensation	Nomination et rémunération des cadres supérieurs
Special Advisory Group on Training and Executive Development	Groupe consultatif spécial sur la formation et le perfectionnement des cadres
Staffing Services Branch	Direction des services de dotation en personnel
Staff Relations Branch	Direction des relations de travail
Staff Relations Section	Section des relations de travail
Strategic Planning and Projects Branch	Direction de la planification stratégique et des projets
Strategies for Renewal	Stratégies de renouvellement
Support Services	Services de soutien
Temporary Help Services	Services du personnel temporaire
Voluntary Exit Opportunities	Possibilités de retraite anticipée volontaire
Workplace Innovation and Research Section	Section de la recherche et de l'innovation dans l'emploi

**Ministry of Industry, Trade and Technology**  
**ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie**

Accommodation Section	Section des locaux
Administration Division	Division de l'administration
Audit Services Branch	Direction des services de vérification
Business Development Branch	Direction de l'expansion commerciale
Business Ownership for Women	Les femmes propriétaires d'entreprises
Capital Ambassadors Program	Programme d'ambassadeurs pour l'avenir
Capital Projects Section	Section des projets d'investissements
Centre for Textiles and Clothing	Centre de vérification des textiles et des vêtements
China and South Asia Branch	Direction Chine et Asie du Sud
Committee of Parliamentary Assistants for Small Business	Comité des adjoints parlementaires pour les petites entreprises
Communications and Promotion Services Branch	Direction des communications et de la promotion
Community Economic Transformation Agreement (CETA)	Ententes communautaires de transformation économique
Community Small Business Centres Program	Programme d'aide aux centres d'information communautaires des petites entreprises
Company Information Centre	Centre d'information sur les entreprises
Computer Planning Model Program	Programme de modèles de planification informatique
Corporate Systems Section	Section des systèmes internes
Creative Services	Service création
Development Corporations	Sociétés de développement
Director's Office	Bureau du directeur
Distribution, Printing and Accommodation	Distribution, impression et locaux
Domestic Offices Branch	Direction des bureaux régionaux

Eastern Ontario Development Corporation	Société de développement économique de l'Est de l'Ontario
Editorial and Information Services	Services de rédaction et d'information
Employer Skill Search Program	Programme de recherche de personnel qualifié
Employment Equity Program for Women	Programme d'équité d'emploi pour les femmes
Employment Maintenance and Development Program	Programme de développement et de soutien de l'emploi
Europe/Middle East/Africa Branch	Direction Europe, Moyen-Orient, Afrique
Export and Central Administration Section	Section des exportations et de l'administration centrale
Export Consulting and Advocacy	Consultations et soutien à l'exportation
Export Manager for Hire Program	Programme d'embauche de directeur d'exportation
Export Opportunities Conference	Conférence sur les débouchés à l'exportation
Export Success Fund	Fonds d'appui à l'exportation
Export Support Loan Program	Programme de prêt et d'aide à l'exportation
Facilities Management Section	Section de la gestion des installations
Finance and Administration Branch	Direction des finances et de l'administration
Finance and Systems Branch	Direction des finances et des systèmes
Financial Services Section	Section des services financiers
Freedom of Information Section	Section de l'accès à l'information
French Language Services	Services en français
Goods Distribution Systems Office	Bureau de la distribution des marchandises
Go-Video Program	programme Go-Vidéo
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
IDEA Corporation	Société IDEA
Immigrant Entrepreneur Development Program	Programme d'accueil des entreprises étrangères

Immigrant Entrepreneur Establishment Program	Programme d'implantation des entreprises étrangères
Immigrant Entrepreneur Section	Section d'accueil des entreprises étrangères
Industrial Parks Branch	Direction des parcs industriels
Industrial Policy Section	Section de la politique industrielle
Industrial Products	Produits industriels
Industry and Trade Policy Branch	Division des politiques industrielles et commerciales
Industry and Trade Research Section	Section de la recherche industrielle et commerciale
Industry Development Section	Section du développement industriel
Industry Division	Division de l'industrie
Information Resources Section	Section de la documentation
Information Services	Services d'information
Information Unit	Unité d'information
Innovation Ontario Corporation	Société Innovation Ontario
Institutional Products and Procurement Section	Section des produits institutionnels et des achats
International Marketing Branch	Direction de la commercialisation à l'étranger
International Marketing Interns Program	Programme de stagiaires en commerce international
International Offices Branch	Direction des bureaux à l'étranger
Investment Advisory Group Section	Groupe consultatif sur les investissements
Investment and Regional Operations Branch	Direction des investissements et des opérations régionales
Investment Branch	Direction des investissements
Investment Marketing Section	Section de la commercialisation des investissements
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Liaison and Development Section	Section de la liaison et du développement

Loan Administration Branch	Direction de l'administration des prêts
Loan Application Branch	Direction des demandes de prêts
Management Planning and Review	Examen et planification de la gestion
Management Services Branch	Direction des services de gestion
Manufacturing Productivity Improvement Program	Programme d'amélioration de la productivité du secteur manufacturier
Market Development Section	Section du développement des marchés
Media Information Section	Section des services aux médias
Media Information Services	Services aux médias
Mergers and Acquisitions Section	Section des fusions et acquisitions
New Exporters to Border States Program	Programme des nouveaux exportateurs vers les états limitrophes
New Ventures Program	Programme Nouvelles Entreprises
Northern Industry Division	Division de l'industrie du Nord
Northern Ontario Development Corporation	Société de développement du Nord de l'Ontario
Office for Eastern Ontario Economic Development	Bureau pour le développement économique de l'Est de l'Ontario
Ontario CAD/CAM Centre	Centre ontarien de CAO/FAO
Ontario Centre for Advanced Manufacturing	Centre de technologie de fabrication avancée de l'Ontario
Ontario Centre for Automotive Parts Technology	Centre de technologie des pièces automobiles de l'Ontario
Ontario Centre for Farm Machinery and Food Processing Technology	Centre de technologie agricole et alimentaire de l'Ontario
Ontario Centre for Microelectronics	Centre de microélectronique de l'Ontario
Ontario Centre for Resource Machinery	Centre ontarien de technologie minière et forestière
Ontario Development Corporation	Société de développement de l'Ontario
Ontario Export Promotion Committee (OEPC)	Comité de la promotion de l'exportation de l'Ontario (CPEO)
Ontario House	Maison de l'Ontario



Ontario International Corporation	Société internationale de l'Ontario
Ontario Investment Network	Réseau ontarien d'investissements
Ontario-Jiangsu Science and Technology Centre	Centre des sciences et de technologie Ontario-Jiangsu
Ontario Research Foundation	Fondation de recherches de l'Ontario
Ontario Robotics Centre	Centre de robotique de l'Ontario
Ontario Systems Council	Conseil ontarien des systèmes informatiques
Pacific Rim Branch	Direction Ceinture du Pacifique
Pacific Rim Outreach Program	Programme de prise de contact avec les pays de la ceinture du Pacifique
Personnel Branch	Direction du personnel
Planning and Priorities Secretariat	Secrétariat aux priorités et à la planification
Plant Location and Municipal Liaison Section	Section de l'emplacement des usines et de la liaison avec les municipalités
Policy and Technology Division	Division des politiques et de la technologie
Premier's Council Secretariat	Secrétariat du Conseil du premier ministre
Premier's Council Technology Fund	Fonds de technologie du Conseil du premier ministre
Product Development Management Program	Programme de gestion du développement des produits
Program and Resources Coordination	Coordination des programmes et des ressources
Program to Coordinate Specialist Support to Ontario Business	Programme de coordination des services spécialisés aux entreprises ontariennes
Promotional Aids Marketing Program	Programme d'aide à la promotion
Promotion Services	Service de la promotion
Purchasing and Supply	Achats et approvisionnements
Records Management	Gestion des documents

Research Support and International Activities Branch	Direction du soutien à la recherche et des activités internationales
Sector Policy Unit	Unité des politiques sectorielles
Service Sector Liaison and Development Section	Section de la promotion du secteur tertiaire
Service Sector Secretariat	Secrétariat du secteur tertiaire
Small Business Advice and Counsel Section	Section de consultation pour les petites entreprises
Small Business Advocacy Section	Section de la défense des petites entreprises
Small Business Branch	Direction des petites entreprises
Small Business Hotline	Renseignements Petites Entreprises
Sounding Boards Program	Programme d'expertise
Sourcing Centre	Centre de renseignements sur les fournisseurs
Special Financial Services Branch	Direction des services financiers spéciaux
Special Projects, Mergers, Acquisitions and Regional Operations Section	Section des projets spéciaux, fusions, prises de contrôle et opérations régionales
Special Trade Policy Advisor, Office of the Premier	conseiller(ère) spécial(e) en politique commerciale, Cabinet du premier ministre
Strategic Planning Secretariat	Secrétariat à la planification stratégique
Strategic Procurement Program	Programme d'achats stratégiques
Support Services	Services de soutien
Systems Development Section	Section de la mise au point de systèmes
Technological Assessment and Planning Program (TAP)	Programme d'évaluation et de planification techniques
Technology Information and Analysis Section	Section de l'information et de l'analyse technologiques
Technology Personnel Program	Programme d'embauche des techniciens et technologues
Technology Policy Branch	Direction de la politique technologique

Technology Policy Coordination  
Section

Section de la coordination de la  
politique technologique

Trade Division

Division du commerce

Trade Policy Section

Section de la politique commerciale

Trade Research Section

Section de la recherche commerciale

University Consulting Program

Programme de consultations  
universitaires

U.S., Latin American  
and Caribbean Section

Section des États-Unis, de l'Amérique  
latine et des Caraïbes

**Ministry of Intergovernmental Affairs**  
**ministère des Affaires intergouvernementales**

Administrative Support Services	Services de soutien administratif
Advisory Council to the Order of Ontario	Conseil consultatif de l'Ordre de l'Ontario
Asia and the Pacific Group	Groupe chargé de l'Asie et du Pacifique
Chief of Protocol	chef (m. ou f.) du protocole
Communications Branch	Direction des communications
Federal-Provincial Relations Branch	Direction des relations fédérales-provinciales
General Relations Group	Groupe chargé des relations générales
Information Services	Services d'information
International Disaster Relief Fund	Fonds international de secours en cas de catastrophe
International Relations Branch	Direction des relations internationales
Liaison Group	Groupe de liaison
Medal for the Order of Ontario	Médaille de l'Ordre de l'Ontario
Office of Federal-Provincial Relations	Bureau des relations fédérales-provinciales
Office of Protocol	Bureau du protocole
Ontario Government Hospitality Committee	Comité d'accueil du gouvernement de l'Ontario
Ontario Government Hospitality Fund	Fonds d'accueil du gouvernement de l'Ontario
Ontario Honours and Awards Secretariat	Secrétariat ontarien des distinctions et des prix
Ontario House (under MITT)	Maison de l'Ontario (sous le MICT)
Ontario Medal for Firefighters' Bravery	Médaille ontarienne de la bravoure des pompiers
Ontario Medal for Good Citizenship	Médaille du mérite civique de l'Ontario
Ontario Medal for Police Bravery	Médaille ontarienne de la bravoure de la police

Ontario Office	Bureau de l'Ontario
Ontario-Quebec Commission for Cooperation (OQCC)	Commission permanente de coopération Ontario-Québec (CPCOQ)
Ontario Representative to Quebec and the Federal Government	représentant(e) de l'Ontario auprès du Québec et du gouvernement fédéral
Order of Ontario	Ordre de l'Ontario
Personnel Branch	Direction du personnel
Planning and Management Group	Groupe de planification et de gestion
Policy Group	Groupe des politiques
Priorities Group	Groupe des priorités
United States Relations Group	Groupe chargé des relations avec les États-Unis

**Ministry of Labour**  
**ministère du Travail**

Accounting Services Section	Section des services de comptabilité
Activity Review Program	Programme d'examen des activités
Administration and Support Services	Services administratifs et de soutien
Administrative Operations Branch	Direction des services administratifs
Advisory Committee on Occupational Chest Disease	Comité consultatif sur les maladies pulmonaires professionnelles
Advisory Council on Occupational Health and Occupational Safety	Conseil consultatif sur la santé et la sécurité au travail
Agricultural Industry Advisory Committee	Comité consultatif sur l'industrie agricole
Arbitrator Development Program	Programme de perfectionnement des arbitres
Chest Clinic	Clinique pulmonaire
Classification Rating Committees	Comités d'évaluation des classifications
Collective Agreements Library	Centre de documentation sur les négociations collectives
Commissioner for Race Relations	commissaire (m. ou f.) aux relations interraciales
Communications Branch	Direction des communications
Computer Medical Surveillance Program (MESU)	Programme informatique de surveillance médicale (PISM)
Construction Health and Safety Branch	Direction de la santé et de la sécurité dans la construction
Crown Employees Grievance Settlement Board	Commission de règlement des griefs des employés de la Couronne
Disputes Advisory Committee	Comité consultatif sur les conflits
Division Training Unit	Unité de la formation
Economic Analysis Group	Groupe de l'analyse économique
Employee Counselling Program	Programme d'orientation des employés
Employment Adjustment Branch	Direction de la reconversion de la main-d'oeuvre



Employment Equity Program	Programme d'équité d'emploi
Employment Standards Branch	Direction des normes d'emploi
Equal Pay Program	Programme de parité salariale
Executive Office Automation System	Système de bureautique du personnel cadre
Finance and Administration Division	Division des finances et de l'administration
Financial Management and Analysis Branch	Direction de la gestion et de l'analyse financières
Financial Planning and Budgeting Section	Section de la planification financière et budgétaire
Freedom of Information and Privacy Protection Office	Bureau de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée
French Language Services	Services en français
Handicapped Employment Program	Programme d'emploi pour les personnes handicapées
Health and Safety Support Services Branch	Direction des services de soutien à la santé et à la sécurité au travail
Health Studies Service Section	Service des études sur la santé
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Industrial Disease Standards Panel	Comité des normes en matière de maladies professionnelles
Industrial Health and Safety Branch	Direction de la santé et de la sécurité dans l'industrie
Industrial Relations Division	Division des relations industrielles
Industry Sector Programming/Inspector Training	Programmation du secteur industriel / Formation des inspecteurs
Information and Administrative Services Section	Section des services d'information et d'administration
Information Technology and Systems Branch	Direction de la technologie de l'information et des systèmes informatiques
Internal Audit Branch	Direction de la vérification interne
Joint Action Committee	Comité d'action commune

Labour Policy and Programs	Programmes et politiques relatifs au travail
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Legislative Interpretation Section	Section d'interprétation des lois
Library and Information Services	Services d'information et de bibliothèque
Mine Rescue Program	Programme de sauvetage dans les mines
Mining Health and Safety Branch	Direction de la santé et de la sécurité dans les mines
Occupational Health and Safety Advisory Service Section	Section consultative - santé et sécurité au travail
Occupational Health and Safety Division	Division de la santé et de la sécurité au travail
Occupational Health and Safety Education Authority (OHSEA)	Office d'information sur la santé et la sécurité au travail (OISST)
Occupational Health Laboratory	Laboratoire de la santé au travail
Occupational Health Laboratory Service	Service de laboratoire de la santé au travail
Occupational Health Medical Service	Service de médecine du travail
Office of Arbitration	Bureau d'arbitrage
Office of Collective Bargaining Information	Bureau d'information sur les conventions collectives
Office of Management Improvement	Bureau de l'amélioration de la gestion
Office of the Employer Advisor	Bureau des conseillers du patronat
Ontario Conciliation and Mediation Service	Service de conciliation et de médiation de l'Ontario
Ontario Government Task Force on Employment and New Technology	Groupe d'étude du gouvernement de l'Ontario sur l'emploi et la nouvelle technologie
Ontario Labour Relations Board	Commission des relations de travail de l'Ontario
Ontario Police Health and Safety Committee	Comité sur la santé et la sécurité de la police de l'Ontario
Ontario Public Service Labour Relations Tribunal	Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario

Ontario Task Force on Vocational Rehabilitation	Groupe d'étude de l'Ontario sur la réadaptation professionnelle
Operations	Opérations
Opportunities for Development Program	Possibilités de perfectionnement
Pay Equity Commission	Commission de l'équité salariale
Pay Equity Hearings Tribunal	Tribunal de l'équité salariale
Pay Equity Office	Bureau de l'équité salariale
Policy and Regulations Branch	Direction des politiques et des règlements
Potential Executive Program	Programme de recherche de personnel cadre
Prevention and Promotion Unit	Unité de prévention et de promotion
Program Analysis and Evaluation Services Section	Section des services d'analyse et d'évaluation des programmes
Program Development Unit	Unité d'élaboration des programmes
Provincial Inquiry into Ground Control and Emergency Preparedness in Ontario Mines	Commission d'enquête provinciale sur le contrôle des pressions de terrain et les mesures d'urgence dans les mines de l'Ontario
Public Service Grievance Board	Commission des griefs de la fonction publique
Quality of Working Life Centre	Centre de la qualité de la vie au travail
Radiation Protection Laboratory	Laboratoire pour la protection contre les radiations
Radiation Protection Service	Service de protection contre les radiations
Records Management	Gestion des documents
Research and Analysis	Recherche et analyses
Research Branch	Direction de la recherche
Royal Commission on Matters of Health and Safety Arising from the Use of Asbestos in Ontario	Commission royale d'enquête sur les questions de santé et de sécurité soulevées par l'utilisation de l'amiante en Ontario
Safety Regulations Unit	Unité des règlements sur la sécurité au travail

Safety Studies Service	Service des études sur la sécurité au travail
Strategic Policy Unit	Unité des politiques stratégiques
Student Training in Industrial Relations Program (STIR)	Programme de formation des étudiants en relations industrielles (FERI)
Tri-Ministerial Advisory Committee on Occupational Health and Safety	Comité consultatif triministériel sur la santé et la sécurité au travail
WHMIS see: Workplace Hazardous Materials Information System	
Workers' Compensation Appeals Tribunal	Tribunal d'appel des accidents du travail
Workers' Compensation Board	Commission des accidents du travail
Workers' Health and Safety Centre	Centre de santé et sécurité des travailleurs et travailleuses
Working Conditions and Analysis Unit	Unité des conditions de travail et de l'analyse
Workplace Hazardous Materials Information System (WHMIS)	Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail (SIMDUT)

**Legislative Assembly**  
Assemblée législative

Board of Internal Economy	Commission de régie interne
Broadcast and Recording Service	Service de télédiffusion et d'enregistrement
Building Maintenance	Service de l'entretien
Business Sheet	ordre du jour
caucus	groupe parlementaire
Chairman of the Committee of the Whole House	président(e) du comité plénier de l'Assemblée législative
Checklist and Catalogue Service	Service de compilation et de catalogage
Chief Election Officer	directeur(trice) général(e) des élections
Chief Government Whip	whip (m. ou f.) en chef du gouvernement
Clerk of the Committee	greffier(ère) du comité
Clerk of the Legislative Assembly/House	greffier(ère) de l'Assemblée législative
Clerk's Office	Bureau du greffier
Collections Development Section (part of Library)	Section de développement des collections
Commission on Election Contributions and Expenses	Commission sur les contributions et les dépenses électorales
Commission on Election Finances	Commission sur le financement des élections
Committee of the Whole House	comité plénier de l'Assemblée législative
Committees of the House	comités de l'Assemblée législative
Constituency Office	bureau de circonscription
Debates Section	Section des débats
Deputy Government Whip	whip adjoint(e) du gouvernement
Deputy House Leader	leader parlementaire adjoint(e)
Deputy Premier	vice-premier(ère) ministre

Deputy Speaker	vice-président(e)
Deputy Whip	whip adjoint(e)
Education and Resource Centre	Centre d'enseignement et de ressources
Electronic Hansard	Hansard électronique
Executive Assistant to the Minister	chef (m. ou f.) de cabinet du ministre
Executive Council of Ontario	Conseil des ministres de l'Ontario
Executive Resources Analyst	analyste (m. ou f.) des ressources en personnel cadre
Finance Branch	Direction des finances
First Clerk	premier(ère) greffier(ère)
Food and Beverage Services	Services de restauration
French Language Services	Services en français
Government Caucus Office	Bureau du groupe parlementaire du gouvernement
Government House Leader	leader (m. ou f.) du gouvernement
Government Members' Service Bureau	Bureau des services aux députés du gouvernement
Government Whip	whip (m. ou f.) du gouvernement
Hansard	Hansard (1e)
Hansard Reporting Service	Service du Hansard
Her Majesty's loyal opposition	loyale opposition de Sa Majesté
House	Assemblée législative
House Leader (each party)	leader (m. ou f.) parlementaire
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Information and Reference Service	Service d'information et de référence
Information Services Branch	Direction des services d'information
Information Systems Branch	Direction des systèmes informatiques
internal audit	vérification interne
Interparliamentary Relations Office	Bureau des relations interparlementaires



Leader of the Opposition	chef (m. ou f.) de l'opposition
Legislative Assembly	Assemblée législative
Legislative Assembly Fund	Caisse de l'Assemblée législative
Legislative Assembly Retirement Allowances Account	compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative
Legislative Building	Édifice de l'Assemblée législative (ne plus dire : Hôtel du gouvernement)
Legislative Building Services	Services de l'Édifice de l'Assemblée législative
Legislative Internship Program	Programme de stagiaires de l'Assemblée législative
Legislative Library	bibliothèque de l'Assemblée législative
Legislative Library Research and Information Services	Services de recherche et de renseignements de la bibliothèque de l'Assemblée législative
Legislative Page Program	Programme des pages de l'Assemblée législative
Legislative Research Service	Service de recherche de l'Assemblée législative
Lieutenant-Governor-in-Council	lieutenant(e)-gouverneur(e) en conseil
Lieutenant Governor's Office	Bureau du lieutenant-gouverneur
masse	masse (f.)
Management Advisory Committee	Comité consultatif à la direction
Member of the Provincial Parliament (M.P.P.)	député(e) (sans abréviation)
Members' Services/Indemnities	services aux députés / indemnités parlementaires
minister	ministre (m. ou f.)
Minister for Senior Citizens' Affairs	ministre délégué(e) aux Affaires des personnes âgées
Minister Responsible for Disabled Persons	ministre délégué(e) aux Affaires des personnes handicapées
Minister Responsible for Race Relations, Multiculturalism and the Ontario Human Rights Commission	ministre délégué(e) aux Relations interraciales, au Multiculturalisme et à la Commission ontarienne des droits de la personne

Minister without Portfolio	ministre (m. ou f.) sans portefeuille
Office of the Provincial Auditor	Bureau du vérificateur provincial
Officer of the Legislative Assembly	fonctionnaire (m. ou f.) de l'Assemblée législative
Ombudsman of Ontario	ombudsman (m. ou f.) de l'Ontario
Ontario Commission on the Legislature	Commission sur l'Assemblée législative de l'Ontario
Ontario Distinguished Visitors Book	Livre d'or de l'Ontario
Ontario Election Office	Bureau des élections de l'Ontario
Ontario Gazette see: The Ontario Gazette	
Ontario Legislative Building Services	Services de gestion de l'Édifice de l'Assemblée législative
Ontario Legislative Television System logo: ONT. PARL. NETWORK/RÉSEAU	Système de télévision de l'Assemblée législative de l'Ontario
Page	page (m. ou f.)
Parliamentary Assistant	adjoint(e) parlementaire
Parliamentary Public Relations (PPR)	Relations publiques parlementaires (RPP)
Parliament Buildings	Édifices du parlement
Payroll	Service de la paie
Premier	premier(ère) ministre
Press Clipping Service	Service de coupures de presse
Press Gallery	tribune de la presse
Public Engagements Office	Bureau des obligations officielles
Public Gallery	tribune du public
Purchasing and Asset Control Branch	Service des achats et de la gestion des biens
Queen's Printer for Ontario	Imprimeur de la Reine pour l'Ontario
Question Period	période des questions orales
Select Committee of the House	Comité spécial de l'Assemblée législative

Select Committee on Constitutional Reform	Comité spécial de la réforme constitutionnelle
Select Committee on Economic Affairs	Comité spécial des affaires économiques
Select Committee on Education	Comité spécial de l'éducation
Select Committee on Energy	Comité spécial de l'énergie
Select Committee on Health	Comité spécial de la santé
Select Committee on Retail Store Hours	Comité spécial sur les heures d'ouverture des commerces de détail
Select Committee on the Environment	Comité spécial de l'environnement
Sergeant-at-Arms	sergent(e) d'armes
Simultaneous Interpretation Unit (SIU)	Section de l'interprétation simultanée (SIS)
Space Planning Branch	Direction de la planification et de l'utilisation de l'espace
Speaker of the House	président(e) de l'Assemblée législative
Speaker's Office	Bureau du président
Special Advisor to the Premier on Crown Corporations	conseiller(ère) spécial(e) du premier ministre sur les sociétés de la Couronne
Standing Committee on Administration of Justice	Comité permanent de l'administration de la justice
Standing Committee on Finance and Economic Affairs	Comité permanent des affaires économiques et financières
Standing Committee on General Government	Comité permanent des affaires gouvernementales
Standing Committee on Government Agencies	Comité permanent des organismes gouvernementaux
Standing Committee on Legislative Assembly see: Standing Committee on the Legislative Assembly	
Standing Committee on Members' Service	Comité permanent des services aux députés
Standing Committee on Procedural Affairs and Agencies, Boards and Commissions	Comité permanent des questions de procédure et des organismes, conseils et commissions

Standing Committee on Public Accounts	Comité permanent des comptes publics
Standing Committee on Regulations and Private Bills	Comité permanent des règlements et des projets de loi d'intérêt privé
Standing Committee on Resources Development	Comité permanent du développement des ressources
Standing Committee on Social Development	Comité permanent des affaires sociales
Standing Committee on the Legislative Assembly	Comité permanent de l'Assemblée législative
Standing Committee on the Ombudsman	Comité permanent de l'ombudsman
Striking Committee	comité de sélection
Technical Services and Systems	Services techniques et systèmes
The Ontario Gazette	Gazette de l'Ontario
Tours (PPR)	Section des visites guidées (RPP)
Whip	whip (m. ou f.)
Whole House Committee see: Committee of the Whole House	

**Management Board of Cabinet**  
**Conseil de gestion du gouvernement**

Administrative Policy	Politiques administratives
Advertising Review Board of Ontario	Commission ontarienne d'examen des contrats de publicité
Chairman, Management Board of Cabinet	président(e) du Conseil de gestion du gouvernement
Corporate Strategy Section	Section des stratégies générales
Education and Social Services Branch	Direction des services sociaux et de l'éducation
Employment Equity Program for Women	Programme d'équité d'emploi pour les femmes
Expenditure Policy and Divisional Services Branch	Direction des services divisionnaires et des politiques de dépenses
Freedom of Information and Privacy Branch	Direction de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée
Government Activity Review	Examen des activités gouvernementales
Information Technology Division	Division de la technologie de l'information
Justice and General Government Branch	Direction des affaires judiciaires et gouvernementales
Management Board Secretariat	Secrétariat du Conseil de gestion
Management Compensation Plan (MCP)	Système de rémunération des cadres (SRC)
Management Policy Division	Division des politiques de gestion
Policy Administration Branch	Direction de l'administration des politiques
Policy Development and Administration	Administration et élaboration des politiques
Programs and Estimates Division	Division des prévisions budgétaires et des programmes
Resources Development Branch	Direction du développement des ressources
Strategic Policy Branch	Direction des politiques stratégiques
Systems Development Section	Section de développement des systèmes

**Ministry of Municipal Affairs**  
**ministère des Affaires municipales**

Advisory Committee on County Government	Comité consultatif sur l'administration des comtés
Advisory Committee on Municipal Elections	Comité consultatif sur les élections municipales
Advisory Committee on Municipal Liability Insurance	Comité consultatif sur l'assurance-responsabilité des municipalités
Basic Accounting and Control Package (BACPAC)	module de comptabilité et de contrôle de base (BACPAC)
Boundaries Analysis and Simulation Information System (BASIS)	système d'information sur la simulation et l'analyse des limites municipales (BASIS)
Business Improvement Area (BIA)	Zone d'amélioration commerciale (ZAC)
Capital Finance and Pension Policy Section	Section des politiques en matière de pensions et de financement du capital
Capital Housing Incentive Grants Program	Programme de subventions d'encouragement aux immobilisations domiciliaires
Cartography and Drafting Section	Section de cartographie et de préparation des plans
Commercial Area Improvement Program (CAIP)	Programme de rénovation des secteurs commerciaux (PRSC)
Communications and Information Services	Services des communications et de l'information
Community Planning Advisory Branch	Direction des services consultatifs sur la planification communautaire
Community Planning Grants Program (CPG)	Programme de subventions à la planification communautaire (PSPC)
Community Planning Wing	Groupe de la planification communautaire
Community Renewal Branch	Direction de la rénovation communautaire
Conservation Land Tax Reduction Program	Programme de remise fiscale sur les terres protégées
Consultation Committee on County Government Reform	Comité de concertation sur la réforme de l'administration des comtés
Corporate Planning and Coordination	Planification et coordination des ressources générales



Corporate Resources Management	Gestion des ressources générales
Development Achievement Award	prix du meilleur aménagement
Development Co-ordinator	coordonnateur(trice) de l'aménagement
development permits	permis d'aménagement
Disaster Relief Assistance Program	Programme de secours aux sinistrés
Employment Equity Program	Programme d'équité d'emploi
Farm Lease Program	Programme de location à bail des exploitations agricoles
Farm Tax Rebate Program	Programme de remise fiscale aux exploitations agricoles
Field Services Branch	Direction des services régionaux
Financial Information and Shoreline Assistance	Information financière et aide aux propriétaires riverains
Financial Information Section	Section de l'information financière
Financial Management Section	Section de la gestion financière
Financial Management System (FMS)	système de gestion financière
French Language Services	Services en français
General Support Grant	subvention d'aide générale
Heritage Village	Village d'autrefois
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Involvement in Municipal Administration	Participation à l'administration municipale
Legal Branch	Direction des services juridiques
Local Government Accounting and Auditing Committee	Comité de comptabilité municipale et de vérification des comptes municipaux
Local Government Organization Branch	Direction de l'organisation des administrations municipales
Local Government Student Research Assistance Program	Programme d'aide aux étudiants effectuant des recherches sur l'administration municipale
Main Street Revitalization Program	Programme de revitalisation de la rue principale

Managed Forest Tax Reduction Program	Programme de réduction fiscale sur les forêts aménagées
Marina and Boating Facilities Program	Programme d'aménagement de ports de plaisance et d'installations connexes
Ministry Information Systems Section	Section des systèmes d'information du ministère
Municipal Affairs Wing	Groupe des affaires municipales
Municipal Analysis and Retrieval System (MARS)	Système d'analyse et de recherche sur les municipalités (MARS)
Municipal Audit Operations Branch	Direction de la vérification dans les municipalités
Municipal Boundaries Branch	Direction des limites municipales
Municipal Education and Training Secretariat	Secrétariat de formation et d'enseignement des affaires municipales
Municipal Finance Branch	Direction des finances municipales
Municipal Housing Statement Program	Programme d'exposés de principes des municipalités sur le logement
Municipal Information and Technology Branch	Direction de la technologie et des renseignements municipaux
Municipal Information Section	Section des renseignements sur les municipalités
Municipal Inspectors Training and Education Council (MITEC)	Conseil d'éducation et de formation des inspecteurs municipaux
Municipal Management Practices Branch	Direction des pratiques de gestion municipale
Municipal Management Training Program	Programme de formation en gestion municipale
Municipal Non-profit Housing Program	Programme de logements sans but lucratif des municipalités
Municipal Operations Division	Division des opérations municipales
Niagara Escarpment Commission	Commission de l'escarpement du Niagara
Niagara Escarpment Development Control	réglementation de l'escarpement du Niagara
Northern Initiatives	Initiatives à l'intention des Nords-Ontariens

Office of Local Planning Policy	Bureau des politiques de planification locale
Office of the Corporate Secretary	Bureau du secrétaire général
On-Line Grants Administration (OLGA)	Système de gestion des subventions relatives au traitement en direct des données (OLGA)
Ontario Downtown Revitalization Program (ODRP)	Programme ontarien de revitalisation des centres-villes
Ontario Municipal Audit Bureau	Bureau ontarien de vérification des comptes municipaux
Ontario Municipal Board	Commission des affaires municipales de l'Ontario
Ontario Municipal Education and Training Advisory Council	Conseil consultatif sur la formation et l'enseignement des affaires municipales de l'Ontario
Ontario Municipal Training Program	Programme ontarien de formation à l'administration municipale
Ontario Neighbourhood Improvement Program (ONIP)	Programme ontarien d'amélioration des quartiers (POAQ)
Organization Policy Section	Section des politiques organisationnelles
Parkway Belt West Plan	Plan d'aménagement de la ceinture ouest de promenades
Planning and Standards Section	Section des normes et de la planification
Planning Board	conseil d'aménagement
Plans Administration Branch	Direction de l'administration des plans
Powers and Legislation Section	Section de la législation et des pouvoirs
Program Control and Branch Administration Section	Section d'administration de la Direction et du contrôle des programmes
Program for Renewal, Improvement, Development and Economic Revitalization (PRIDE)	Programme de rénovation, d'amélioration, d'aménagement et de revitalisation économique des collectivités (RÉNOVAM)
Program Operations Section	Section du fonctionnement des programmes
Provincial-Municipal Affairs Secretariat	Secrétariat aux affaires provinciales-municipales

Provincial Properties Payment-in-lieu-of-Taxes	subvention tenant lieu d'impôt aux municipalités
Provincial Properties Program	Programme de versements relatifs aux propriétés provinciales
Research and Special Projects Branch	Direction de la recherche et des projets spéciaux
residential intensification	optimisation domiciliaire
Resource Equalization Grant	subvention de péréquation des ressources
Shoreline Property Assistance Program	Programme d'aide aux propriétaires riverains
Special Emergency Assistance Program	Programme d'aide spéciale en cas de sinistre
Subsidies Branch	Direction des subsides
Task Force on Municipal Services in French	Groupe de travail sur les services municipaux en français
Task Force on Representation and Accountability in Metropolitan Toronto	Groupe de travail sur la représentation et l'imputabilité dans la communauté urbaine de Toronto
Taxation Policy Section	Section de la politique fiscale
Tenant-occupied Provincial Properties Program	Programme des propriétés provinciales occupées par des locataires
Unconditional Grants Program	Programme de subventions inconditionnelles

**Ministry of Natural Resources**  
**ministère des Richesses naturelles**

Accounting Section	Section de la comptabilité
Accounts Payable Section	Section des comptes fournisseurs
Action Plan on Fire Management	Plan d'action sur la gestion de la lutte contre les incendies
Administration Division	Division de l'administration
Administrative Services Branch	Direction des services administratifs
Advisory Committee on Resource Dependent Communities	Comité consultatif sur les communautés tributaires des richesses naturelles
Aerial Spraying Program	Programme de pulvérisation aérienne
Aggregate Resources Section	Section des ressources en agrégats
Agricultural Mechanics Building	Pavillon de génie rural
Algonquin Forestry Authority (AFA)	Agence de foresterie du parc Algonquin (AFA)
Aquaculture Production	Production aquicole
Aquaculture Productivity Incentive Program	Programme d'encouragement à la productivité aquicole
Areas of Natural and Scientific Interest (ANSI)	zones d'intérêt naturel et scientifique (ZINS)
Aviation and Fire Management Centre (AFMC)	Centre d'aviation et de lutte contre les incendies (CALI)
Basic Mapping Section	Section de cartographie de base
Canada-Ontario Flood Damage Reduction Program	Programme Canada-Ontario de réduction des dégâts dus aux inondations
Canada-Ontario Forest Resource Development Agreement	Entente Canada-Ontario concernant la mise en valeur des ressources forestières
Cartography Section	Section de cartographie
Central Wildlife Service Section	Section centrale de services à la faune
Chief Accountant's Office	Bureau du chef comptable
Citizen Advisory Committee	Comité consultatif public



Class Environmental Assessment (Class EA) for Timber Management	Évaluation environnementale (EE) de portée générale pour la gestion du bois
Client Services Section	Section des services à la clientèle
Communications Services Branch	Direction des communications
Community Fisheries Involvement Program (CFIP)	Programme de participation communautaire à la gestion des pêches (PPCGP)
Community Wildlife Involvement Program (CWIP)	Programme de participation communautaire à la gestion de la faune (PPCGF)
Conservation Authorities and Water Management Branch	Direction des offices de protection de la nature et de la gestion des eaux
Conservation Authorities Section	Section des offices de protection de la nature
... Conservation Authority	Office de protection de la nature de...
Conservation Land Tax Rebate	Programme de remise fiscale sur les terres protégées
Co-operative Deer Study	Étude coopérative sur le chevreuil
Corporate Policy Secretariat	Secrétariat à la politique ministérielle
Council of the Association of Ontario Land Surveyors	Conseil de l'Association des arpenteurs-géomètres de l'Ontario
Creative Services Section	Section des services de création
Crown Timber Board of Examiners	Commission d'examen du bois de la Couronne
Data Base Administration Section	Section d'administration des bases de données
Disaster Relief Assistance	Fonds de secours aux victimes
District Land Use Guidelines	directives sur l'aménagement du territoire des districts
Extension Development Section	Section de l'encouragement à la gestion de la faune
Facilities Development Unit	Unité de développement des installations
Field Organization	Organisation locale
Finance and Administration Group	Groupe de l'administration et des finances



Financial Planning and Program Evaluation	Planification financière et évaluation des programmes
Financial Policy and Methods Section	Section des politiques et des méthodes financières
Financial Resources Branch	Direction des ressources financières
Financial Services Section	Section des services financiers
Fire Management Education	Formation en gestion des incendies
Fire Management Section	Section de gestion des incendies
Fire Operations Section	Section de lutte contre les incendies
Fire Research and Development	Recherche et développement en matière d'incendie
Fish Community and Habitat Centre	Centre de l'habitat et de communautés halieutiques
Fish Culture Section	Section de pisciculture
Fisheries Acidification Program	Programme d'acidification des pêches
Fisheries Assessment Units	Unités d'évaluation des pêches
Fisheries Branch	Direction des pêches
Fisheries Research Section	Section de recherche sur les pêches
Forest Ecology and Silviculture Section	Section de l'écologie forestière et de sylviculture
Forest Management Agreement (FMA)	Entente de gestion forestière (EGF)
Forest Management Information Section	Section d'information sur la gestion forestière
Forest Production and Control Section	Section de contrôle et de production forestière
Forest Resources Branch	Direction des ressources forestières
Forest Resources Group	Groupe des ressources forestières
Forest Resources Inventory Unit	Unité d'inventaire des ressources forestières
Forest Tax Reduction Program	Programme de réduction fiscale aux exploitations forestières
Formagain Unit	Unité Formagain
Fuel Minerals Section	Section des minéraux combustibles

Game and Fish Hearing Board	Commission des recours en matière de chasse et de pêche
Geographical Information Services	Services de renseignements géographiques
Great Lakes Charter	Charte des Grands Lacs
historic zone	zone historique
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Human Resources Planning Section	Section de la planification des ressources humaines
Hunter Education Program	Programme de formation des chasseurs
Information Resources Development Section	Section du développement des ressources informatiques
Information Services Section	Section des services d'information
Internal Audit Services Branch	Direction des services de vérification interne
Jiagedaqi Forest Fire Management Project (China)	Projet de gestion des incendies de forêt de Jiagedaqi (Chine)
Junior Conservationist Award Program	Programme de récompense des jeunes écologistes
Lake of the Woods Control Board	Commission de contrôle du lac des Bois
Land Management Branch	Direction de la gestion des terres
Landowner Contract Program	Programme d'engagement contractuel des propriétaires
Lands and Waters Group	Groupe des terres et des eaux
Law Enforcement Office	Bureau d'application de la loi
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Licence Issuing Section	Section d'émission des permis
Long Term Shoreline Management Program	Programme de gestion des rives à long terme
Management Planning and Analysis	Planification et analyse de la gestion
Management Planning Section	Section des plans d'aménagement
Mapping Services	Service de cartographie
Marina Agency Safety Team (MAST)	Agence de sécurité maritime

Marina Development Program	Programme d'aménagement des marinas
Mining and Lands Commissioner	Commissaire aux mines et aux terres
MNR Ideas	Idées MRN
multiple use zone	zone à utilisation multiple
natural environmental park	parc d'environnement naturel
Natural Resources Library	Bibliothèque du ministère des Richesses naturelles
nature reserve park	parc de milieux naturels
Niagara Escarpment Implementation Plan	Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara
Nomenclature Section	Section des nomenclatures
Northern Ontario Economic Development Program	Programme de développement du Nord de l'Ontario
Northwestern Ontario Forest Technology Development Unit	Unité de perfectionnement des techniques forestières du Nord-Ouest de l'Ontario
Occupational Health and Safety Section	Section de santé et sécurité au travail
Office of Indian Resources Policy	Bureau des politiques sur les ressources indiennes
Office of Recreational Boating	Bureau de la navigation de plaisance
Ogoki Post fire camp	camp de lutte contre les incendies d'Ogoki
Ontario Aquaculture Research and Services Coordinating Committee	Comité ontarien de coordination de la recherche et des services aquicoles
Ontario Basic Mapping Program	Programme de cartographie de base de l'Ontario
Ontario Centre for Remote Sensing (OCRS)	Centre ontarien de télédétection (COT)
Ontario Fisheries Advisory Council	Conseil consultatif de l'Ontario sur les pêches
Ontario Forestry Council	Conseil forestier de l'Ontario
Ontario Geographic Names Board	Commission de toponymie de l'Ontario
Ontario-Minnesota Fisheries Technical Committee	Comité technique de la pêche Ontario-Minnesota

Ontario Provincial Parks Council	Conseil des parcs provinciaux de l'Ontario
Ontario Renewable Resources Research Review Board	Conseil ontarien des recherches sur les ressources renouvelables
Ontario Shoreline Management Review Committee	Comité d'étude de la gestion des rives de l'Ontario
Ontario Tree Improvement and Forest Biomass Institute (OTIFBI)	Institut ontarien d'amélioration des arbres et de la biomasse forestière (IOAABF)
Ontario Tree Improvement Council	Conseil pour l'amélioration des arbres de l'Ontario
Operation Falcon	Opération Faucon
Operations Analysis Section	Section de l'analyse des opérations
Operations Section	Section des opérations
Ottawa River Regulation Planning Board	Commission de planification de la région de la rivière des Outaouais
Outdoor Recreation Group	Groupe des loisirs de plein air
Parks and Recreational Areas Branch	Direction des parcs et des zones de loisirs
Personnel Policy Section	Section des politiques relatives au personnel
Pest Control Section	Section de lutte contre les parasites
Planning and Development Section	Section de développement et de planification
Planning and Environmental Assessment Branch	Direction de la planification et de l'évaluation environnementale
Planning Section	Section de la planification
Policy and Program Development Section	Section de l'élaboration des politiques et des programmes
Policy, Planning and Promotion Section	Section de la politique, de la planification et de la promotion
primitive park	parc primitif
Private Land Forestry Section	Section des terres forestières privées
Program Development and Audit Section	Section de vérification et d'élaboration des programmes

Project WILD	Projet "WILD"
Public Information Centre	Centre d'information
Public Lands Section	Section des terres publiques
Purchasing Unit	Unité des achats
Records and Information Management Unit	Unité de gestion des documents et des renseignements
recreational park	parc de loisirs
Report on Forest Management in Ontario	Rapport sur la gestion forestière en Ontario
Report on the Karner Blue Butterfly	Rapport sur le papillon bleu melissa
Resource Access Section	Section d'accès aux ressources
Resource Experience Program	Programme Expérience
Resource Products Program	Programme de production des ressources
Services and Administration Section	Section de l'administration et des services
Shoreline Management Advisory Council	Comité consultatif sur la gestion des rives
Strategic Targets and Program Control Section	Section des objectifs stratégiques et du contrôle des programmes
Streamflow Forecast Centre	Centre de prévision des débits
Sturgeon River/Lake Nipissing/ French River Watershed Management Advisory Board	Conseil consultatif pour la gestion du bassin de la rivière Sturgeon, du lac Nipissing et de la rivière des Français
Support Services Unit	Unité des services de soutien
Surveying Services	Services d'arpentage
Surveys, Mapping and Remote Sensing Branch	Direction des levés, de la cartographie et de la télédétection
Surveys Section	Section des levés
Systems Coordination Section	Section de coordination des systèmes
Systems Services Branch	Direction des systèmes informatiques
Technical Services	Services techniques
"Tending North"	Programme Soins cultureux du Nord

Timber Sales Branch	Direction des ventes forestières
Titles Section	Section des titres de biens-fonds
Tree Improvement and Biomass Section	Section de l'amélioration des arbres et de la biomasse forestière
Urban Drainage Management Program	Programme de drainage urbain
Water Management Section	Section de gestion de l'eau
Water Transfer Control Act, 1988	Loi de 1988 sur le contrôle du transfert de l'eau
wilderness park	parc sauvage
Wildlife Branch	Direction de la faune
Wildlife Research Section	Section de recherche sur la faune
wild river park	parc de cours d'eaux sauvages
Wood Allocation Section	Section d'allocation du bois
Wood Measurement Section	Section de cubage du bois
Year Round Work Centres	Centres de travail à l'année



**Ministry of Northern Development and Mines**  
**ministère du Développement du Nord et des Mines**

Administrative Services Section	Section des services administratifs
Aggregate Assessment Office	Bureau d'évaluation des agrégats
Audit Services	Services de vérification
Communications Services Branch	Direction des services de communications
Community Relations Branch	Direction des relations communautaires
Coordinator of Interministerial and Customer Services	coordonnateur(trice) des services interministériels et à la clientèle
Corporate Planning Secretariat	Secrétariat à la planification ministérielle
Corporate Services Division	Division des services ministériels
District Office	Bureau du district
Drill Core Library	géotheque
Educational Capital Assistance Program (EduCap)	Programme de subventions d'immobilisations pour l'éducation (EduCap)
Engineering and Terrain Geology Section	Section de la géologie de l'ingénieur et des terrains
Extended Care Capital Assistance Program (EldCap)	Programme de subventions d'immobilisations pour les soins prolongés (EldCap)
Financial Services Branch	Direction des services financiers
Financial Systems Development Project	Projet de développement des systèmes financiers
French-Language Services	Services en français
Geological Field Offices	bureaux géologiques régionaux
Geophysics/Geochemistry Section	Section de géophysique et de géochimie
Geoscience Data Centre	Centre de données géoscientifiques
Geoscience Information Services	Services d'information géoscientifique
Geoscience Laboratories	Laboratoires géoscientifiques

Geoscience Research Grants Program	Programme des subventions de recherche géoscientifique
Geoservices Section	Section des services géologiques
Highway Construction Program	Programme de construction routière
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Industrial Minerals Section	Section des minéraux industriels
Information Technology and Office Services Branch	Direction de la technologie informatique et des services du bureau
Information Technology Section	Section de la technologie informatique
Larder Lake Mining Division	Division minière de Larder Lake
Leadership Development Program	Programme de développement en leadership
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Local Services Board	Commission locale des services publics
Manager, Mineral Resources	directeur(trice) des ressources minérales
Manager, Mining Lands	directeur(trice) des terrains miniers
Mineral Analysis and Statistics Section	Section des statistiques et de l'analyse minérales
Mineral Development and Lands Branch	Direction du développement minéralogique et des terrains
Mines and Minerals Division	Division des mines et des minéraux
Mining and Lands Commissioner	commissaire (m. ou f.) aux mines et aux terrains miniers
Mining Lands Section	Section des terrains miniers
Mining Recorder	conservateur(trice) des registres miniers
Ministry Relocation Project	Projet de déménagement du ministère
Municipal Economic Development Agency	Agence pour l'expansion économique des municipalités
NORFUND (replaces NORDEV)	NORFUND (remplace NORDEV)
Northeastern Region	Région du Nord-Est
Northern Affairs Office	Bureau des Affaires du Nord

Northern Community Economic Development Program	Programme de développement économique des communautés du Nord
Northern Development and Transportation Division	Division du développement et des transports du Nord
Northern Development Councils	Conseils de développement du Nord
Northern Development Division	Division du développement du Nord
Northern Health Travel Grant Program	Subvention pour frais de transport à des fins médicales dans le Nord
Northern Ontario Economic Development Program (NORDEV)	Programme de développement du Nord de l'Ontario (NORDEV)
Northern Ontario Heritage Fund	Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario
Northern Tourism Strategy	Stratégie touristique du Nord
Northern Transportation Division	Division des transports du Nord
Northern Transportation Program	Programme des transports dans le Nord
Northwest Enterprise Centre	Centre d'entreprises du Nord-Ouest
Northwestern Region	Région du Nord-Ouest
Ontario Advisory Committee on Resource Dependent Communities in Northern Ontario	Comité consultatif sur les communautés tributaires des richesses naturelles du Nord de l'Ontario
Ontario Geological Survey	Commission géologique de l'Ontario
Ontario Mineral Exploration Program (OMEP)	Programme d'exploration minière de l'Ontario
Ontario Northland Transportation Commission (ONTC)	Commission de transport Ontario Northland
"Ontario North Now"	"L'Ontario à l'heure du Nord"
Planning and Administration Division	Division de la planification et de l'administration
Policy and Program Development	Élaboration des politiques et des programmes
Policy Planning Branch	Direction de la planification des politiques
Porcupine Mining Division	Division minière de Porcupine
Precambrian Geology Section	Section de géologie précambrienne
Quaternary Geology Subsection	Sous-section de la géologie quaternaire

Regional and Community Development Branch	Direction du développement régional et communautaire
Regional Development Committee	Comité du développement régional
Remote Airports Program	Programme des aéroports éloignés
Resident Geologist	géologue résident(e)
Resident Geologist Office	Bureau du géologue résident
Royal Commission on the Northern Environment	Commission royale sur l'environnement du Nord
Sault Ste. Marie Mining Division	Division minière de Sault Ste. Marie
Scientific Review Office	Bureau d'édition des documents scientifiques
Southern Ontario Mining Division	Division minière du Sud de l'Ontario
Southern Ontario Region	Région du Sud de l'Ontario
Sudbury Mining Division	Division minière de Sudbury
Supplementary Northern Assistance Program	Programme d'aide supplémentaire pour le Nord
Temiskaming Testing Laboratory	Laboratoire d'analyse géologique de Temiskaming
Unincorporated Capital Assistance Program (UCAP)	Programme de subventions d'immobilisations pour les communautés non enregistrées (UCAP)
Unincorporated Communities Fire Protection Program (UCFP)	Programme de protection contre l'incendie des communautés non enregistrées

Office of the Premier and Cabinet Office  
Cabinet du Premier ministre et Bureau du Conseil des ministres

Administrative Services Unit	Unité des services administratifs
Associate Secretary of Cabinet and Deputy Clerk of the Executive Council	secrétaire associé(e) et greffier(ère) adjoint(e) du Conseil des ministres
Associate Secretary of Cabinet for Executive Resources	secrétaire associé(e) au Conseil des ministres, ressources en personnel cadre
Associate Secretary of Cabinet for Operations	secrétaire associé(e) au Conseil des ministres, opérations
Bilingual Executive Officer	agent(e) de correspondance bilingue
Board of Cabinet	Conseil des ministres
Cabinet	Conseil des ministres
Cabinet Committee on Economic Policy	Comité ministériel sur la politique économique
Cabinet Committee on Emergency Planning	Comité ministériel sur la planification d'urgence
Cabinet Committee on Justice	Comité ministériel sur la justice
Cabinet Committee on Legislation	Comité ministériel sur les mesures législatives
Cabinet Committee on Native Affairs	Comité ministériel sur les affaires autochtones
Cabinet Committee on Northern Development	Comité ministériel sur le développement du Nord
Cabinet Committee on Race Relations	Comité ministériel sur les relations interraciales
Cabinet Committee on Regulations	Comité ministériel sur les règlements
Cabinet Committee on Social Policy	Comité ministériel sur la politique sociale
Cabinet Office	Bureau du Conseil des ministres
Cabinet Sub-Committee on Free Trade	Sous-comité ministériel sur le libre-échange
Clerk of the Executive Council	greffier(ère) du Conseil des ministres
Community Liaison	Liaison avec les communautés

Deputy Premier	vice-premier(ère) ministre
Executive Council (of Ontario)	Conseil des ministres (de l'Ontario)
Management Board of Cabinet	Conseil de gestion du gouvernement
Office of the Premier	Cabinet du Premier ministre*
Operations	Opérations
Policy	Politiques
Policy and Priorities Board of Cabinet	Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres
Premier	premier(ère) ministre*
Premier and President of the Council	premier(ère) ministre et président(e) du Conseil des ministres
Premier's Correspondence and Public Inquiries	Correspondance du premier ministre et renseignements au public
President of the Council see: Premier and President of the Council	
Press Office	Service de presse
Principal Secretary to the Premier	premier(ère) secrétaire du premier ministre
Public Engagements Office	Bureau des obligations officielles
Secretary of Cabinet	secrétaire (m. ou f.) du Conseil des ministres
Special Advisor to the Premier - Toronto Waterfront Development	conseiller(ère) spécial(e) du premier ministre sur l'aménagement riverain à Toronto
Special Projects Unit	Unité des projets spéciaux

---

\* N.D.L.R. : Dans l'usage protocolaire, le terme "premier" prend le "P" majuscule. Lorsqu'il appose sa signature, le premier ministre adopte le protocole. "Premier" prend également la majuscule sur le papier à en-tête du premier ministre. Dans les documents ministériels, l'usage n'exige pas que l'on suive le protocole. C'est pourquoi "premier" conserve la minuscule.



Minister Responsible for Race Relations, Multiculturalism  
and the Ontario Human Rights Commission  
ministre délégué(e) aux Relations interraciales, au Multiculturalisme  
et à la Commission ontarienne des droits de la personne

Race Relations Directorate	Direction générale des relations interraciales
Commissioner for Race Relations	commissaire (m. ou f.) aux relations interraciales
Education and Communications Unit	Unité de l'éducation et des communications
field services	services régionaux
Policy/Research Unit	Unité des politiques et de la recherche
Race Relations Field Office	bureau régional des relations interraciales exemple : Bureau... d'Ottawa
regional office	bureau régional
Systemic Unit	Unité de la discrimination systémique
 Ontario Human Rights Commission	 Commission ontarienne des droits de la personne
Conciliation and Compliance Division	Division de la conciliation et de l'observation du Code
Executive Director's Office	Bureau du directeur général
Office of the Chief Commissioner	Bureau du commissaire en chef
Ontario Human Rights Code	Code des droits de la personne de l'Ontario
regional office	bureau régional
Systemic Unit	Unité de la discrimination systémique

**Ministry of Revenue**  
**ministère du Revenu**

Accounting Operations	Opérations comptables
Accounting Systems	Systèmes comptables
Administration Section	Section de l'administration
Administrative and Financial Services Branch	Direction des services financiers et administratifs
Assessment Policies and Priorities Branch	Direction des priorités et des politiques d'évaluation
Assessment Services Division	Division des services d'évaluation
Audit Section	Section de la vérification
Audit Services Branch	Direction des services de vérification
Benefits Administration	Administration des prestations
Business Systems	Systèmes ministériels
Communications and Marketing Services Branch	Direction des communications et de la promotion des programmes
Compliance Section	Section de l'observation
Computer Support	Soutien informatique
Control and Systems Review	Révision du contrôle et des procédés
Corporate Resources Division	Division des ressources ministérielles
Corporations Tax Branch	Direction de l'imposition des compagnies
Data Services and Development Branch	Direction des services informatiques et de l'élaboration des systèmes
Desk Audit Operations	Opérations de vérification interne
Development Support Centre (DSC)	Centre d'appui au développement (CAD)
Disbursement Processing	Traitement des décaissements
E.D.P. Systems Operations	Exploitation électronique des données
Employee Share Ownership Program (ESOP)	Régime d'actionnariat des employés
Expenditure Processing	Traitement des dépenses
Facilities Management Unit	Unité de la gestion des installations

Field Audit Section	Section de la vérification externe
Field Operations Branch	Direction des bureaux régionaux
Finance and Priorities Planning Branch	Direction de la planification des priorités et des finances
Financial Services	Services financiers
Freedom of Information and Protection of Privacy Office	Bureau de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée
French Language Services	Services en français
Guaranteed Annual Income System (GAINS)	Régime de revenu annuel garanti (RRAG)
Guaranteed Income and Tax Credit Branch	Direction du revenu garanti et des crédits d'impôt
Human Resource Planning and Training	Ressources humaines - planification et formation
Impact Analysis Unit	Unité de l'analyse des impacts
Information Systems Development Branch	Direction du perfectionnement des systèmes d'information
Information Technology Division	Division de la technologie de l'information
Integrated Office Technologies Section	Section des technologies de bureau intégrées
Land Transfer Tax	droits de cession immobilière
Legal Services Branch	Direction des services juridiques
Legislation	Législation
Legislation and Program Advisory Services	Services consultatifs sur la législation et les programmes
Mining Tax Section	Section de l'impôt minier
Motor Fuels and Tobacco Tax Branch	Direction de la taxe sur les carburants et le tabac
New Products and Applications Research Section	Section de recherches sur les nouveaux produits et leur utilisation
Ontario Assessment System (OASYS)	Système d'évaluation de l'Ontario (OASYS)
Ontario Guaranteed Investment Certificate	Certificat de placement garanti de l'Ontario

Ontario Property Tax Credit Program	Programme de crédits d'impôt foncier
Ontario Tax Credit Program	Programme des crédits d'impôt de l'Ontario
Ontario Tax Grants for Seniors	subventions fiscales aux personnes âgées de l'Ontario
Operational Services	Services opérationnels
Operational Support	Soutien opérationnel
Operations and Finance	Fonctionnement et finances
Personnel Inquiries	Renseignements - Personnel
Personnel Services Branch	Direction du personnel
Planning Section	Section de la planification
Policy Analysis and Legislation Unit	Unité de la législation et de l'analyse de la politique
Political Contribution Tax Credit	crédit d'impôt pour contribution politique
Printing and Mail	Imprimerie et courrier
Program Planning Unit	Unité de la planification des programmes
Project Management Unit	Unité de la gestion des projets
Property Assessment Program	Programme d'évaluation foncière
Province of Ontario Savings Office (POSO)	Caisse d'épargne de l'Ontario (CEO)
Provincial Compliance Office	Bureau de l'application des règlements provinciaux
Provincial Land Tax	impôt foncier provincial
Public Enquiry Centre	Centre de renseignements
Purchasing and Stores	Achats et économat
Quality Assurance	Qualité des données informatisées
Quality Control Section	Section du contrôle de la qualité
Real Property Tax Grant	subvention pour impôt foncier
Records Management Centre	Centre de gestion des documents
Regional Assessment Commissioner	commissaire régional(e) d'évaluation

Regional Assessment Office	bureau régional d'évaluation
Regional Registrar	greffier(ère) régional(e)
Retail Sales Tax Branch	Direction de la taxe de vente au détail
Retail Sales Tax Grant	subvention pour la taxe de vente
Revenue and Operations Research Branch	Direction des recherches sur le fonctionnement et les recettes
Revenue Processing Centre	Centre de traitement des recettes
Sales Tax Credit	crédit pour la taxe de vente
Services and Revenue Control	Contrôle des recettes et des services
Small Business Development Corporations (SBDC)	Compagnies pour l'expansion des petites entreprises (CEPE)
Special Investigations Branch	Direction des enquêtes spéciales
Special Properties Branch	Direction d'évaluation des biens-fonds spéciaux
Systems and Facilities Management Branch	Direction de la gestion des installations et des systèmes
Systems Support	Soutien informatique
Tax Advisory Services	Services de conseils fiscaux
Tax Appeals Branch	Direction des appels en matière fiscale
Taxation Data Centre	Centre de données fiscales
Taxpayer Services Branch	Direction des services aux contribuables
Tax Return Centre	Centre des déclarations d'impôt
Tax Revenue Grants Program	Programme de recettes fiscales et de subventions
Tax Revenue Program	Programme de recettes fiscales
Tax System Operations and Design Division	Division de la conception et de l'application de la fiscalité
Technology Demonstration and Training Centre	Centre de technologie - matériel et formation
Word Processing Section	Section du traitement de textes

**Ministry of Skills Development**  
**ministère de la Formation professionnelle**

Access Policy Section	Section des politiques d'accès à la formation
Access Policy Unit	Unité des politiques d'accès à la formation
Access Program	Programme d'accès à la formation
Access Programs Section	Section des programmes d'accès à la formation
Access Programs Unit	Unité des programmes d'accès à la formation
Apprenticeship and Tradesmen Control Unit	Unité du contrôle de l'apprentissage et de la qualification des gens de métier
Apprenticeship Branch	Direction de l'apprentissage
Apprenticeship Office	bureau de l'apprentissage
Apprenticeship Program	Programme d'apprentissage
Apprentice Tool Fund	Fonds pour l'acquisition d'outils d'apprentissage
Audit Branch	Direction de la vérification
Automotive Human Resources Task Force	Groupe d'étude des ressources humaines dans l'industrie de l'automobile
Basic Skills in the Workplace Program	programme Formation de base en milieu de travail
Basic Skills Training Unit	Unité de la formation de base
Budget Services	Services budgétaires
Career Ontario	Carrières Ontario
Certificate of Apprenticeship	certificat d'apprentissage
Certificate of Qualification	certificat de qualification professionnelle
Client Services	Services aux clients
Communications and Marketing Branch	Direction des communications et de la commercialisation
Community Action Fund	Fonds d'action communautaire



Community Development	Développement communautaire
Community Industrial Training Committee (CITC)	comité local de formation industrielle (CLFI) exemple : Comité local... de Cornwall
Community Literacy Program Unit syn.: Community Literacy Unit	Unité de l'alphabétisation communautaire
Community Resources Unit	Unité des ressources communautaires
Corporate Policy Section	Section des politiques ministérielles
Deputy Minister's Office	Bureau du sous-ministre
District Manager	chef (m. ou f.) de district
Employer Services Unit	Unité des services aux employeurs
Employment Counselling Services Unit	Unité des services d'orientation professionnelle
Employment Training Branch	Direction de la préparation à l'emploi
Enforcement Officer	agent(e) d'exécution des règlements
Enforcement Services	Services d'exécution des règlements
Enhanced Training Option	option de formation améliorée
Environmental Youths Corps	Brigade des jeunes environnementalistes
Examination and Certificate Control Unit	Unité des examens et des certificats
Federal/Provincial Planning Section	Section de la planification fédérale-provinciale
Federal/Provincial Policy Section	Section des politiques fédérales-provinciales
Federal/Provincial Relations Group	Groupe des relations fédérales-provinciales
field office	bureau régional
Finance and Administration Division	Division des finances et de l'administration
Financial Inspection Services	Services de vérification financière
Financial Inspection Unit	Unité de la vérification financière
Financial Services	Services financiers

FUTURES Program	programme L'AVENIR
Government Plan for Adult Basic Literacy (ABL)	Plan gouvernemental d'alphabétisation de base pour adultes (ABA)
help centre	centre d'aide
Human Resources Planning and Sector Studies	Étude et planification des ressources humaines
Industrial Training Branch see: Apprenticeship Branch	
Industrial Training Consultant (ITC)	conseiller(ère) en formation industrielle
Information Systems	Systèmes d'information
Internal Audit Branch	Direction de la vérification interne
Labour Market Research Group	Groupe de recherche sur le marché du travail
Labour Market Research Unit	Unité de recherche sur le marché du travail
Legal Services	Services juridiques
Literacy Branch	Direction de l'alphabétisation
Literacy Ontario	Alphabétisation Ontario
Management Planning Section	Section de la planification de la gestion
Management Resources Branch	Direction de la gestion des ressources
Minister's Office	Bureau du ministre
New Initiatives	Initiatives nouvelles
One-year Guarantee Option	option garantie d'un an
Ontario Basic Skills in the Workplace (OBSW)	programme Formation de base en milieu de travail (FBMT)
Ontario Basic Skills Program (OBS)	programme Formation de base de l'Ontario (FBO)
Ontario College of Applied Arts and Technology (generic)	collège d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario
Ontario Community Literacy (OCL)	Alphabétisation communautaire en Ontario (ACO)

Ontario Community Literacy Grants Program (OCL)	Programme de subventions pour l'alphabétisation communautaire en Ontario (ACO)
Ontario Management Development Program	Programme ontarien de perfectionnement en gestion
Ontario Manpower Commission	Commission ontarienne de la main-d'oeuvre
Ontario Skills Development Office (OSDO)	Bureau de consultation en formation professionnelle de l'Ontario
Ontario Skills Development Office Consultant	conseiller(ère) du Bureau de consultation en formation professionnelle de l'Ontario
Ontario Skills Development Office Manager syn.: OSDO Manager	chef (m. ou f.) du Bureau de consultation en formation professionnelle de l'Ontario
Ontario Skills Program	programme Formation professionnelle de l'Ontario
Ontario Summer Employment Program	Programme d'emplois d'été de l'Ontario
Ontario Task Force on Employment and New Technology	Groupe d'étude de l'Ontario sur l'emploi et les nouvelles technologies
Ontario Training Corporation	Société ontarienne de formation
Ontario Training Incentives Program	Programme ontarien d'encouragement à la formation
Ontario Training Strategy	Stratégie de formation professionnelle de l'Ontario
Ontario Training Trust Fund Program (OTTF)	programme Fonds en fiducie pour la formation en Ontario
Ontario Youth Employment Program	Programme d'emploi pour les jeunes
Ontario Youth Enterprise	Entreprise Jeunesse Ontario
Operational Support	Soutien opérationnel
OSDO Manager see: Ontario Skills Development Office Manager	
Part-time Work/Part-time School Option	option travail/études à mi-temps
Planning and Development Group	Groupe de la planification et du développement

Policy and Development Division	Division des politiques et du développement
Policy and Planning Branch	Direction des politiques et de la planification
Policy Development Section	Section de l'élaboration des politiques
Pre-employment Preparation Option	option de formation préprofessionnelle
Program Development and Evaluation Section	Section de l'élaboration et de l'évaluation des programmes
Program Evaluation and Review	évaluation et révision des programmes
Program Standards Unit	Unité de la normalisation des programmes
Records and Information Control Unit	Unité du contrôle des dossiers et de l'information
regional office	bureau régional
Program Evaluation and Review	Évaluation et révision des programmes
School Registration Unit	Unité des inscriptions
Skills Bank	Banque de matériel de formation
Skills Development Consultant	conseiller(ère) en formation professionnelle
Skills Training Division	Division de la formation professionnelle
Skill-Technology Fund	Fonds de technologie de formation
Skills Updating Program (for Technicians and Technologists)	programme Recyclage de la main-d'oeuvre spécialisée (pour les techniciens et les technologistes)
Skills Upgrading Program see: Skills Updating Program	
Special Project Fund	Fonds pour projets spéciaux
Special Projects Unit	Unité des projets spéciaux
Special Support Allowances (program)	Allocations spéciales de soutien
Start Up (program)	programme Mise en marche
Student Venture Capital (SVC) (part of Start Up)	Capital d'entreprise pour les étudiants (CÉÉ)
Summer Experience	Expérience Été

Summer Programs	Programmes d'été
Support Services	Services de soutien
Technicians and Technologists Skills Updating Program (specific) see: Skills Updating Program (generic)	Programme de recyclage des techniciens et des technologistes
Trades Updating Program	programme Recyclage de la main-d'oeuvre qualifiée
Training Consultant	conseiller(ère) en formation
Training Consulting Services	Services de consultation en formation professionnelle
Training Hotline	Renseignements Formation
Training Materials Development Fund	Fonds de développement de matériel de formation
Training Materials Development Unit	Unité de développement de matériel de formation
Training Profile Development Project	Projet d'élaboration de profils de formation
Training Support Services Branch	Direction des services de soutien à la formation
Training Support Unit	Unité de soutien à la formation
Training Trust Fund	Fonds en fiducie pour la formation
TRANSITIONS Program	programme TRANSITION
updating	recyclage
upgrading	perfectionnement
Women in Skilled Trades and Technology (Fund)	Fonds pour l'initiation des femmes aux métiers spécialisés et à la technologie
Work Experience Placements	Stages en milieu de travail
Work Incentive Program	Programme d'encouragement au travail
World of Work Project	projet "Monde du travail"
Youth Employment Counselling Centre	centre de consultation pour l'embauche des jeunes exemple : Centre... de Toronto
Youth Employment Preparation Program	Programme de préparation des jeunes à l'emploi

Youth Employment Services	Services d'emploi pour les jeunes
Youth Employment Services Branch	Direction des services d'emploi pour les jeunes
Youth Hotline	Renseignements Jeunesse
Youth Jobs Co-operative	Coopérative Jeunesse de services
Youth Trust	Réseau Jeunesse
Youth Trust Fund syn.: Youth Trust	Réseau Jeunesse
Youth Venture Capital (YVC) (part of Start Up)	Capital d'entreprise pour les jeunes



**Ministry of the Solicitor General**  
**ministère du Solliciteur général**

Accommodation Services Branch	Direction des locaux
Administrative Services Division	Division des services administratifs
Administrative Services Section	Section des services administratifs
Advisory and Consulting Section	Section des services consultatifs
Anti-rackets Branch	Direction de la lutte contre l'escroquerie
Auto Theft Section	Section des vols d'automobiles
Auxiliary Police Program	Programme de police auxiliaire
Canine Unit	Unité canine
Career Management Branch	Direction de la gestion des carrières
Centre of Forensic Sciences	Centre de criminalistique
Commendation and Awards Section	Section de distinctions et de récompenses
Communications Branch	Direction des communications
Community Services Branch	Direction des services communautaires
Complaints Section	Section d'examen des plaintes
Computer and Telecommunications Branch	Direction de l'informatique et des télécommunications
Criminal Intelligence Service Ontario (CISO)	Service ontarien de renseignements sur la criminalité (SORC)
Criminal Investigation Branch	Direction des enquêtes criminelles
Dangerous Goods Awareness and Enforcement Program	Programme de sensibilisation et d'application des règlements sur les produits dangereux
Default Fines Control Centre	Centre de contrôle des amendes impayées
Drug Enforcement Section	Section de l'application des lois sur les drogues
Emergency Planning Ontario	Planification d'urgence Ontario
Explosives Disposal Unit	Unité d'élimination des explosifs

Extended Service Office Program	Programme de services étendus
Field Operations Division	Division des opérations régionales
Field Support Division	Division du soutien régional
Financial and Administration Services Branch	Direction des services financiers et administratifs
Fire Advisory Services	Services de consultation sur la prévention des incendies
Firearms Acquisition Certificate System	Système de certificat d'acquisition d'armes à feu
Firearms Business Permit System	Système de permis d'entreprises d'armes à feu
Fire Code Commission	Commission du code des incendies
Fire Investigation Services	Services d'enquête sur les incendies
Fire Safety and Inspection Services	Services de sécurité et d'inspection pour la prévention des incendies
Forensic Pathology Branch	Direction de la médecine légale
Gaming Section	Section des jeux de hasard
General Investigations Branch	Direction des enquêtes générales
Human Resources Services Branch	Direction des ressources humaines
Identification Unit	Unité d'identification
Indian and Municipal Policing Branch	Direction des polices indiennes et municipales
Information Services Branch	Direction des services d'information
Information Technology Services Branch	Direction des services techniques d'information
Inspectorate Branch	Direction des inspections
Integrated Radio Services Program (IRSP)	Programme de services intégrés de radio (PSIR)
Intelligence Branch	Direction des services de renseignements
Internal Audit Branch	Direction de la vérification interne
Investigation Division	Division des enquêtes
Investigation Support Division	Division du soutien aux enquêtes

Joint Emergency Planning Program (JEPP)	Programme conjoint de planification d'urgence (PCPU)
Legal Branch	Direction juridique
Nuclear Contingency Off-site Plan	Plan d'urgence nucléaire en dehors des centrales
Nuclear Emergency Public Information Plan	Plan d'information du public en cas d'accident nucléaire
Office of the Chief Coroner	Bureau du coroner en chef
Office of the Commissioner (Ontario Provincial Police)	Bureau du commissaire (Police provinciale de l'Ontario)
Office of the Fire Marshal	Bureau du commissaire des incendies
Ontario Fire College	Collège des pompiers de l'Ontario
Ontario Government Protective Service (O.G.P.S.)	Service de sécurité du gouvernement de l'Ontario
Ontario Indian Constable Program	Programme d'agents de police indiens de l'Ontario
Ontario Municipal Police Automation Cooperative (OMPAC)	Coopérative d'automatisation des services de police municipaux de l'Ontario (CASPMO)
Ontario Police Arbitration Commission	Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario
Ontario Police College	Collège de police de l'Ontario
Ontario Police Commission	Commission de police de l'Ontario
Ontario Police Health and Safety Committee	Comité de santé et de sécurité de la police de l'Ontario
Ontario Provincial Police (O.P.P.)	Police provinciale de l'Ontario (P.P.O.)
O.P.P. Telecommunications Project	Projet de télécommunications de la P.P.O.
Personnel Management Division	Division de la gestion du personnel
Personnel Services Branch	Direction du personnel
Policy and Planning Branch	Direction de la planification et des politiques
Policy and Program Development Division	Division de l'élaboration des politiques et des programmes
Policy Development and Co-ordination Branch	Direction de l'élaboration et de la coordination des politiques

Pornography and Hate Literature Section	Section des publications pornographiques et haineuses
Private Investigators, Security Guards	Détectives privés, gardes de sécurité
Professional Standards Branch	Direction des normes professionnelles
Program and Resources Coordination	Coordination des programmes et des ressources
Program Evaluation Branch	Direction de l'évaluation des programmes
Program Resources Division	Division des ressources
Provincial Auto Extrication Grant Program	Programme provincial de subventions pour l'extirpation des accidentés de la route
Provincial Police Academy	Académie de la police provinciale
Public Information Services	Services d'information
Public Safety Division	Division de la sécurité publique
Records Management Branch	Direction de la gestion des documents
Regional Dispatch Centre	Centre régional de répartition
Regional Forensic Science Lab	Laboratoire régional de criminalistique
Registration Branch	Direction des enregistrements
Security Branch	Direction de la sécurité
Special Field Units Branch	Direction des unités régionales spéciales
Special Investigations Division	Division des enquêtes spéciales
Special Projects Unit	Unité des projets spéciaux
Staff Services Branch	Direction des services au personnel
Statistical Services	Services de la statistique
Support Services Division	Division des services de soutien
Suspension Control Centre	Centre de contrôle des permis suspendus
Tactics and Rescue Unit	Unité tactique et de secours
Technical, Research and Consulting Services	Services techniques, consultatifs et de recherche
Technical Services Branch	Direction des services techniques

Technical Support Branch	Direction du soutien technique
Telecommunications Operations	Opérations de télécommunications
Traffic and Marine Section	Section de la circulation routière et maritime
Training Branch - Provincial Police Academy	Direction de la formation - Académie de la police provinciale
Transport Branch	Direction du transport
Underwater Search and Recovery Unit	Unité de recherche sous-marine et de récupération
Waterways Policing Program	Programme de la police des voies d'eau

**Ministry of Tourism and Recreation**  
**ministère du Tourisme et des Loisirs**

Accommodation Grading Program see: Tourism Ontario Accommodation Grading Program	
Advertising and Promotion	Publicité et promotion
Advisory Committee on Francophone Affairs	Comité consultatif sur les affaires francophones
Advisory Committee on Sports and Fitness for Franco-Ontarians	Comité consultatif sur les sports et le conditionnement physique pour les Franco-Ontariens
Advisory Committee on Sports, Fitness and Recreation Safety	Comité consultatif sur la sécurité dans le domaine des sports, du conditionnement physique et des loisirs
Audio-visual Services	Services de l'audiovisuel
Audit Services Branch	Direction des services de vérification
"Best Ever Ontario" Program	programme "Mieux que jamais Ontario"
Big Thunder National Ski Training Centre	Centre national d'entraînement de skieurs Big Thunder
Boardsail Ontario	Planche à voile Ontario
Breakaway Goal Nets Program	Programme des filets de dérive
Canada-Ontario Tourism Development Agreement (COTDA)	Entente Canada-Ontario sur le développement du tourisme (ECODT)
Capital Conservation Grant	Subvention pour la conservation des immobilisations
Capital Conservation Program	Programme de conservation des immobilisations
Capital Construction Assistance Program see: Destinations East Capital Construction Assistance Program see: Destinations North Capital Construction Assistance Program	
Capital Grants for New Recreation Facilities Program	Programme de subventions pour les nouvelles installations de loisirs
Coaching Certification Program	Programme de certification des entraîneurs



Commercial Tourist Marina Program see: Destinations East Commercial Tourist Marina Program	
Communications Branch	Direction des communications
Community and Safety Initiatives Section	Section des initiatives communautaires et sécuritaires
Community Recreation Planning Program	Programme de planification des loisirs communautaires
Community Recreation Training Program	Programme de formation en loisirs communautaires
Community Waterfront Development Program	Programme d'aménagement des sites riverains communautaires
Corporate Administration Services	Services d'administration du ministère
Corporate Advertising and Special Projects Group	Publicité de prestige et projets spéciaux
Corporate Challenge Program	programme Coupe des entreprises
Customer Sales and Services Section	Section de la vente et du service à la clientèle
Destinations East Capital Construction Assistance Program	Destinations Est : Programme d'aide à la construction d'immobilisations
Destinations East Commercial Tourist Marina Program	Destinations Est : Programme d'aide à l'exploitation des ports de plaisance
Destinations East Feasibility and Planning Studies Program	Destinations Est : Programme d'études de faisabilité et de planification
Destinations East Festivals and Special Events Program	Destinations Est : Programme d'aide à l'organisation de festivals et d'activités spéciales
Destinations East Investment Sourcing Program	Destinations Est : Programme de recherche sur les investisseurs
Destinations East Major Capital Projects Program	Destinations Est : Programme de financement d'importants projets d'exploitation touristique
Destinations East Marketing Assistance Program	Destinations Est : Programme d'aide à la commercialisation
Destinations East Program	programme Destinations Est
Destinations North Capital Construction Assistance Program	Destinations Nord : Programme d'aide à la construction d'immobilisations

"Destinations North" initiatives	initiatives "Destinations Nord"
Destinations North Large Scale Tourism Development Program	Destinations Nord : Programme de financement d'importants projets d'exploitation touristique
Destinations North Program	programme Destinations Nord
Destinations North Working Capital Assistance Program	Destinations Nord : Programme d'aide au financement des fonds de roulement
Disabled Athlete of the Year Award	Prix de l'Athlète handicapé(e) de l'année
Elite Athlete Assistance Program	Programme d'aide aux athlètes exceptionnels
Employment Equity Office	Bureau de l'équité d'emploi
Facility Management Program	Programme de gestion des installations
Feasibility and Planning Studies Program see: Destinations East Feasibility and Planning Studies Program	
Female Athletes Motivating Excellence (FAME)	Femmes athlètes modèles d'excellence (FAME)
Festivals and Special Events Program see: Destinations East Festivals and Special Events Program	
Finance and Administration Branch	Direction des finances et de l'administration
Fitfive Program	programme "Mise en forme"
Fitness and Technical Section	Section de la formation technique et du conditionnement physique
Fitness Ontario	Conditionnement physique Ontario
Fitness Ontario Leadership Program	Programme ontarien de formation de moniteurs de conditionnement physique
Fitness Section	Section du conditionnement physique
Freedom of Information Office	Bureau d'accès à l'information
French Language Services	Services en français
Games and Technical Section	Section de l'appui technique et des jeux
Girls' and Women's Fitness and Sports Festival	Festival des sports et du conditionnement physique féminins

Grants Administration Unit	Unité de l'administration des subventions
Historic Naval and Military Establishments	Établissements historiques navals et militaires
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Huronion Education Foundation	Fondation de la Huronie pour l'éducation
Huronion Historical Advisory Council	Conseil consultatif historique de la Huronie
Huronion Historical Parks	Parcs historiques de la Huronie
Huronion Historical Parks Advisory Council	Conseil consultatif des parcs historiques de la Huronie
Information Technology Services Branch	Direction des services de la technologie de l'information
Investment Sourcing Program see: Destinations East Investment Sourcing Program	
Junior Olympics	Jeux olympiques juniors
"Keeping Pace" Program	programme "Au Pas"
Large Scale Tourism Development Program see: Destinations North Large Scale Tourism Development Program	
Leisure Services	Services de loisirs
Major Capital Projects Program see: Destinations East Major Capital Projects Program	
Marketing Assistance Program see: Destinations East Marketing Assistance Program	
Marketing Section	Section de la commercialisation
Media on Special Tours Program (MOST)	Programme des visites spéciales pour la presse
Metro Toronto Convention Centre	Palais des congrès du Toronto métropolitain
Municipal Tourism Development Planning Program	Programme de planification touristique au niveau municipal
Niagara Parks Commission	Commission des parcs du Niagara

Non-profit Camp Grants Program	Programme de subventions de camps de vacances à but non lucratif
Northern Ontario Marketing Program	Programme de commercialisation du Nord de l'Ontario
Northern Ontario Tourism Capital Incentive Program	Programme d'encouragement aux exploitants d'immobilisations touristiques du Nord de l'Ontario
Northern Ontario Travel Information Centre Enhancement Program (NOTICE)	Programme d'amélioration des centres de renseignements touristiques du Nord de l'Ontario (NOTICE)
Office of Sports for the Physically Disabled	Bureau des sports pour les handicapés physiques
Older Adult Centres Association of Ontario	Association des centres pour les aînés de l'Ontario
Old Fort William	Vieux Fort William
Ontario Best Ever Program see: "Best Ever Ontario" Program	
Ontario Camp Leadership Centre	Centre ontarien de formation de moniteurs de camps de vacances
Ontario Female Athlete of the Year	Athlète ontarienne de l'année
Ontario Games	Jeux de l'Ontario
Ontario Games for the Physically Handicapped	Jeux de l'Ontario pour les handicapés physiques
Ontario Handicapped Athlete of the Year	Athlète handicapé(e) ontarien(ne) de l'année
Ontario Incredible!	Ontario irrésistible!
Ontario Lottery Corporation	Société des loteries de l'Ontario
Ontario Male Athlete of the Year	Athlète ontarien de l'année
Ontario Place	Place Ontario
Ontario Place Corporation	Société d'exploitation de la Place Ontario
Ontario-Quebec Joint Marketing Agreement	Entente Ontario-Québec concernant la promotion du tourisme
Ontario Senior Games	Jeux de l'Ontario pour les aînés
Ontario Sports and Fitness Festival	Festival des sports et du conditionnement physique de l'Ontario

Ontario Sports Centre	Centre des sports de l'Ontario
Ontario Sports Medicine and Safety Advisory Board	Conseil consultatif de l'Ontario sur la sécurité et la médecine dans les sports
Ontario Team of the Year	Équipe ontarienne de l'année
Ontario Travel Association Program (OTAP)	Programme des associations touristiques de l'Ontario
Ontario Wine Route	Tournée viticole de l'Ontario
Ontario Winter Games	Jeux d'hiver de l'Ontario
Ottawa Congress Centre	Centre des congrès d'Ottawa
Parks and Attractions Program	Programme des parcs et des attractions
Parks and Recreation Federation of Ontario	Fédération des parcs et des loisirs de l'Ontario
Participation Development Program	Programme d'encouragement à la participation
Planning and Administration Division	Division de la planification et de l'administration
Plan Now for the Rest Best of Your Life	Prévoyez les beaux jours à venir
Program to Fund Large Scale Tourism Projects	Programme de financement des projets touristiques importants
Recreation Branch	Direction des loisirs
Recreation Counsellor for Youth and Forced Leisure	conseiller(ère) en loisirs pour la jeunesse et les personnes en loisirs involontaires
Recreation Division	Division des loisirs
Recreation Resources Section	Section des ressources en loisirs
Recreation Services Section	Section des services de loisirs
Resource Planning and Analysis	Analyse et planification des ressources
Retirement Planning Program	Programme de planification de la retraite
Safety Leadership Office	Bureau de coordination du programme de sécurité
Sainte-Marie among the Hurons	Sainte-Marie-au-pays-des-Hurons

Seaway Valley Tourism Council	Conseil du tourisme de la vallée de la voie maritime
Small Business Development Corporations Program (SBDC)	programme Sociétés pour l'expansion des petites entreprises (SEPE)
Special Projects Office	Bureau des projets spéciaux
Sport Achievement Award Program	Programme de récompenses sportives
Sports and Fitness Branch	Direction des sports et du conditionnement physique
Sports and Fitness Program	Programme des sports et du conditionnement physique
Sports and Travel Show	salon des sports et des voyages exemple : Salon... de Toronto
Sports Awards Program	Programme de récompenses sportives
St. Clair Parkway Commission	Commission de la promenade St. Clair
St. Lawrence Parks Commission	Commission des parcs du Saint-Laurent
Strategic Policy Branch	Direction de la planification stratégique
Thunder Bay Ski Jumps Ltd.	Tremplins de ski de Thunder Bay Ltée
Toronto-Ontario Olympic Council	Comité olympique Toronto-Ontario
Tourism and Recreation Operations Division	Division des opérations - tourisme et loisirs
Tourism Awareness and Hospitality Training Program	Programme de sensibilisation au tourisme et de formation à l'accueil
Tourism Development Branch	Direction du développement du tourisme
Tourism Division	Division du tourisme
Tourism Marketing Branch	Direction de la commercialisation touristique
Tourism Ontario	Tourisme Ontario
Tourism Ontario Accommodation Grading Program	Programme de classification des établissements d'accueil de Tourisme Ontario
Tourism Redevelopment Incentive Program (TRIP)	Programme d'encouragement au développement du tourisme (TRIP)
Tourism Research Section	Section de recherche sur le tourisme



Travel Information Centre	Centre de renseignements touristiques
Travel Trade and Convention Services Section	Section des services des congrès et de promotion de l'industrie des voyages
Trillium Foundation	Fondation Trillium
Upper Canada Village	Village du Haut-Canada
"Visit Ontario" Program	programme "Visitez l'Ontario"
Wellness Program	programme "Mieux-être"
Wintario Development Program	Programme de développement Wintario
Working Capital Assistance Program see: Destinations North Working Capital Assistance Program	
Youth Services (Recreation Branch)	Services aux jeunes (Direction des loisirs)

**Ministry of Transportation**  
**ministère des Transports**

Administrative Services Office	Bureau des services administratifs
Audio Visual Section	Section de l'audiovisuel
Automotive Technology and Systems Office	Bureau des systèmes et de la technologie automobiles
Aviation Office	Bureau du transport aérien
Budgetary Planning and Control Office	Bureau de la planification et du contrôle budgétaires
Bus Transportation Office	Bureau du transport par autobus
Capital Investments Office	Bureau des immobilisations
Carrier Control Office	Bureau du contrôle des transporteurs
Carrier Licensing and Information Office	Bureau de renseignements et d'immatriculation des transporteurs
Carrier Licensing Task Force	Groupe de travail sur les permis aux transporteurs
Claims Section	Section des demandes de dommages-intérêts
Client Support Office	Bureau de services aux clients
Community Highway Safety Office	Bureau de la sécurité routière communautaire
Compliance Branch	Direction de la conformité aux normes
Computer Systems Branch	Direction de l'informatique
Contract Management Office	Bureau de gestion des contrats
Contract Preparation and Control Section	Section de préparation et de vérification des contrats
Corridor Control Section	Section du contrôle des couloirs routiers
Dangerous Goods Transportation Project	Projet sur le transport des matières dangereuses
Data Base Administration Office	Bureau d'administration de la base de données
Drainage and Hydrology Development Section	Section du développement du drainage et de l'hydrologie

Driver and Vehicle Licence Office	Bureau de délivrance des permis de conduire et d'immatriculation des véhicules automobiles
Driver Control Office	Bureau de surveillance de la conduite automobile
Driver Examination Centre	Centre d'examen du permis de conduire
Driver Improvement Office	Bureau du perfectionnement des conducteurs
Driver Project	Projet Conducteur
Drivers and Vehicles Office	Bureau des conducteurs et des véhicules
Employment Equity Program	Programme d'équité d'emploi
Engineering and Construction	Génie et construction
Engineering Materials Office	Bureau des matériaux de génie
Engineering Systems Office	Bureau des systèmes d'ingénierie
Environmental Office	Bureau de l'environnement
Environmental Resource Centre	Centre de ressources environnementales
Equipment Engineering Office	Bureau du génie du matériel
Estimating and Engineering Claims Office	Bureau des devis et des demandes de paiement des entrepreneurs
Estimating Office	Bureau des devis
Finance and Administration Division	Division des finances et de l'administration
Financial Planning and Administration Branch	Direction de l'administration et de la planification financière
Financial Systems Office	Bureau des systèmes financiers
Foundation Design Section	Section de la conception des fondations
Freedom of Information Implementation Office	Bureau de l'accès à l'information
General Purchasing Section	Section des achats généraux
Goods Distribution Systems Office	Bureau de la distribution des marchandises
GO Transit	Réseau GO

Graphic Services Section	Section des services graphiques
Highway Design Office	Bureau de la conception des routes
Highway Engineering Division	Division du génie routier
Highway Innovations and Strategic Research Office	Bureau des innovations routières et de la recherche stratégique
Highway Maintenance Program	Programme d'entretien des routes
Highway Operations and Maintenance Division	Division de l'entretien et de l'exploitation des voies publiques
Highway Program Administration Office	Bureau d'administration du programme des routes
Highway Program Planning Office	Bureau de planification du programme des routes
Human Resources Branch	Direction des ressources humaines
Human Resources Planning and Development Office	Bureau de la planification et de la formation des ressources humaines
Internal Audit Branch	Direction de la vérification interne
Land Compensation Office	Bureau d'indemnisation foncière
Land Development Review Section	Section de revue du développement des terres
Licence Suspension Appeal Board	Commission d'appel des suspensions de permis
Licensing Administration Office	Bureau d'administration des permis
Licensing and Control Branch	Direction des permis et de l'immatriculation
Licensing Operations Office	Bureau des opérations de délivrance des permis
Maintenance Agreement	Entente sur l'entretien
Maintenance Branch	Direction de l'entretien
Maintenance Operations Office	Bureau de l'entretien
Maintenance Planning Office	Bureau de planification de l'entretien
Management Improvement Branch	Direction de l'amélioration de la gestion
Marine Office	Bureau du transport maritime

Materials Research Office	Bureau de recherches sur les matériaux
Medical Review Section	Section d'étude des dossiers médicaux
Motor Vehicle Inspection Station (MVIS)	Centre d'inspection des véhicules automobiles (CIVA)
Municipal Roads Office	Bureau des routes municipales
Municipal Transportation Division	Division des transports municipaux
Municipal Transportation Policy Office	Bureau des politiques des transports municipaux
Municipal Transportation Policy Planning Branch	Direction de la planification des politiques des transports municipaux
Network Support Office	Bureau de soutien au réseau
New Vehicle Information Statement (NVIS)	Description du véhicule neuf (DVN)
Occupational Health and Safety Office	Bureau de la santé et sécurité au travail
Office of Legal Services	Bureau des services juridiques
Office Technology Unit	Unité de bureautique
Offset Services Unit	Unité des services offset
Ontario Commission on Truck Safety	Commission ontarienne sur la sécurité des camions
Ontario General Freight Agreement	Entente générale de l'Ontario sur le fret
Ontario Government Fleet Administration Office	Bureau d'administration du parc automobile du gouvernement de l'Ontario
Ontario Highway Bridge Design Code	Code de conception des ponts routiers de l'Ontario
Ontario Highway Transport Board	Commission des transports routiers de l'Ontario
Ontario Motor Vehicle Arbitration Board	Commission ontarienne d'arbitrage des véhicules automobiles
Ontario Telephone Service Commission (OTSC)	Commission ontarienne des services téléphoniques (COST)
Ontario Vehicles and Fuels Purchasing Section	Section d'achat de véhicules et de carburants de l'Ontario

Operational Policy and Standards Office	Bureau des politiques et normes d'exploitation
Operations and Technology Office	Bureau des opérations et de la technologie
Passenger Systems Office	Bureau du transport de passagers
Pavements and Roadway Research Office	Bureau de recherches sur les revêtements et les chaussées
Permit Administration and Compliance Section	Section de l'administration des permis et de la conformité
Photogrammetry and Remote Sensing Section	Section de photogrammétrie et de télédétection
Planning and Development Office	Bureau de la planification et du développement
Planning and Technical Support Office	Bureau de la planification et du soutien technique
Policy Coordination Office	Bureau de coordination des politiques
Program Planning and Evaluation Office	Bureau de la planification et l'évaluation des programmes
Property Office	Bureau des biens immobiliers
Provincial Highways Program	Programme des routes provinciales
Provincial/Municipal Transportation	Transports provinciaux et municipaux
Provincial Transportation Division	Division des transports provinciaux
Public and Safety Information Branch	Direction de l'information sur la sécurité
Q.E.W. Freeway Traffic Management System	Système de gestion de la circulation autoroutière de la Q.E.W.
Rail Office	Bureau du transport ferroviaire
Rail Technology and Systems Office	Bureau des systèmes et de la technologie ferroviaires
Reciprocity and Prorate Office	Bureau de la réciprocité et de la répartition des frais d'immatriculation
Records and Forms Administration Unit	Unité de l'administration des documents et des formules
Regional Staff Safety Office	Bureau régional de la sécurité du personnel



Registrar of Motor Vehicle Dealers	registrateur(e) des commerçants de véhicules automobiles
Registrar of Motor Vehicles	registrateur(e) des véhicules automobiles
Regulatory Matters Office	Bureau des questions de réglementation
Remote Northern Transportation Office	Bureau des transports dans les régions éloignées du Nord
Research and Development Branch	Direction de la recherche et du développement
Resources Planning and Scheduling	Planification et organisation des ressources
Road Information	Information routière
Safety and Regulation	Sécurité et règlements
Safety Coordination and Development Office	Bureau de la coordination et du développement de la sécurité
Safety Standard Certificate (SSC)	Certificat de sécurité (CS)
Service Centres and Food Services Offices	Section des centres de service et des services de restauration
Staff Relations Office	Bureau des relations de travail
Strategic Policy Secretariat	Secrétariat aux politiques stratégiques
Structural Office	Bureau des ouvrages d'art
Supply and Services Branch	Direction de l'approvisionnement et des services
Support Services Offices	Bureaux des services de soutien
Surveys and Plans Office	Bureau des levés et des plans
Surveys Section	Section des levés
Systems Improvement Office	Bureau de l'amélioration des systèmes
Technical Publications	Publications techniques
Telecommunications Services	Services des télécommunications
Tenders Section	Section des appels d'offres
Traffic and Decision Systems Office	Bureau des systèmes de circulation et de décision

Traffic Management and Engineering Office	Bureau du génie et de la gestion de la circulation
Transit Control Technology and Systems Office	Bureau des systèmes et de la technologie de contrôle des transports en commun
Transit Office	Bureau des transports en commun
Transportation Capital Branch	Direction des immobilisations relatives aux transports
Transportation Corridor Management Office	Bureau de gestion du couloir des transports
Transportation Demand Research Office	Bureau de recherches sur les besoins en transport
Transportation Energy Management Program (TEMP)	Programme de gestion de l'énergie des transports (PGET)
Transportation Energy Office	Bureau de l'énergie des transports
Transportation Industry Office	Bureau de l'industrie des transports
Transportation Regulation Development Branch	Direction de l'élaboration des règlements sur les transports
Transportation Regulation Operations Division	Division des activités de réglementation des transports
Transportation Systems Office	Bureau des systèmes de transport
Transportation Technology and Energy Branch	Direction de l'énergie et de la technologie des transports
Truck Transportation Office	Bureau du transport par camion
Trucking Regulatory Reform Implementation Project (TRRIP)	Projet de mise en oeuvre de la réforme des règlements du camionnage
Vehicles and Fuels Purchasing Section	Section des achats de véhicules et de carburants
Vehicles District Office	Bureau de district des véhicules automobiles
Vehicle Standards Office	Bureau des normes sur les véhicules
Weights and Dimensions Office	Bureau des poids et mesures
Wide Area Vehicle Monitoring (WAVM)	Contrôle des véhicules sur une grande étendue (CVGE)

**Ministry of Treasury and Economics**  
**ministère du Trésor et de l'Économie**

Accounts and Office Services Branch	Direction des services de bureau et des comptes
Administration	Administration
Communications Services Branch	Direction des communications
Compensation Policy and Women's Issues	politique d'indemnisation et condition féminine
Consolidated Revenue Fund (CRF)	Fonds du revenu consolidé (FRC) (lois) maintenant : Trésor
Demographics and Social Economics Branch	Direction de la démographie et de l'économie sociale
Economic Policy Branch	Direction des politiques économiques
Energy and Transportation	Énergie et transport
Expenditure Forecasting	Prévision des dépenses
Federal Provincial Agreements	Ententes fédérales-provinciales
Finance Management Branch	Direction de la gestion des finances
Financial Control and Reporting	Contrôle des finances et rapports
Financial Information and Accounting Policy Branch	Direction des politiques sur la comptabilité et l'information financière
Fiscal Planning Policy Branch	Direction des politiques de planification fiscale
General Services Section	Section des services généraux
Industrial Restructuring Commissioner	commissaire (m. ou f.) à la restructuration industrielle
Inflation Restraint Program	Programme de limitation de l'inflation
Intergovernmental Finance Policy Branch	Direction des politiques sur les finances intergouvernementales
Internal Audit Branch	Direction de la vérification interne
Labour Markets Unit	Unité des marchés du travail
Library Services Branch	Direction des services de bibliothèque
Macroeconomics	Macroéconomie

Management Services Branch	Direction des services de gestion
Office of Economic Policy	Bureau des politiques économiques
Office of Legal Services	Bureau des services juridiques
Office of the Budget and Intergovernmental Finance	Office du budget et des finances intergouvernementales
Office of the Treasury	Bureau du Trésor
Ontario Municipal Employees Retirement Board	Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
Ontario Municipal Improvement Corporation (OMIC)	Société ontarienne d'aménagement municipal
Ontario Native Economic Support Program	Programme de soutien économique des autochtones de l'Ontario
Personnel Branch	Direction du personnel
Policy Research and Systems	Recherche en matière de politiques et systèmes
Primary Sector and Manufacturing	Secteurs primaire et secondaire
Public Sector Finance Analysis	Analyse des finances du secteur public
Sectoral and Regional Policy Branch	Direction des politiques sectorielles et régionales
Securities, Finance Operations Branch	Direction des valeurs mobilières et des opérations financières
Service Sector and Trade	Secteur tertiaire et commerce
Service Sector Study	Étude du secteur tertiaire
Statistics	Statistique
Task Force on the Investment of Public Sector Pension Funds	Groupe d'étude sur l'investissement des caisses de retraite du secteur public
Taxation Policy Branch	Direction des politiques de taxation
Teachers' Superannuation Commission	Commission du régime de retraite des enseignants
Treasurer's Office	Bureau du trésorier

**Minister Responsible for Women's Issues**  
**ministre délégué(e) à la Condition féminine**

Advisory Council on Equal Opportunity for Women	Conseil consultatif sur l'égalité des chances d'emploi pour les femmes
Assistant Deputy Minister's Office	Bureau du (de la) sous-ministre adjoint(e)
Change Agent Program	Programme "Agents de changement"
Communications Section	Section des communications
Consultation Panel on Pay Equity	Commission consultative sur l'équité salariale
Consultative Services Branch	Direction des services consultatifs
Corporate Services Branch	Direction des services généraux
Economic Unit	Unité des politiques économiques
Employment Equality Program	Programme d'égalité devant l'emploi
Employment Equity Awards	Prix d'équité en matière d'emploi
Family Violence and Wife Assault Unit	Unité pour la prévention de la violence familiale et conjugale
Finance and Administration	Finances et administration
Gender Equality Indicator (GEI)	Indicateur de l'égalité des sexes (IES)
Grants Unit	Unité des subventions
Justice Unit	Unité des politiques juridiques
Ontario Advisory Council on Women's Issues	Conseil consultatif de l'Ontario sur la condition féminine
Ontario Committee on Non-Traditional Occupations for Women	Comité ontarien des professions traditionnellement inaccessibles aux femmes
Ontario Committee on Women's Employment and Training	Comité ontarien pour l'emploi et la formation des femmes
Ontario Women's Directorate (OWD)	Direction générale de la condition féminine de l'Ontario (DGCF0)
Pay Equity Commission	Commission de l'équité salariale
Pay Equity Unit	Service d'équité salariale

Policy and Research Branch	Direction des politiques et des recherches
Private Sector Programs Unit	Unité des programmes destinés au secteur privé
Program Development Unit	Unité de l'élaboration des programmes
Public Education Programs and Services Branch	Direction des programmes d'éducation et des services au public
Public Sector Programs Unit	Unité des programmes destinés au secteur public
Resource Centre	Centre de documentation
Social Unit	Unité des politiques sociales
Women's Crown Employees Office	Bureau des employées de la Couronne



**Workers' Compensation Board**  
**Commission des accidents du travail**

Accounting Branch	Direction de la comptabilité
Actuarial Services	Actuariat
Claims Adjudication Branch	Direction de l'indemnisation
Claims Administrative Services Branch	Direction de la gestion des demandes d'indemnités
Claims Services Division	Division des services d'indemnisation
Communications Division	Division des communications
Corporate Executive Division	Direction générale
Data Center Services Branch	Direction des services de traitement des données
Decision Review Branch	Direction de la révision des décisions
Downsview Rehabilitation Centre	Centre de réadaptation de Downsview
Employment Services	Services de placement
Financial Services Division	Division des services financiers
French Translation Bureau	Bureau de traduction française
Health Care Benefits Branch	Direction de l'aide médicale
Hearing Branch	Direction des audiences
Human Resources Division	Division des ressources humaines
Internal Audit	Vérification interne
Legal Services	Services juridiques
Management Information Services Division	Division des services d'information de gestion
Management Services Branch	Direction des services de gestion
Medical Services Branch	Direction des services médicaux
Medical Services Division	Division des services médicaux
News and Information Branch	Direction des nouvelles et de l'information
Occupational Health and Safety Education Authority (OHSEA)	Office d'information sur la santé et la sécurité au travail (OISST)

Office of the Employer Adviser	Bureau des conseillers du patronat
Office of the Worker Adviser	Bureau des conseillers des travailleurs
Personnel Services Branch	Direction des services du personnel
Policy and Program Development	Élaboration des politiques et des programmes
Policy Planning Secretariat	Secrétariat à la planification des politiques
Productivity Services	Direction des services auxiliaires d'informatique
Records Management Branch	Direction de la gestion des documents
Regional Operations and Area Offices Division	Division des services régionaux et bureaux locaux
Rehabilitation Resources Branch	Direction des services de réadaptation
Revenue Branch	Direction des recettes
Review Services Division	Division des services de révision
Security Administration and Office Services Branch	Direction des services de sécurité et d'approvisionnement
Staff Relations and Employee Information Branch	Direction des relations de travail et de l'information du personnel
Statistical Services	Services de statistique
Strategic Development	Élaboration des programmes informatiques
Support Services Section	Services de soutien
System Services Branch	Direction des services de programmation
Treasury Branch	Direction de la trésorerie
Vocational Counselling Branch	Direction de l'orientation professionnelle
Vocational Rehabilitation Division	Division des services de réadaptation professionnelle
Workers' Compensation Appeals Tribunal	Tribunal d'appel des accidents du travail

Section 2

Titres de postes de la fonction publique et autres

Civil Service and Other Position Titles

## AVIS

La liste qui suit a pour objet les titres de postes au gouvernement de l'Ontario. Le nombre d'entrées a considérablement augmenté, voire quintuplé, par rapport à l'édition de 1987. De plus, on y trouve quelques termes généraux qui figurent fréquemment dans les annonces d'emploi du gouvernement.

En ce qui a trait aux titres féminins, nous en avons tenu compte de façon systématique. La forme féminine d'une appellation est signalée au moyen de la terminaison féminine entre parenthèses. Il appartient à la titulaire du poste de décider du genre qu'elle désire donner à son titre.

Il est à souhaiter que cette liste facilitera l'uniformisation des titres dans les ministères.

## NOTICE

Following is a list of Government of Ontario position titles. There are five times as many entries in this year's edition as there were in the 1987 edition. The list also includes some general terms frequently used in advertisements for government positions.

In addition, for the French, we have provided the feminine form of all position titles (feminine endings between parentheses, following the masculine). It is up to each woman employee to decide which gender to use for her position title.

It is hoped that this list will facilitate the task of standardizing titles for all ministries.

Accommodation Officer	agent(e) des locaux; préposé(e) à l'aménagement des locaux (Ass. lég.)
Accountant of the Supreme Court of Ontario	comptable (m. ou f.) de la Cour suprême de l'Ontario
Acting...	... intérimaire
a) Acting Director	a) directeur(trice) intérimaire
b) Acting Manager	b) chef (m. ou f.) de service intérimaire
Adjudicator	arbitre (m. ou f.); préposé(e); juge (m. ou f.) (rare)
Advisor	conseiller(ère)
a) Personnel Advisor	a) conseiller(ère) - personnel
b) Policy Advisor	b) conseiller(ère) en politiques
c) Program Advisor	c) conseiller(ère) en programmes
d) Senior Advisor	d) conseiller(ère) principal(e)
e) Senior Medical Advisor (to the Deputy Minister)	e) médecin-conseil principal(e) (auprès du sous-ministre)
f) Senior Policy Advisor	f) conseiller(ère) principal(e) aux politiques
g) Special Trade Policy Advisor	g) conseiller(ère) spécial(e) en politique commerciale
Analyst	analyste (m. ou f.)
a) Executive Resources Analyst	a) analyste des ressources en personnel cadre
b) Policy Analyst	b) analyste des politiques
c) Policy/Legislation Analyst	c) analyste des lois et des politiques
d) Program Analyst	d) analyste de programme
e) Senior Analyst	e) analyste principal(e)
Assistant	adjoint(e)
a) Accounting Assistant	a) adjoint(e) de comptabilité
b) Administrative Assistant	b) adjoint(e) administratif(ive)
c) Assistant Deputy Minister	c) sous-ministre adjoint(e)
d) Assistant to the Director	d) adjoint(e) au directeur
e) Audit Assistant	e) adjoint(e) de vérification
f) Executive Assistant	f) chef (m. ou f.) de cabinet; adjoint(e) principal(e) (parfois)
g) Legislative Assistant	g) adjoint(e) législatif(ive)
h) Paralegal Assistant (Att. Gen.)	h) adjoint(e) parajuridique (Proc. gén.)
i) Parliamentary Assistant	i) adjoint(e) parlementaire
j) Personnel Assistant	j) adjoint(e) de personnel
k) Recruitment Assistant	k) adjoint(e) de recrutement
l) Special Assistant	l) adjoint(e) spécial(e)
Associate Secretary of Cabinet	secrétaire associé(e) au Conseil des ministres
Attendant	préposé(e)

Attorney General	procureur(e) général(e)
a) Assistant Deputy Attorney General	a) sous-procureur(e) général(e) adjoint(e)
b) Deputy Attorney General	b) sous-procureur(e) général(e)
Auditor	vérificateur(trice)
a) Provincial Auditor	a) vérificateur(trice) provincial(e)
b) Senior Auditor	b) vérificateur(trice) principal(e)
Buyer	acheteur(euse)
Case Manager	chef (m. ou f.) des demandes de révision
Chairman	président(e)
a) Chairman, Management Board of Cabinet	a) président(e) du Conseil de gestion du gouvernement
b) Chairman of the Committee of the Whole House	b) président(e) du comité plénier de l'Assemblée législative
c) Deputy Chairman of the Committee of the Whole House	c) vice-président(e) du comité plénier de l'Assemblée législative
Chief Accountant	chef comptable (m. ou f.)
Chief Commissioner	commissaire (m. ou f.) en chef
Chief Government Whip	whip (m. ou f.) en chef du gouvernement
Chief Medical Officer of Health	médecin hygiéniste (m. ou f.) en chef
Chief Officer	directeur(trice); directeur(trice) général(e)
a) Chief Administrative Officer	a) directeur(trice) administratif(ive)
b) Chief Election Officer	b) directeur(trice) général(e) des élections
c) Chief Executive Officer (public libraries)	c) directeur(trice) général(e) (bibliothèques publiques)
Chief of Protocol	chef (m. ou f.) du protocole
classified employee	employé(e) classifié(e); titulaire (m. ou f.) d'un poste classifié (rare)
classified position	poste classifié
Clerk	commis (m. ou f.); préposé(e)
a) Administrative Clerk	a) commis à l'administration
b) First Clerk (Leg. Ass.)	b) premier(ère) greffier(ère) (Ass. lég.)
c) Mail Clerk	c) préposé(e) au courrier
d) Office Clerk	d) commis de bureau
e) Receiver Clerk (Leg. Ass.)	e) distributeur(trice) de récepteurs (Ass. lég.)
f) Terminal Clerk	f) commis au terminal



Clerk of...	greffier(ère)...
a) Clerk of the Committee (Leg. Ass.)	a) greffier(ère) du comité (Ass. lég.)
b) Clerk of the Executive Council	b) greffier(ère) du Conseil des ministres
c) Clerk of the Legislative Assembly/House	c) greffier(ère) de l'Assemblée législative
d) Clerk of the Peace	d) greffier(ère) de la paix
Commissioned Officer (police)	officier(ère)
Commissioner	commissaire (m. ou f.)
a) Athletics Commissioner (MCCR)	a) commissaire aux sports professionnels (MCC)
b) Commissioner for Race Relations	b) commissaire aux relations interraciales
c) Information and Privacy Commissioner	c) commissaire à l'information et à la protection de la vie privée
d) Public Complaints Commissioner (PCC)	d) commissaire aux plaintes du public (CPP)
e) Regional Assessment Commissioner (MOR)	e) commissaire régional(e) d'évaluation
f) Youth Commissioner	f) commissaire à la jeunesse
Community Facilitator	animateur(trice) communautaire
Constituency Assistant	adjoint(e) pour la circonscription; chef (m. ou f.) du bureau de circonscription
Consultant	expert(e)-conseil; conseiller(ère) technique; consultant(e) (rare)
a) Executive Management Consultant	a) expert(e)-conseil auprès des cadres supérieurs
b) Fitness Leadership Consultant	b) conseiller(ère) en formation de moniteurs de conditionnement physique
c) Medical Consultant	c) conseiller(ère) médical(e)
d) Senior Consultant	d) expert(e)-conseil principal(e)
e) Skills Training Consultant (Skills Dev.)	e) conseiller(ère) en formation professionnelle
Comptroller; Controller (Leg. Ass.)	contrôleur(euse)
Co-ordinator	coordonnateur(trice)
a) Executive Co-ordinator	a) coordonnateur(trice) général(e)
b) French Language Co-ordinator	b) coordonnateur(trice) des services en français
c) Media and Special Events Co-ordinator	c) coordonnateur(trice) - médias et activités spéciales
d) Senior Engineering Co-ordinator	d) ingénieur(e)-coordonnateur(trice) principal(e)
e) Senior Project Co-ordinator	e) coordonnateur(trice) principal(e) des projets

Counsel	avocat(e); conseiller(ère)
a) Legal Counsel	a) conseiller(ère) juridique
Counsellor	conseiller(ère)
a) Policy Counsellor	a) conseiller(ère) en politiques
b) Travel Counsellor	b) conseiller(ère) touristique
Deputy...	vice-, sous-, adjoint(e)
a) Deputy Clerk of the Executive Council	a) greffier(ère) adjoint(e) du Conseil des ministres
b) Deputy Government Whip	b) whip adjoint(e) du gouvernement
c) Deputy House Leader	c) leader parlementaire adjoint(e)
d) Deputy Minister	d) sous-ministre (m. ou f.)
e) Deputy Premier	e) vice-premier(ère) ministre
f) Deputy Speaker	f) vice-président(e)
g) Deputy Whip	g) whip adjoint(e)
Director	directeur(trice)
a) Acting Director	a) directeur(trice) intérimaire
b) District Director	b) directeur(trice) de district
c) Executive Director	c) directeur(trice) général(e)
d) Regional Director	d) directeur(trice) régional(e)
e) Regional Director of Education	e) directeur(trice) régional(e) de l'éducation
f) Research and Development Director	f) directeur(trice) de recherche-développement
Director of Titles (MCCR)	directeur(trice) des clients immobiliers (MCC)
District Director	directeur(trice) de district
District Mining Engineer	ingénieur(e) régional(e) des mines
Education Administrative Official	agent(e) de l'administration scolaire
Engineer	ingénieur(e)
a) District Mining Engineer	a) ingénieur(e) régional(e) des mines
Engineering Co-ordinator	ingénieur(e)-coordonnateur(trice)
Executive (sing. noun)	cadre supérieur(e)
a) Executives (pl.)	a) personnel cadre; cadres supérieurs
Executive (adj.)...	selon les fonctions :
a) Executive Director	a) directeur(trice) général(e)
b) Executive Management Consultant	b) expert(e)-conseil auprès des cadres supérieurs
c) Executive Officer	c) cadre; cadre supérieur(e)
Executive Assistant to...	chef (m. ou f.) de cabinet...
a) the Assistant Deputy Minister	a) du sous-ministre adjoint
b) the Director	b) du directeur
c) the Minister	c) du ministre

Executive Resources Analyst	analyste (m. ou f.) des ressources en personnel cadre
Facilitator	animateur(trice)
a) Community Facilitator	a) animateur(trice) communautaire
Field...	... régional(e)
a) Field Officer	a) agent(e) régional(e)
b) Field Supervisor	b) superviseur(e) régional(e)
Government House Leader	leader (m. ou f.) du gouvernement
House Leader	leader (m. ou f.) parlementaire
Income and Security Accountant (MAFO)	comptable (m. ou f.) - revenu et caution (MAAO)
Inspector	inspecteur(trice)
Intake Clerk Receptionist	réceptionniste-commis (m. ou f.) à l'accueil
Intake Officer	agent(e) d'accueil
Interpreter	interprète (m. ou f.)
a) Chief Interpreter	a) interprète-en-chef (m. ou f.)
b) Simultaneous Interpreter	b) interprète simultané(e)
Investigating Officer	policier(ère) chargé(e) de l'enquête
Investigations Officer	enquêteur(euse); chargé(e) d'enquêtes
Investigator	enquêteur(euse)
Job Coach	moniteur(trice)
Leader of the Opposition	chef (m. ou f.) de l'opposition
Legal Counsel	conseiller(ère) juridique
Liaison Officer	agent(e) de liaison
a) Industrial Liaison Officer	a) agent(e) de liaison avec les industries
Librarian	bibliothécaire (m. ou f.); bibliotechnicien(ne) (parfois)
Lieutenant Governor	lieutenant(e)-gouverneur(e)
Lieutenant-Governor-in-Council	lieutenant(e)-gouverneur(e) en conseil
Manager	chef (m. ou f.) de service; chef de/du...
a) Area Manager	a) chef de secteur
b) Case Manager	b) chef des demandes de révision

c) Client Services Manager	c) chef des services à la clientèle
d) District Manager	d) chef de district
e) Physician Manager	e) médecin et chef de service
f) Recruitment Manager	f) chef du recrutement
g) Strategic Planning Manager	g) chef de la planification stratégique
Medical Officer of Health	médecin hygiéniste (m. ou f.)
Member of the Provincial Parliament (M.P.P.)	député(e)
Mine Surveyor	géomètre (m. ou f.) de mines
Minister	ministre (m. ou f.)
a) Assistant Deputy Minister	a) sous-ministre adjoint(e)
b) Associate Deputy Minister for...	b) sous-ministre associé(e) de(du)
c) Deputy Minister	c) sous-ministre (m. ou f.)
d) Minister responsible for...	d) ministre délégué(e) à...
e) Minister without portfolio	e) ministre sans portefeuille; ministre délégué(e) à...
Minister for Senior Citizens' Affairs	ministre délégué(e) aux Affaires des personnes âgées
Minister of Agriculture and Food	ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation
Minister of Citizenship	ministre des Affaires civiques
Minister of Colleges and Universities	ministre des Collèges et Universités
Minister of Community and Social Services	ministre des Services sociaux et communautaires
Minister of Consumer and Commercial Relations	ministre de la Consommation et du Commerce
Minister of Correctional Services	ministre des Services correctionnels
Minister of Culture and Communications	ministre de la Culture et des Communications
Minister of Education	ministre de l'Éducation
Minister of Energy	ministre de l'Énergie
Minister of the Environment	ministre de l'Environnement
Minister of Financial Institutions	ministre des Institutions financières
Minister of Government Services	ministre des Services gouvernementaux
Minister of Health	ministre de la Santé

Minister of Housing	ministre du Logement
Minister of Industry, Trade and Technology	ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie
Minister of Intergovernmental Affairs	ministre des Affaires intergouvernementales
Minister of Labour	ministre du Travail
Minister of Mines (new)	ministre des Mines (nouveau)
Minister of Municipal Affairs	ministre des Affaires municipales
Minister of Natural Resources	ministre des Richesses naturelles
Minister of Northern Development (new)	ministre du Développement du Nord (nouveau)
Minister of Northern Development and Mines	ministre du Développement du Nord et des Mines
Minister of Revenue	ministre du Revenu
Minister of Skills Development	ministre de la Formation professionnelle
Minister of Tourism and Recreation	ministre du Tourisme et des Loisirs
Minister of Transportation	ministre des Transports
Minister Responsible for Disabled Persons	ministre délégué(e) aux Affaires des personnes handicapées
Minister Responsible for Francophone Affairs	ministre délégué(e) aux Affaires francophones
Minister Responsible for Native Affairs	ministre délégué(e) aux Affaires autochtones
Minister Responsible for Race Relations, Multiculturalism and the Ontario Human Rights Commission	ministre délégué(e) aux Relations interraciales, au Multiculturalisme et à la Commission ontarienne des droits de la personne
Minister Responsible for Women's Issues	ministre délégué(e) à la Condition féminine
Officer	agent(e); responsable (m. ou f.); préposé(e); fonctionnaire (m. ou f.) (Ass. lég.)
a) Accommodation Officer	a) agent(e) des locaux; préposé(e) à l'aménagement des locaux (Ass. lég.)
b) Administrative Officer	b) agent(e) administratif(ive)
c) Collection Officer	c) agent(e) de recouvrement
d) Communications Officer	d) agent(e) des communications



e) Conservation Officer	e) agent(e) de protection de la nature
f) Employment Liaison Officer	f) agent(e) de liaison - emploi
g) Enforcement Officer	g) agent(e) d'exécution des règlements
h) Information Officer	h) agent(e) d'information; préposé(e) à l'information (Ass. lég.)
i) Intake Officer	i) agent(e) d'accueil
j) Liaison Officer	j) agent(e) de liaison
k) License Officer (LLBO)	k) préposé(e) aux permis (CPVAO)
l) Officer of the Legislative Assembly (Leg. Ass.)	l) fonctionnaire de l'Assemblée législative (Ass. lég.)
m) Policy Development Officer	m) agent(e) d'élaboration des politiques
n) Public Relations Officer	n) agent(e) des relations publiques
o) Records Officer (Labour)	o) agent(e) préposé(e) aux documents
p) Recruitment Officer	p) agent(e) de recrutement
q) Regional Financial Officer	q) agent(e) régional(e) des finances
r) Regional Personnel Officer	r) agent(e) du personnel régional
s) Review Officer	s) agent(e) de révision
t) Senior Communications Officer	t) agent(e) principal(e) des communications
u) Senior Project Officer	u) agent(e) principal(e) de projet
v) Special Inquiry Officer	v) agent(e) de renseignements spéciaux
w) Staffing and Benefits Officer	w) agent(e) de dotation et des avantages sociaux
x) Staff Relations Officer	x) agent(e) de relations de travail
y) Standards Officer	y) agent(e) des normes
z) Systems Officer	z) agent(e) des systèmes
aa) Training Officer	aa) agent(e) de formation
Ombudsman of Ontario	ombudsman (m. ou f.) de l'Ontario
Open (competition)	ouvert
Operator	préposé(e); opérateur(trice)
a) Computer Operator	a) opérateur(trice) sur ordinateur
b) Terminal Operator	b) opérateur(trice) sur terminal
Page	page (m. ou f.)
Paralegal Assistant (Att. Gen.)	adjoint(e) parajuridique (Proc. gén.)
Paramedic Ambulance Attendant	ambulancier(ère)
Parliamentary Assistant	adjoint(e) parlementaire
Premier	premier(ère) ministre
a) Deputy Premier	a) vice-premier(ère) ministre
Premier and President of the Council	premier(ère) ministre et président(e) du Conseil des ministres
Premier of Ontario	premier(ère) ministre de l'Ontario
President	président(e)



President of the Council see: Premier and President of the Council	
Provincial Auditor	vérificateur(trice) provincial(e)
Provincial Secretary for Social Development	secrétaire (m. ou f.) de la province aux Affaires sociales
Public Trustee	curateur public; curatrice publique
Receptionist	réceptionniste (m. ou f.)
Regional...	... régional(e)
a) Regional Assessment Commissioner (Rev.)	a) commissaire régional(e) d'évaluation
b) Regional Financial Officer	b) agent(e) régional(e) des finances
Registrar (education)	registraire (m. ou f.)
Registrar	registrateur(e)
a) Deputy Land Registrar	a) registrateur(e) adjoint(e)
b) Deputy Registrar General	b) registrateur(e) général(e) adjoint(e)
c) Land Registrar (MCCR)	c) registrateur(e) (MCC)
d) Regional Registrar (property tax)	d) registrateur(e) régional(e)
e) Registrar General (Land Titles)	e) registrateur(e) général(e)
Representative	agent(e); représentant(e)
Research Analyst	analyste recherchiste (m. ou f.)
Restricted (competition)	restreint
School Trustee	conseiller(ère) scolaire
Secretary	secrétaire (m. ou f.)
a) Associate Secretary of Cabinet	a) secrétaire associé(e) au Conseil des ministres
b) Corporate Secretary	b) secrétaire général(e)
c) Executive Secretary	c) secrétaire de direction
d) Principal Secretary to the Premier	d) premier(ère) secrétaire du premier ministre
e) Provincial Secretary for Social Development	e) secrétaire de la province aux Affaires sociales
f) Secretary of the Board	f) secrétaire du Bureau/de la Commission/du Conseil
Section Head	chef (m. ou f.) de section
Senior...	... principal(e)
a) Senior Advisor	a) conseiller(ère) principal(e)
b) Senior Analyst	b) analyste principal(e)

c) Senior Auditor	c) vérificateur(trice) principal(e)
d) Senior Communications Officer	d) agent(e) principal(e) des communications
e) Senior Consultant	e) expert(e)-conseil principal(e)
f) Senior Medical Advisor (to the Deputy Minister)	f) médecin-conseil principal(e) (auprès du sous-ministre)
g) Senior Officer	g) cadre supérieur(e)
h) Senior Policy Advisor	h) conseiller(ère) principal(e) aux politiques
i) Senior Project Co-ordinator	i) coordonnateur(trice) principal(e) des projets
j) Senior Project Officer	j) agent(e) principal(e) de projet
Sergeant-at-Arms	sergent(e) d'armes
Solicitor General	solliciteur(e) général(e)
Speaker of the House	président(e) de l'Assemblée législative
a) Deputy Speaker	a) vice-président(e)
Specialist	selon les fonctions :
a) Computer Specialist	a) informaticien(ne)
b) Food and Nutrition Specialist	b) spécialiste (m. ou f.) en alimentation et en nutrition
c) Tax Specialist	c) expert(e) en fiscalité; fiscaliste (m. ou f.)
Special Trade Policy Advisor	conseiller(ère) spécial(e) en politique commerciale
Staff	personnel
Staffing and Benefits Officer	agent(e) de dotation et des avantages sociaux
Staff Relations Officer	agent(e) de relations de travail
Staff Sergeant	sergent-chef (m. ou f.)
Superintendent	surintendant(e)
Supervisor	superviseur(e); chef (m. ou f.) (parfois)
a) Field Supervisor	a) superviseur(e) régional(e)
Surveyor	géomètre (m. ou f.)
a) Mine Surveyor	a) géomètre de mines
Terminologist	terminologue (m. ou f.)
Therapist	thérapeute (m. ou f.) selon le cas :
a) Denture Therapist	a) denturologue (m. ou f.)
b) Massage Therapist	b) massothérapeute
c) Occupational Therapist	c) ergothérapeute

- d) Physiotherapist
- e) Respiratory Therapist
- f) Speech Therapist

Translator

Treasurer of Ontario and Minister  
of Economics

unclassified position

Whip

- a) Chief Government Whip
- b) Deputy Government Whip
- c) Deputy Whip
- d) Government Whip

- d) physiothérapeute
- e) inhalothérapeute
- f) orthophoniste (m. ou f.)

traducteur(trice)

trésorier(ère) et ministre de l'Économie  
de l'Ontario

poste non classifié

whip (m. ou f.)

- a) whip en chef du gouvernement
- b) whip adjoint(e) du gouvernement
- c) whip adjoint(e)
- d) whip du gouvernement

### Section 3

Appellations des comités consultatifs, organismes, conseils et commissions

Names of Advisory Committees, Agencies, Boards and Commissions

# A

Access to Permanent Housing Committee	Comité d'accès aux logements permanents
Advertising Review Board of Ontario	Commission ontarienne d'examen des contrats de publicité
Advisory Committee of Public Trustee on Investments	Comité consultatif du Curateur public sur les placements
Advisory Committee on Assistive Devices	Comité consultatif sur les appareils et accessoires fonctionnels
Advisory Committee on Clinical Application of Nuclear Resonance	Comité consultatif sur l'application clinique de la résonance magnétique nucléaire
Advisory Committee on County Government	Comité consultatif sur l'administration des comtés
Advisory Committee on Genetic Services	Comité consultatif sur les services de génétique
Advisory Committee on High Technology	Comité consultatif sur la technologie de pointe
Advisory Committee on Inborn Errors of Metabolism in Children	Comité consultatif sur les enzymopathies des enfants
Advisory Committee on Legal Aid	Comité consultatif sur l'aide juridique
Advisory Committee on Municipal Elections	Comité consultatif sur les élections municipales
Advisory Committee on Municipal Liability Insurance	Comité consultatif sur l'assurance-responsabilité des municipalités
Advisory Committee on Nursing Manpower	Comité consultatif sur la main-d'oeuvre infirmière
Advisory Committee on Occupational Chest Disease	Comité consultatif sur les maladies pulmonaires professionnelles
Advisory Committee on Reproductive Care	Comité consultatif sur les soins périnataux
Advisory Committee on Resource Dependent Communities	Comité consultatif sur les communautés tributaires des richesses naturelles
Advisory Committee on Roomers, Boarders and Lodgers	Comité consultatif sur les personnes en pension et les locataires de chambres meublées

Advisory Committee on Sports and Fitness for Franco-Ontarians	Comité consultatif sur les sports et le conditionnement physique pour les Franco-Ontariens
Advisory Committee on Sports, Fitness and Recreation Safety	Comité consultatif sur la sécurité dans le domaine des sports, du conditionnement physique et des loisirs
Advisory Committee on Substitute Decision-making for Mentally Incapable Persons	Comité consultatif sur la substitution des pouvoirs décisionnels des personnes frappées d'incapacité mentale
Advisory Committee on University Affairs	Comité consultatif en matière universitaire
Advisory Council of Housing Authority Chairmen	Conseil consultatif des présidents de commissions de logement
Advisory Council on Agriculture	Conseil consultatif de l'agriculture
Advisory Council on Equal Opportunity for Women	Conseil consultatif sur l'égalité des chances d'emploi pour les femmes
Advisory Council on Multiculturalism and Citizenship	Conseil consultatif des relations civiques et multiculturelles
Advisory Council on Occupational Health and Occupational Safety	Conseil consultatif sur la santé et la sécurité au travail
Advisory Council on Special Education	Conseil consultatif sur l'éducation de l'enfance en difficulté
Advisory Council to the Order of Ontario	Conseil consultatif de l'Ordre de l'Ontario
Advisory Group on Health Promotion and Disease Prevention	Groupe consultatif pour la promotion de la santé et la prévention des maladies
Advisory Medical Board	Conseil consultatif médical
Aggregate Assessment Office	Bureau d'évaluation des agrégats
Agricultural Council of Ontario	Conseil agricole de l'Ontario
Agricultural Industry Advisory Committee	Comité consultatif sur l'industrie agricole
Agricultural Licensing and Registration Review Board	Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles
Agricultural Rehabilitation and Development Directorate of Ontario	Direction générale de la revalorisation et de l'aménagement des régions agricoles de l'Ontario



Agricultural Research Institute of Ontario	Institut de recherche agricole de l'Ontario
Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation	Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie
Algonquin Forestry Authority (AFA)	Agence de foresterie du parc Algonquin (AFA)
Animal Care Review Board	Commission d'étude des soins aux animaux
Archives of Ontario	Archives publiques de l'Ontario
Art Gallery of Ontario (AGO)	Musée des beaux-arts de l'Ontario
Assessment Review Board	Commission de révision de l'évaluation foncière
Association of Ontario Land Surveyors	Association des arpenteurs-géomètres de l'Ontario
Association of Professional Engineers of Ontario	Ordre des ingénieurs de l'Ontario
Association of Professional Engineers of Ontario Board of Negotiation	Commission de négociation de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario
Association of Translators and Interpreters of Ontario (A.T.I.O.)	Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (A.T.I.O.)
Automobile Insurance Statistical Plan	Programme statistique d'assurance-automobile
Aviation and Fire Management Centre	Centre de surveillance et de lutte contre les incendies
B	
Board of Cabinet	Conseil des ministres
Board of Directors of Chiropractic	Conseil d'administration des chiropraticiens
Board of Directors of Drugless Therapy	Conseil d'administration des praticiens ne prescrivant pas de médicaments
Board of Directors of Masseurs	Conseil d'administration des masseurs
Board of Directors of Physiotherapy	Conseil d'administration des physiothérapeutes

Board of Examiners of the Association of Ontario Land Surveyors	Commission d'examen de l'Association des arpenteurs-géomètres de l'Ontario
Board of Funeral Services	Régie des services de pompes funèbres
Board of Industrial Leadership and Development (B.I.L.D.)	Conseil de leadership et de développement industriels (C.L.D.I.)
Board of Inquiry (Ontario Human Rights Code)	Commission d'enquête (Code des droits de la personne)
Board of Internal Economy	Commission de régie interne
Board of Negotiation	Commission de négociation
Board of Ophthalmic Dispensers	Bureau des opticiens d'ordonnances
Board of Park Management	Commission de gestion des parcs
Board of Radiological Technicians	Bureau des techniciens en radiologie
Board of Regents (of Chiropody)	Conseil d'administration (des podologues)
Board of (insert name) Regional Library System	Conseil du service régional de bibliothèques de (indiquer le nom choisi)
Board of Valuation	Commission d'évaluation
Boards of Trustees for Improvement Districts	Conseils d'administration de districts en voie d'organisation
Broker-Dealers' Association of Ontario	Association des courtiers-agents de change de l'Ontario
Building Code Commission	Commission du code du bâtiment
Building Industry Strategy Board	Commission de stratégie pour l'industrie du bâtiment
Building Materials Evaluation Commission	Commission d'évaluation des matériaux de construction
C	
Cabinet	Conseil des ministres
Cabinet Committee on Economic Policy	Comité ministériel sur la politique économique
Cabinet Committee on Emergency Planning	Comité ministériel sur la planification d'urgence
Cabinet Committee on Justice	Comité ministériel sur la justice

Cabinet Committee on Legislation	Comité ministériel sur les mesures législatives
Cabinet Committee on Native Affairs	Comité ministériel sur les affaires autochtones
Cabinet Committee on Northern Development	Comité ministériel sur le développement du Nord
Cabinet Committee on Race Relations	Comité ministériel sur les relations interraciales
Cabinet Committee on Regulations	Comité ministériel sur les règlements
Cabinet Committee on Social Policy	Comité ministériel sur la politique sociale
Cabinet Office	Bureau du Conseil des ministres
Cabinet Sub-Committee on Free Trade	Sous-comité ministériel sur le libre-échange
Centre for Forensic Sciences	Centre de criminalistique
Centre of International Business	Centre d'étude du commerce international
Certification of Titles Assurance Fund	Caisse d'assurance-certification des titres de propriété immobilière
Certified General Accountants Association of Ontario	Association des comptables généraux agréés de l'Ontario
Child and Family Services Review Board	Commission de révision des services à l'enfance et à la famille
Children's Mental Health Centre	Centre de santé mentale pour enfants
Children's Services Review Board	Commission d'étude des services à l'enfance
Child Welfare Review Committee	Comité d'étude sur le bien-être de l'enfance
Chiropody Review Committee	Comité d'étude de la podologie
Chiropractic Review Committee	Comité d'étude de la chiropractie
Citizen Advisory Committee	Comité consultatif public
Civil Service Commission now: Human Resources Secretariat	Commission de la fonction publique maintenant : Secrétariat des ressources humaines
Classification Rating Committee	Comité d'évaluation des classifications

College of Agriculture and Food Technology	Collège d'agriculture et de technologie alimentaire
College of Applied Arts and Technology in Ontario	Collège d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario
College of Nurses of Ontario	Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario
College of Optometrists of Ontario	Ordre des optométristes de l'Ontario
College of Physicians and Surgeons of Ontario	Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario
College Relations Commission	Commission des relations de travail dans les collèges
Commercial Crop Development Fund	Fonds de développement des cultures commerciales
Commercial Registration Appeal Tribunal	Commission d'appel des enregistrements commerciaux
Commission of Inquiry into Residential Tenancies	Commission d'enquête sur la location résidentielle
Commission on Election Contributions and Expenses	Commission sur les contributions et les dépenses électorales
Commission on Election Finances	Commission sur le financement des élections
Commission on Industrial Waste Management	Commission sur la gestion des déchets industriels
Commission on Private Schools in Ontario	Commission sur les écoles privées de l'Ontario
Commission on the Regulatory Control of Mobile PCBs	Commission de réglementation et de surveillance de destruction des BPC
Committee of Parliamentary Assistants for Small Business	Comité des adjoints parlementaires pour les petites entreprises
Committee of the Whole House	comité plénier de l'Assemblée législative
Committees of the House	comités de l'Assemblée législative
Commodity Board	Commission de produits agricoles
Commodity Futures Advisory Board	Conseil consultatif sur la vente à terme de marchandises
Community Highway Safety Office	Bureau de la sécurité routière communautaire

Compliance Plan Review Board	Commission d'examen de l'application des règlements
Condominium Corporations Index	Répertoire des associations de copropriétaires
Condominium Register	Registre de la copropriété
... Conservation Authority	Office de protection de la nature de...
Conservation Review Board	Commission des biens culturels
Consolidated Revenue Fund (CRF)	Fonds du revenu consolidé (FRC) (lois) maintenant : Trésor
Construction Industry Review Panel	Comité d'étude de l'industrie de la construction
Consultation Committee on County Government Reform	Comité de concertation sur la réforme de l'administration des comtés
Consumer Information Centre	Centre d'information des consommateurs
Consumer Protection Bureau	Office de protection du consommateur
Consumer Services Bureau	Bureau des services aux consommateurs
Co-operative Loans Board of Ontario	Commission des prêts aux coopératives agricoles de l'Ontario
Coroners' Council	Conseil des coroners
Council for Franco-Ontarian Education	Conseil de l'éducation franco-ontarienne
Council for the Ontario College of Art	Conseil de l'École des beaux-arts de l'Ontario
Council of Ontario Universities	Conseil des universités de l'Ontario
Council of the Association of Ontario Land Surveyors	Conseil de l'Association des arpenteurs-géomètres de l'Ontario
Council of the Municipality of Metropolitan Toronto	Conseil de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto
Criminal Injuries Compensation Board	Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels
Crop Insurance Arbitration Board of Ontario	Commission d'arbitrage de l'assurance-récolte de l'Ontario
Crop Insurance Commission of Ontario	Commission ontarienne de l'assurance-récolte

Crown Employees Grievance Settlement Board	Commission de règlement des griefs des employés de la Couronne
Crown Timber Board of Examiners	Commission d'examen du bois de la Couronne
Custody Review Board	Commission de révision des placements sous garde
D	
Dentistry Review Committee	Comité d'étude de la dentisterie
Denture Therapists Appeal Board	Commission d'appel des denturologues
Disputes Advisory Committee	Comité consultatif sur les conflits
District Health Councils (DHC)	Conseils régionaux de santé (CRS)
District Welfare Administration Board	Commission de district pour l'administration du bien-être social
Drinking/Driving Countermeasures Office	Bureau des contremesures sur l'ivresse au volant
Driver and Vehicle Licence Office	Bureau de délivrance des permis de conduire et d'immatriculation des véhicules automobiles
Drug Quality and Therapeutics Committee	Comité d'appréciation des médicaments et des thérapeutiques
E	
Eastern Ontario Development Corporation	Société de développement de l'Est de l'Ontario
Education Relations Commission	Commission des relations de travail en éducation
Egg Fund Board	Commission du Fonds des producteurs d'oeufs
Election Expenses Committee	Comité des dépenses électorales
Emergency Planning Ontario	Planification d'urgence Ontario
Employment Equity Council	Conseil de l'équité d'emploi
Environmental Appeal Board	Commission d'appel de l'environnement



Environmental Assessment Advisory Committee	Comité consultatif sur les évaluations environnementales
Environmental Assessment Board	Commission des évaluations environnementales
Environmental Compensation Corporation	Société d'indemnisation environnementale
Environmental Council	Conseil de l'environnement
Ethnocultural Advisory Committee on Communications	Comité consultatif ethnoculturel sur les communications
Executive Council of Ontario	Conseil des ministres de l'Ontario
Executive Development Institute	Institut de perfectionnement des cadres
Exhibition Stadium Corporation Board of Management	Conseil de gestion de la Société du stade de l'exposition
Export Development Corporation	Société pour l'expansion des exportations
Export Success Fund	Fonds d'appui à l'exportation
Extra-Provincial Credit Unions Register	Registre des caisses extraprovinciales

# F

Facility Association	L'Association des assureurs
Farm Income Stabilization Commission of Ontario	Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario
Farm Machinery Board	Commission des machines agricoles
Farm Pollution Advisory Committee	Comité consultatif sur la pollution agricole
Farm Products Appeal Tribunal	Commission d'appel pour les produits agricoles
Farm Products Marketing Board	Commission de commercialisation des produits agricoles
Farm Products Payment Board	Commission de recouvrement du prix des produits agricoles
Farm Tax Appeal Board	Commission d'appel des impôts agricoles
Farm Tax Rebate Appeal Board	Commission d'appel des remises fiscales aux exploitations agricoles

Farm Tax Reduction Review Board	Commission de révision des réductions fiscales aux exploitations agricoles
Federation of Associations of French-Speaking Parents and Teachers of Ontario	Fédération des associations de parents et d'instituteurs de langue française de l'Ontario
Federation of Catholic Parent-Teacher Associations of Ontario	Fédération des associations catholiques de parents et d'enseignants de l'Ontario
Federated Health Campaign	Front commun pour la santé
Finance Committee of the Supreme Court	Comité des finances de la Cour suprême
Financial Disclosure Advisory Board	Conseil consultatif sur la divulgation des renseignements de nature financière
Fire Code Commission	Commission du code des incendies
Fire Marshal of Ontario	Commissaire des incendies en Ontario
Fire Mutual Guarantee Fund	Fonds mutuel d'assurance-incendie
Fitness to Practise Committee	Comité d'aptitude professionnelle
French-Language Education Council (FLEC)	Conseil de l'enseignement en langue française (CELF)
Freshwater Fish Marketing Corporation	Société de commercialisation du poisson d'eau douce
Funeral Services Review Board	Conseil de révision des services de pompes funèbres
	G
Game and Fish Hearing Board	Commission des recours en matière de chasse et de pêche
Geoscience Data Centre	Centre de données géoscientifiques
Geoscience Research Review Committee	Comité d'étude de la recherche géoscientifique
Governing Board of Dental Technicians	Conseil d'administration des techniciens dentaires
Governing Board of Denture Therapists	Conseil d'administration des denturologues
Grain Financial Protection Board	Commission de protection financière des producteurs de céréales

## H

Hazardous Waste Listing Advisory Committee	Comité consultatif d'immatriculation des déchets dangereux
Healing Arts Radiation Protection Commission	Commission sur les rayons X
Health Boards Secretariat	Secrétariat des conseils de santé
Health Care Systems Research Review Committee	Comité d'examen des recherches sur les systèmes de soins
Health Disciplines Board	Conseil des sciences de la santé
Health Facilities Appeal Board	Commission d'appel des établissements de santé
Health Professions Legislation Review Committee	Comité de révision des lois régissant les professions de la santé
Health Protection Appeal Board	Commission d'appel pour la protection de la santé
Health Research and Development Council of Ontario	Conseil ontarien de la recherche et du développement dans le domaine de la santé
Health Services Appeal Board	Commission d'appel des services de santé
Historical, Naval and Military Establishment - Penetanguishene	Établissements historiques, navals et militaires de Penetanguishene
Home and School Council	Conseil foyer-école
Hospital Appeal Board	Commission d'appel des hôpitaux
Housing Advocacy Task Force	Groupe d'étude sur le logement à prix abordable
Housing Authority (Local ...)	Commission (locale) de logement
Human Resources Secretariat	Secrétariat des ressources humaines
Huronian Historical Advisory Council	Conseil consultatif historique de la Huronie
Huronian Historical Development Council	Conseil de développement historique de la Huronie
Huronian Historical Parks Advisory Council	Conseil consultatif des parcs historiques de la Huronie

## I

IDEA Corporation	Société IDEA
Indian Commission of Ontario	Commission des Indiens de l'Ontario
Industrial Disease Standards Panel	Comité des normes en matière de maladies professionnelles
Industrial Standards Advisory Committees	Comités consultatifs sur les normes industrielles
Industry and Labour Board	Commission de l'industrie et du travail
Inflation Restraint Board	Commission de contrôle de l'inflation
Institute of Chartered Accountants of Ontario	Institut des comptables agréés de l'Ontario
International Year of Shelter for the Homeless Secretariat	Secrétariat ontarien de l'Année internationale du logement des sans-abri
Interparliamentary Relations Office	Bureau des relations interparlementaires

## J

John Graves Simcoe Memorial Foundation	Fondation commémorative John Graves Simcoe
John Graves Simcoe Memorial Foundation Advisory Board	Conseil consultatif de la Fondation commémorative John Graves Simcoe
Joint Committee on Physicians' Compensation for Professional Services	Comité mixte sur la rémunération des médecins pour leurs services professionnels
Judicial Council for Provincial Judges	Conseil de la magistrature de la Cour provinciale

## L

Laboratory Review Board	Commission d'étude des laboratoires
Lake of the Woods Control Board	Commission de contrôle du lac des Bois
Land Compensation Board (Att. Gen.)	Office d'indemnisation foncière (Proc. gén.)
Land Compensation Office (Transp.)	Bureau d'indemnisation foncière (Transports)

Land Registry Office	Bureau d'enregistrement des droits immobiliers
Land Titles Assurance Fund	Caisse d'assurance des droits immobiliers
Land Titles Office	Bureau d'enregistrement garanti des droits immobiliers
Land Titles Survey Fund	Caisse d'arpentage des droits immobiliers
Languages of Instruction Commission of Ontario	Commission des langues d'enseignement de l'Ontario
Law Foundation of Ontario	Fondation du droit de l'Ontario
Law Society of Upper Canada	Société du barreau du Haut-Canada
Legal Aid Fund	Fonds d'aide juridique
Legislative Assembly Fund	Caisse de l'Assemblée législative
Licence Suspension Appeal Board	Commission d'appel des suspensions de permis
Lieutenant Governor's Board of Review	Conseil de révision du lieutenant-gouverneur
Lieutenant Governor's Office	Bureau du lieutenant-gouverneur
Liquor Control Board of Ontario	Régie des alcools de l'Ontario
Liquor Licence Appeal Tribunal	Commission d'appel des permis de vente d'alcool
Liquor Licence Board of Ontario	Commission des permis de vente d'alcool de l'Ontario
Liquor Store	Vins et spiritueux
Live Stock Financial Protection Board	Commission de protection financière des éleveurs de bétail
Live Stock Medicines Advisory Committee	Comité consultatif sur les médicaments pour le bétail
Loan Corporations' Register	Registre des compagnies de prêt
Local Architectural Conservation Advisory Committee	Comité consultatif local pour la conservation de l'architecture
Local Government Accounting and Auditing Committee	Comité de comptabilité municipale et de vérification des comptes municipaux
Local Housing Authority	Commission locale de logement
Local Services Board	Commission locale des services publics

# M

Maintenance Enquiry Board	Bureau des demandes d'entretien
Management Advisory Committee	Comité consultatif à la direction
Management Board of Cabinet	Conseil de gestion du gouvernement
Management Board Secretariat	Secrétariat du Conseil de gestion
Manpower Commission	Commission de la main-d'oeuvre
Marina Agency Safety Team (MAST)	Agence de sécurité maritime
McMichael Canadian Art Collection see: The McMichael Canadian Art Collection	
Medical Eligibility Committee	Comité d'admissibilité médicale
Medical Personnel Selection Committee	Comité de sélection du personnel médical
Medical Review Committee	Comité d'étude de la médecine
Metropolitan Toronto French-Language School Council (in 1988)	Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto (en 1988)
Metropolitan Toronto Housing Authority	Commission de logement de la communauté urbaine de Toronto
Metropolitan Toronto School Board	Conseil scolaire du Grand Toronto
Milk Commission of Ontario	Commission du lait de l'Ontario
Mining and Lands Commission	Commission des mines et des terres
Moosonee Development Area Board	Conseil de la zone de développement de Moosonee
Motor Vehicle Accident Claims Fund	Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
Motor Vehicle Dealers Compensation Fund	Fonds d'indemnisation des commerçants de véhicules automobiles
Motor Vehicle Liability Insurance Card	Carte d'assurance de responsabilité- automobile
Municipal Economic Development Agency	Agence pour l'expansion économique des municipalités
Municipal Employees Retirement System	Régime de retraite des employés municipaux



Municipal/Industrial Strategy for Abatement Advisory Committee	Comité consultatif de la stratégie municipale et industrielle de dépollution
Municipal Inspectors Training and Education Council (MITEC)	Conseil d'éducation et de formation des inspecteurs municipaux
Municipality of Metropolitan Toronto	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto

N

Niagara Escarpment Commission	Commission de l'escarpement du Niagara
Niagara Falls Bridge Commission	Commission du pont de Niagara Falls
Niagara Parks Commission	Commission des parcs du Niagara
North Clay Belt Development Association	Association de développement de la ceinture argileuse du Nord
Northern Affairs Office	Bureau des Affaires du Nord
Northern Assessment Steering Committee	Comité directeur pour l'évaluation des services dans le Nord
Northern Ontario Development Corporation	Société de développement du Nord de l'Ontario
Northern Ontario Heritage Fund Corporation	Société de gestion du Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario
Northern Ontario Public Health Service	Service sanitaire du Nord de l'Ontario
Nursing Homes Review Board	Commission de révision des maisons de soins infirmiers

O

Occupational Health and Safety Education Authority (OHSEA)	Office d'information sur la santé et la sécurité au travail (OISST)
Office for Disabled Persons	Office des personnes handicapées
Office for Eastern Ontario Economic Development	Bureau pour le développement économique de l'Est de l'Ontario
Office for Senior Citizens' Affairs	Office des personnes âgées
Office of Arbitration	Bureau d'arbitrage

Office of Child and Family Service Advocacy	Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille
Office of Federal-Provincial Relations	Bureau des relations fédérales-provinciales
Office of Francophone Affairs	Office des affaires francophones
Office of Health Promotion	Office de la promotion de la santé
Office of Indian Resources Policy	Bureau des politiques sur les ressources indiennes
Office of Protocol	Bureau du protocole
Office of Recreational Boating	Bureau de la navigation de plaisance
Office of the Athletics Commissioner	Bureau du commissaire des sports professionnels
Office of the Chief Medical Officer	Bureau du médecin-hygiéniste en chef
Office of the Complaints Commissioner	Bureau du commissaire aux plaintes
Office of the Employer Adviser	Bureau des conseillers du patronat
Office of the Fire Marshal	Bureau du commissaire des incendies
Office of the Provincial Auditor	Bureau du vérificateur provincial
Office of the Treasury	Bureau du Trésor
Office of the Worker Adviser	Bureau des conseillers des travailleurs
Old Fort William Advisory Committee	Comité consultatif du Vieux Fort William
Ontario Advisory Committee on Liquor Regulations	Comité consultatif de l'Ontario sur la réglementation des alcools
Ontario Advisory Committee on Resource Dependent Communities in Northern Ontario	Comité consultatif sur les communautés tributaires des richesses naturelles du Nord de l'Ontario
Ontario Advisory Council for Disabled Persons	Conseil consultatif de l'Ontario sur les personnes handicapées
Ontario Advisory Council on Multiculturalism and Citizenship	Conseil consultatif des relations civiques et multiculturelles de l'Ontario
Ontario Advisory Council on Senior Citizens	Conseil consultatif de l'Ontario sur l'âge d'or
Ontario Advisory Council on the Physically Handicapped	Conseil consultatif de l'Ontario sur les handicapés physiques

Ontario Advisory Council on Women's Issues	Conseil consultatif de l'Ontario sur la condition féminine
Ontario Agricultural Museum	Musée agricole de l'Ontario
Ontario Agricultural Museum Advisory Board	Conseil consultatif du Musée agricole de l'Ontario
Ontario Agricultural Museum Artifacts Valuation Committee	Comité d'évaluation des artefacts du Musée agricole de l'Ontario
Ontario Ambulance Services Information System (O.A.S.I.S.)	Système d'information des services d'ambulance de l'Ontario (O.A.S.I.S.)
Ontario Apple Marketing Commission	Commission ontarienne de commercialisation des pommes
Ontario Aquaculture Research and Services Coordinating Committee	Comité ontarien de coordination de la recherche et des services aquicoles
Ontario Arts Council	Conseil des Arts de l'Ontario
Ontario Assessment Instrument Pool	Banque d'instruments de mesure de l'Ontario (BIMO)
Ontario Assessment System (OASYS)	Système d'évaluation de l'Ontario (OASYS)
Ontario Association for the Mentally Retarded	Association ontarienne pour les déficients mentaux
Ontario Association of Architects	Ordre des architectes de l'Ontario
Ontario Association of Children's Aid Societies	Association des sociétés d'aide à l'enfance de l'Ontario
Ontario Association of Convention Bureaus	Association de l'Ontario des bureaux de congrès
Ontario Association of Education Administrative Officials	Association ontarienne des agents de l'administration scolaire
Ontario Association of Library Technicians	Association des bibliotechniciens de l'Ontario
Ontario Association of Professional Social Workers	L'Association des travailleurs sociaux professionnels de l'Ontario
Ontario Automobile Insurance Board	Commission de l'assurance-automobile de l'Ontario
Ontario Board of Examiners in Psychology	Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario
Ontario Board of Parole	Commission ontarienne des libérations conditionnelles

Ontario Broiler and Roaster Hatching Eggs and Chick Commission	Commission ontarienne de commercialisation des oeufs d'incubation et des poussins de poulets à griller et à rôtir
Ontario Building Code	Code du bâtiment de l'Ontario
Ontario Cancer Treatment and Research Foundation	Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer
Ontario Centre for Remote Sensing (OCRS)	Centre ontarien de télédétection (COT)
Ontario Centre of Forensic Sciences	Centre de criminalistique de l'Ontario
Ontario Chicken Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de la commercialisation du poulet
Ontario College of Art	Collège des beaux-arts de l'Ontario
Ontario College of Certified Social Workers	Collège des travailleurs sociaux agréés de l'Ontario
Ontario College of Pharmacists	Ordre des pharmaciens de l'Ontario
Ontario College of Pharmacy	Ordre de la pharmacie de l'Ontario
Ontario Commission on the Legislature	Commission sur l'Assemblée législative de l'Ontario
Ontario Committee on Non-Traditional Occupations for Women	Comité ontarien des professions traditionnellement inaccessibles aux femmes
Ontario Committee on Women's Employment and Training	Comité ontarien pour l'emploi et la formation des femmes
Ontario Council of Commercial Fisheries	Conseil ontarien de la pêche commerciale
Ontario Council of Health	Conseil ontarien de la santé
Ontario Council of Regents	Conseil ontarien des affaires collégiales
Ontario Council on University Affairs	Conseil ontarien des affaires universitaires
Ontario Courts Advisory Council	Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario
Ontario Cream Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation de la crème
Ontario Crop Insurance Fund	Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario

Ontario Development Corporation	Société de développement de l'Ontario
Ontario Drainage Tribunal	Commission de drainage de l'Ontario
Ontario Economic Council	Conseil économique de l'Ontario
Ontario Educational Communications Authority (TVOntario)	Office de la télécommunication éducative de l'Ontario (TVOntario)
Ontario Educational Services Corporation	Société de services éducationnels de l'Ontario
Ontario Education Capital Aid Corporation	Société ontarienne de subventions d'immobilisations aux conseils scolaires
Ontario Egg Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation des oeufs
Ontario Election Office	Bureau des élections de l'Ontario
Ontario Electoral Boundaries Commission	Commission de délimitation des circonscriptions électorales de l'Ontario
Ontario Energy Board	Commission de l'énergie de l'Ontario
Ontario Energy Corporation	Société de l'énergie de l'Ontario
Ontario Export Promotion Committee (OEPC)	Comité de la promotion de l'exportation de l'Ontario (CPEO)
Ontario Family Farm Interest Rate Reduction Appeal Board	Commission d'appel des réductions des taux d'intérêt pour les exploitations agricoles familiales de l'Ontario
Ontario Farm Machinery Board	Commission des machines agricoles de l'Ontario
Ontario Farm Product Marketing Commission	Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario
Ontario Film Development Corporation (OFDC)	Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne (SDICO)
Ontario Film Review Board	Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario
Ontario Fire Code	Code des incendies de l'Ontario
Ontario Fire College	Collège des pompiers de l'Ontario
Ontario Fire Marshal's Office	Bureau du commissaire des incendies en Ontario
Ontario Fisheries Advisory Council	Conseil consultatif de l'Ontario sur les pêches



Ontario Fitness Council	Conseil ontarien de la condition physique
Ontario Flue-Cured Tobacco Growers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation du tabac jaune
Ontario Food Terminal Board	Commission du Marché des produits alimentaires de l'Ontario
Ontario Forest Research Centre	Centre de recherche sylvicole de l'Ontario
Ontario Forestry Council	Conseil forestier de l'Ontario
Ontario Francophone Advisory Council	Conseil consultatif francophone de l'Ontario
Ontario French Language Services Commission	Commission des services en français de l'Ontario
Ontario Fresh Grape Growers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation du raisin de table
Ontario Fresh Potato Growers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation des pommes de terre de consommation immédiate
Ontario Gazette see: The Ontario Gazette	
Ontario Geographic Names Board	Commission de toponymie de l'Ontario
Ontario Geological Survey	Commission géologique de l'Ontario
Ontario Government Bookstore now: Publications Ontario	Librairie du gouvernement de l'Ontario maintenant : Publications Ontario
Ontario Government Hospitality Committee	Comité d'accueil du gouvernement de l'Ontario
Ontario Government Libraries Council	Conseil des bibliothèques du gouvernement de l'Ontario
Ontario Government Task Force on Employment and New Technology	Groupe d'étude du gouvernement de l'Ontario sur l'emploi et la nouvelle technologie
Ontario Graduate Scholarships	Bourses d'études supérieures de l'Ontario
Ontario Grain Corn Council	Conseil ontarien du maïs-grain
Ontario Grape Growers' Action Committee	Comité de promotion du raisin de l'Ontario
Ontario Grape Growers' Marketing Board	Commission de commercialisation du raisin de l'Ontario



Ontario Health Insurance Plan (OHIP) now: Health Insurance Division	Régime d'assurance-maladie de l'Ontario (RAMO/OHIP) maintenant : Division de l'assurance santé
Ontario Heritage Foundation (OHF)	Fondation du patrimoine ontarien (FPO)
Ontario Highway Transport Board	Commission des transports routiers de l'Ontario
Ontario Honours and Awards Secretariat	Secrétariat ontarien des distinctions et des prix
Ontario Housing Corporation	Société de logement de l'Ontario
Ontario Human Rights Commission	Commission ontarienne des droits de la personne
Ontario Hydro	Ontario Hydro
Ontario Industrial Remote Sensing Advisory Committee	Comité consultatif industriel de l'Ontario sur la télédétection
Ontario Institute for Studies in Education (OISE)	Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (IEPO)
Ontario Interministerial Remote Sensing Advisory Committee	Comité consultatif interministériel de l'Ontario sur la télédétection
Ontario International Corporation	Société internationale de l'Ontario
Ontario Junior Farmer Establishment Loan Corporation	Société de prêts aux jeunes agriculteurs de l'Ontario
Ontario Labour Relations Board	Commission des relations de travail de l'Ontario
Ontario Land Corporation	Société foncière de l'Ontario
Ontario Law Reform Commission	Commission de réforme du droit de l'Ontario
Ontario Legal Aid Plan (OLAP)	Régime d'aide juridique de l'Ontario (RAJO)
Ontario Legislative Television System logo: ONT. PARL. NETWORK/RÉSEAU	Système de télévision de l'Assemblée législative de l'Ontario
Ontario Library Service	Service des bibliothèques de l'Ontario
Ontario Lottery Corporation	Société des loteries de l'Ontario
Ontario Lumber Manufacturers' Association	Association des manufacturiers de bois sciage de l'Ontario
Ontario Manpower Commission	Commission ontarienne de la main-d'oeuvre

Ontario Medical Association (OMA)	Association des médecins de l'Ontario (AMO)
Ontario Mental Health Foundation (OMHF)	Fondation ontarienne de la santé mentale (FOSM)
Ontario Milk Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation du lait
Ontario-Minnesota Fisheries Technical Committee	Comité technique de la pêche Ontario-Minnesota
Ontario Mortgage Corporation	Société d'hypothèques de l'Ontario
Ontario Motor Vehicle Arbitration Board	Commission ontarienne d'arbitrage des véhicules automobiles
Ontario Municipal Audit Bureau	Bureau ontarien de vérification des comptes municipaux
Ontario Municipal Board	Commission des affaires municipales de l'Ontario
Ontario Municipal Education and Training Advisory Council	Conseil consultatif sur la formation et l'enseignement des affaires municipales de l'Ontario
Ontario Municipal Employees Retirement Board	Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
Ontario Municipal Employees Retirement Fund	Caisse de retraite des employés municipaux de l'Ontario
Ontario Municipal Employees Retirement System	Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
Ontario Municipal Improvement Corporation (OMIC)	Société ontarienne d'aménagement municipal
Ontario Municipal Recreation Association	Association municipale de loisirs de l'Ontario
Ontario Native Affairs Directorate	Direction générale des affaires autochtones de l'Ontario
Ontario New Home Warranties Plan	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
Ontario Northland Transportation Commission (ONTC)	Commission de transport Ontario Northland
Ontario Pedology Institute	Institut de pédologie de l'Ontario
Ontario Place Corporation	Société d'exploitation de la Place Ontario

Ontario Police Arbitration Commission	Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario
Ontario Police College	Collège de police de l'Ontario
Ontario Police Commission	Commission de police de l'Ontario
Ontario Police Health and Safety Committee	Comité sur la santé et la sécurité de la police de l'Ontario
Ontario Pork Industry Improvement Program Advisory Committee	Comité consultatif du Programme d'amélioration de l'industrie du porc de l'Ontario
Ontario Pork Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation du porc
Ontario Potato Growers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation des pommes de terre
Ontario Provincial Interfaith Committee on Chaplaincy	Comité provincial interconfessionnel de l'Ontario sur l'aumônerie
Ontario Provincial Library Council	Conseil provincial des bibliothèques de l'Ontario
Ontario Provincial Parks Council	Conseil des parcs provinciaux de l'Ontario
Ontario Provincial Police (O.P.P.)	Police provinciale de l'Ontario (P.P.O.)
Ontario Provincial Police Arbitration Committees	Comités d'arbitrage de la Police provinciale de l'Ontario
Ontario Provincial Police Grievance Board	Commission des griefs de la Police provinciale de l'Ontario
Ontario Provincial Police Negotiating Committee	Comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario
Ontario Public Service Employees Union (OPSEU)	Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario (SEFPO)
Ontario Public Service Labour Relations Tribunal	Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
Ontario-Quebec Commission for Cooperation (OQCC)	Commission permanente de coopération Ontario-Québec (CPCOQ)
Ontario-Québec Permanent Commission	Commission permanente Ontario-Québec
Ontario Racing Commission	Commission des courses de l'Ontario

Ontario Renewable Resources Research Review Board	Conseil ontarien des recherches sur les ressources renouvelables
Ontario Research Foundation	Fondation de recherches de l'Ontario
Ontario Royal Commission into the Confidentiality of Health Records	Commission royale d'enquête de l'Ontario sur la confidentialité des dossiers médicaux
Ontario Royal Commission on the Northern Environment	Commission royale sur l'environnement du Nord
Ontario Savings Office see: Province of Ontario Savings Office	
Ontario School for the Blind	École provinciale pour aveugles
Ontario School for the Deaf	École provinciale pour sourds
Ontario School Trustees' Council	Conseil des conseillers scolaires de l'Ontario
Ontario Science Centre	Centre des sciences de l'Ontario
Ontario Secondary School Students' Association	Association des étudiants d'école secondaire de l'Ontario
Ontario Securities Commission	Commission des valeurs mobilières de l'Ontario
Ontario Share and Deposit Insurance Corporation (OSDIC)	Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts (SODAD)
Ontario Sheep Marketing Agency	Agence ontarienne de commercialisation des ovins
Ontario Shoreline Management Review Committee	Comité d'étude de la gestion des rives de l'Ontario
Ontario Skills Development Office (OSDO)	Bureau de consultation en formation professionnelle de l'Ontario
Ontario Social Development Council	Conseil du développement social de l'Ontario
Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals see: The Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals	
Ontario Sports Medicine and Safety Advisory Board	Conseil consultatif de l'Ontario sur la sécurité et la médecine dans les sports
Ontario Statistical Centre	Centre ontarien de la statistique

Ontario Status of Women Council	Conseil ontarien du statut de la femme
Ontario Stock Yards Board	Commission ontarienne des parcs à bestiaux
Ontario Student Assistance Program (OSAP)	Régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario (RAFEO)
Ontario Systems Council	Conseil ontarien des systèmes informatiques
Ontario Task Force of Vocational Rehabilitation	Groupe d'étude de l'Ontario sur la réadaptation professionnelle
Ontario Task Force on Employment and New Technology	Groupe d'étude de l'Ontario sur l'emploi et les nouvelles technologies
Ontario Task Force on Financial Institutions	Groupe d'étude sur les institutions financières de l'Ontario
Ontario Task Force on Roomers, Boarders and Lodgers	Groupe de travail de l'Ontario sur les personnes en pension et les locataires de chambres meublées
Ontario Task Force on the Investment of Public Sector Pension Funds	Groupe d'étude de l'Ontario sur l'investissement des caisses de retraite du secteur public
Ontario Teachers' Federation	Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario
Ontario Telephone Development Corporation	Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario
Ontario Telephone Service Commission (OTSC)	Commission ontarienne des services téléphoniques (COST)
Ontario Tender Fruit Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation des fruits tendres
Ontario Training Corporation	Société ontarienne de formation
Ontario Transportation Development Corporation	Société de développement des transports de l'Ontario
Ontario Tree Improvement and Forest Biomass Institute (OTIFBI)	Institut ontarien d'amélioration des arbres et de la biomasse forestière (IOAABF)
Ontario Tree Improvement Council	Conseil pour l'amélioration des arbres de l'Ontario
Ontario Turkey Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation des dindons



Ontario Universities Capital Aid Corporation	Société ontarienne de subventions d'immobilisations aux universités
Ontario Vegetable Growers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation des produits maraîchers
Ontario Waste Management Corporation	Société ontarienne de gestion des déchets
Ontario Water Resources Commission	Commission des ressources en eau de l'Ontario
Ontario Welcome House	Maison d'accueil de l'Ontario
Ontario Wheat Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation du blé
Ontario Women's Directorate (OWD)	Direction générale de la condition féminine de l'Ontario (DGCF0)
Operating Engineers Board of Examiners	Commission d'examen des mécaniciens d'exploitation
Optometry Review Committee	Comité d'étude de l'optométrie
Order of Ontario	Ordre de l'Ontario
Ottawa River Regulation Planning Board	Commission de planification de la région de la rivière des Outaouais
	P
Parks and Recreation Federation of Ontario	Fédération des parcs et des loisirs de l'Ontario
Pay Equity Commission	Commission de l'équité salariale
Pay Equity Hearings Tribunal	Tribunal de l'équité salariale
Pension Benefits Guarantee Fund	Fonds de garantie des prestations de retraite
Pension Commission of Ontario	Commission des régimes de retraite de l'Ontario
Personal Property Security Assurance Fund	Caisse d'assurance des sûretés mobilières
Pesticides Advisory Committee	Comité consultatif sur les pesticides
Pharmaceutical Inquiry of Ontario	Comité ontarien d'enquête sur les produits pharmaceutiques
Planning and Implementation Commission	Commission de planification et de mise en oeuvre



Police College of Ontario	École de police de l'Ontario
Police Commission of Ontario	Commission de police de l'Ontario
Policy and Priorities Board of Cabinet	Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres
Premier's Council	Conseil du premier ministre
Premier's Council on Health	Conseil du premier ministre sur la santé
Private Vocational School Review Board	Commission d'étude des écoles privées de formation professionnelle
Processing Vegetable Financial Protection Board	Commission de protection financière des cultivateurs de légumes destinés au conditionnement
Produce Arbitration Board	Commission d'arbitrage des produits agricoles
Professional Advisory Board	Commission professionnelle consultative
Professional Services Management Committee	Comité de gestion des services professionnels
Province of Ontario Council for the Arts	Conseil des Arts de l'Ontario
Province of Ontario Horse Racing and Breeding Advisory Board	Conseil consultatif de la province de l'Ontario sur les courses et l'élevage des chevaux
Province of Ontario Medal for Fire Fighters Bravery Advisory Council	Conseil consultatif de la médaille de bravoure des pompiers de la province de l'Ontario
Province of Ontario Medal for Good Citizenship Advisory Council	Conseil consultatif de la médaille du mérite civique de la province de l'Ontario
Province of Ontario Medal for Police Bravery Advisory Council	Conseil consultatif de la médaille de la bravoure des policiers de la province de l'Ontario
Province of Ontario Savings Office (POSO)	Caisse d'épargne de l'Ontario (CEO)
Provincial Advisory Committee on AIDS	Comité consultatif provincial sur le SIDA
Provincial Decision Committee	Comité décisionnel provincial
Provincial Emergency Health Services Advisory Committee	Comité consultatif provincial des services d'urgence

Provincial Land Tax Register	Registre provincial d'imposition foncière
Provincial Library Service	Service provincial des bibliothèques
Provincial Parks Council	Conseil des parcs provinciaux
Provincial Police Academy	Académie de la police provinciale
Provincial Student-Aid Loan Fund	Fonds provincial de prêts aux étudiants
Psychiatric Patient Advocate Office Advisory Committee	Comité consultatif du Bureau du défenseur des droits des malades mentaux
Public Agricultural Lands Committee	Comité des terres publiques agricoles
Publications Ontario	Publications Ontario
Public Health Research and Development Advisory Committee	Comité consultatif sur la recherche et le développement dans le domaine de la santé publique
Public Sector Pensions Advisory Board	Conseil consultatif sur les pensions du secteur public
Public Service Classification Rating Committee	Comité d'évaluation des classifications dans la fonction publique
Public Service Grievance Board	Commission des griefs de la fonction publique
Public Service Superannuation Board	Commission du régime de retraite des fonctionnaires
Public Service Superannuation Fund	Caisse de retraite des fonctionnaires

## Q

Queen's Printer for Ontario	Imprimeur de la Reine pour l'Ontario
-----------------------------	--------------------------------------

## R

Rabies Advisory Committee	Comité consultatif sur la rage
Real Estate Advisory Board	Conseil consultatif sur les biens immobiliers
Record of Performance Advisory Board	Conseil consultatif sur le programme d'évaluation de la performance
Registrar General's Office (Vital Statistics)	Bureau du registraire général (état civil)

Registrar of Motor Vehicle Dealers	Registrauteur des commerçants de véhicules automobiles*
Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salesmen	Registrauteur des commerçants et des vendeurs de véhicules automobiles*
Registrar of Motor Vehicles	Registrauteur des véhicules automobiles*
Registrar of Partnerships	Registrauteur des sociétés en nom collectif*
Registry Office	Bureau d'enregistrement des actes
Rent Review Advisory Committee	Comité consultatif de la révision des loyers
Rent Review Hearings Board	Commission de révision des loyers
Research Grants Review Committee	Comité d'étude des subventions de recherche
Residential Placement Advisory Committee	Comité consultatif sur les placements en établissement
Residential Rental Standards Board	Conseil des normes de location résidentielle
Residential Tenancy Commission	Commission de location résidentielle
Revenue Processing Centre	Centre de traitement des recettes
Review Board for Psychiatric Facilities	Conseil de révision des établissements psychiatriques
Right to Farm Advisory Committee	Comité consultatif sur le droit à l'exploitation agricole
Royal Botanical Gardens	Jardins botaniques royaux
Royal College of Dental Surgeons of Ontario	Ordre royal des chirurgiens-dentistes de l'Ontario
Royal Commission of Enquiry into the Testing and Marketing of Liquor in Ontario	Commission royale d'enquête sur l'analyse et la commercialisation des alcools en Ontario
Royal Commission on Matters of Health and Safety Arising from the Use of Asbestos in Ontario	Commission royale d'enquête sur les questions de santé et de sécurité soulevées par l'utilisation de l'amiante en Ontario

---

\* N.D.L.R. : Considéré comme un organisme, d'après le Lexique anglais-français du droit en Ontario (mars 1987), pp. 433 et 434. C'est pourquoi le premier mot de l'appellation est neutre et prend la majuscule.

Royal Commission on the Northern Environment	Commission royale sur l'environnement du Nord
Royal Ontario Museum (ROM)	Musée royal de l'Ontario
S	
Sainte-Marie among the Hurons	Sainte-Marie-au-pays-des-Hurons
Science North	Science Nord
Scientific Review Office	Bureau d'édition des documents scientifiques
Select Committee of the House	Comité spécial de l'Assemblée législative
Select Committee on Constitutional Reform	Comité spécial de la réforme constitutionnelle
Select Committee on Economic Affairs	Comité spécial des affaires économiques
Select Committee on Education	Comité spécial de l'éducation
Select Committee on Energy	Comité spécial de l'énergie
Select Committee on Health	Comité spécial de la santé
Select Committee on Retail Store Hours	Comité spécial sur les heures d'ouverture des commerces de détail
Select Committee on the Environment	Comité spécial de l'environnement
Selection Board (Ontario Graduate Scholarships)	Comité de sélection (Bourses d'études supérieures de l'Ontario)
Senior Appointments Advisory Committee	Comité consultatif sur la nomination des cadres supérieurs
Shoreline Management Advisory Council	Comité consultatif sur la gestion des rives
Skydome	Skydome
Small Business Development Corporations (SBDC)	Compagnies pour l'expansion des petites entreprises (CEPE)
Social Assistance Review Board	Commission de révision de l'aide sociale
Society of Management Accountants of Ontario	
see: The Society of Management Accountants of Ontario	

Soldier's Aid Commission	Commission d'aide aux anciens combattants
Speakers' Office	Bureau du président
Special Education Advisory Committee	Comité consultatif pour l'enfance en difficulté
Special Education Appeal Board	Commission d'appel en matière d'éducation de l'enfance en difficulté
Special Education Identification, Placement and Review Committee	Comité d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté
Special Education Tribunal	Tribunal de l'enfance en difficulté
Special Library Service Board	Conseil de services particuliers en matière de bibliothèque
Standing Committee on Administration of Justice	Comité permanent de l'administration de la justice
Standing Committee on Finance and Economic Affairs	Comité permanent des affaires économiques et financières
Standing Committee on General Government	Comité permanent des affaires gouvernementales
Standing Committee on Government Agencies	Comité permanent des organismes gouvernementaux
Standing Committee on Legislative Assembly see: Standing Committee on the Legislative Assembly	
Standing Committee on Members' Service	Comité permanent des services aux députés
Standing Committee on Procedural Affairs and Agencies, Boards and Commissions	Comité permanent des questions de procédure et des organismes, conseils et commissions
Standing Committee on Public Accounts	Comité permanent des comptes publics
Standing Committee on Regulations and Private Bills	Comité permanent des règlements et des projets de loi d'intérêt privé
Standing Committee on Resources Development	Comité permanent du développement des ressources
Standing Committee on Social Development	Comité permanent des affaires sociales



Standing Committee on the Legislative Assembly	Comité permanent de l'Assemblée législative
Standing Committee on the Ombudsman	Comité permanent de l'ombudsman
Statutory Powers Procedure Rules Committee	Comité des règles d'exercice des compétences légales
St. Clair Parkway Commission	Commission de la promenade St. Clair
St. Lawrence Parks Commission	Commission des parcs du Saint-Laurent
Sturgeon River/Lake Nipissing/French River Watershed Management Advisory Board	Conseil consultatif pour la gestion du bassin de la rivière Sturgeon, du lac Nipissing et de la rivière des Français
Superannuation Adjustment Fund	Fonds d'indexation des pensions de retraite
Supervised Alternative Learning for Excused Pupils Committee	Comité sur l'apprentissage parallèle dirigé pour élèves dispensés de fréquentation scolaire
Surveys, Mapping and Title Examination Office	Bureau d'examen des arpentages, cartes et droits immobiliers
T	
Task Force on Inflation Protection for Employment Pension Plans	Groupe d'étude sur l'indexation des régimes de retraite des salariés
Task Force on Midwifery	Groupe d'étude sur la profession de sage-femme
Task Force on Municipal Services in French	Groupe de travail sur les services municipaux en français
Task Force on the Investment of Public Sector Pension Funds	Groupe d'étude sur l'investissement des caisses de retraite du secteur public
Task Force on the Law Concerning Trespass to Publicly-Used Property as it Affects Youth and Minorities	Groupe d'étude sur l'effet de la loi concernant la violation de propriété publique sur les jeunes et les minorités
Task Force to Study Access to Professions and Trades in Ontario	Groupe d'étude sur l'accès aux professions et aux métiers en Ontario
Teachers' Superannuation Commission	Commission du régime de retraite des enseignants



Teachers' Superannuation Fund	Caisse de retraite des enseignants
Telecommunications Industry Development Office	Bureau de développement de l'industrie des télécommunications
Telecommunications Policy Office	Bureau des politiques de télécommunications
The McMichael Canadian Art Collection	Collection McMichael d'art canadien
The Ontario Gazette	Gazette de l'Ontario
The Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals	Société de protection des animaux de l'Ontario
The Society of Management Accountants of Ontario	Société des comptables de gestion de l'Ontario
Thousand Island Heritage Area Advisory Committee	Comité consultatif de la région historique des Mille-Îles
Toronto Area Transit Operating Authority	Régie des transports en commun de la région de Toronto
Toronto-Ontario Olympic Council	Comité olympique Toronto-Ontario
Toronto Stock Exchange	Bourse de Toronto
Training Schools Advisory Board	Conseil consultatif sur les centres d'éducation surveillée
Trillium Foundation	Fondation Trillium
Tri-Ministerial Advisory Committee on Occupational Health and Safety	Comité consultatif triministériel sur la santé et la sécurité au travail
Tuberculosis Prevention Service	Service de prévention de la tuberculose
TVOntario	TVOntario
U	
Urban Transportation Development Corporation (UTDC)	Société de développement du transport urbain
V	
Vehicle Standards Office	Bureau des normes sur les véhicules

# W

Waste Management Advisory Board	Conseil consultatif sur la gestion des déchets
Whole House Committee see: Committee of the Whole House	
Wolf Damage Assessment Board	Commission d'évaluation des dommages causés par les loups
Women's Bureau	Bureau de la main-d'oeuvre féminine
Women's Health Bureau	Bureau pour la santé des femmes
Workers' Compensation Appeals Tribunal	Tribunal d'appel des accidents du travail
Workers' Compensation Board	Commission des accidents du travail
Workers' Compensation Board Superannuation Fund	Caisse de retraite des membres et des employés de la Commission des accidents du travail

# INDEX

	Pages
Advisory Committees .....	187 - 221
Affaires civiques .....	20 - 21
Affaires francophones .....	69
Affaires intergouvernementales .....	103 - 104
Affaires municipales .....	117 - 121
Agencies.....	187 - 221
Agriculture and Food .....	2 - 14
Agriculture et Alimentation .....	2 - 14
Assemblée législative .....	110 - 115
Attorney General .....	15 - 19
Boards .....	187 - 221
Bureau du Conseil des ministres .....	134 - 135
Cabinet Office .....	134 - 135
Cabinet du Premier ministre.....	134 - 135
Citizenship .....	20 - 21
Colleges and Universities .....	22 - 25
Collèges et Universités .....	22 - 25
Comités consultatifs .....	187 - 221
Commissions .....	187 - 221
Commission des accidents du travail .....	172 - 173
Commission ontarienne des droits de la personne .....	136
Community and Social Services .....	26 - 31
Condition féminine .....	170 - 171
Conseil de gestion du gouvernement .....	116
Conseil des ministres.....	134 - 135

	Pages
Conseils .....	187 - 221
Consommation et Commerce .....	32 - 37
Consumer and Commercial Relations .....	32 - 37
Correctional Services .....	38 - 40
Culture and Communications .....	41 - 46
Culture et Communications .....	41 - 46
Développement du Nord et Mines .....	130 - 133
Divisions administratives .....	1 - 173
Education .....	47 - 53
Éducation .....	47 - 53
Énergie .....	54 - 56
Energy .....	54 - 56
Environment .....	57 - 66
Environnement .....	57 - 66
Fellowships and Scholarships .....	25
Financial Institutions .....	67 - 68
Formation professionnelle .....	141 - 147
Francophone Affairs .....	69
Government Services .....	70 - 74
Health .....	75 - 85
Housing .....	86 - 91
Human Resources Secretariat .....	92 - 95
Human Rights Commission .....	136
Industrie, Commerce et Technologie .....	96 - 102
Industry, Trade and Technology .....	96 - 102

	Pages
Institutions financières .....	67 - 68
Intergovernmental Affairs .....	103 - 104
Labour .....	105 - 109
Legislative Assembly .....	110 - 115
Logement .....	86 - 91
Management Board of Cabinet .....	116
Multiculturalism .....	136
Multiculturalisme .....	136
Municipal Affairs .....	117 - 121
Natural Resources .....	122 - 129
Northern Development and Mines .....	130 - 133
Office of the Premier .....	134 - 135
Ontario Human Rights Commission .....	136
Ontario Student Assistance Program .....	25
Organismes .....	187 - 221
Organizational Units .....	1 - 173
Positions .....	174 - 186
Postes .....	174 - 186
Procureur général .....	15 - 19
Programmes .....	1 - 173
Programmes de bourses .....	25
Programs .....	1 - 173
Race Relations .....	136
Régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario .....	25
Relations interraciales .....	136

## Pages

Revenu .....	137 - 140
Revenue .....	137 - 140
Richesses naturelles .....	122 - 129
Santé .....	75 - 85
Secrétariat des ressources humaines .....	92 - 95
Services correctionnels .....	38 - 40
Services gouvernementaux .....	70 - 74
Services sociaux et communautaires .....	26 - 31
Skills Development .....	141 - 147
Solicitor General .....	148 - 152
Solliciteur général .....	148 - 152
Tourism and Recreation .....	153 - 160
Tourisme et Loisirs .....	153 - 160
Transportation .....	161 - 167
Transports .....	161 - 167
Travail .....	105 - 109
Treasury and Economics .....	168 - 169
Trésor et Économie .....	168 - 169
Women's Issues .....	170 - 171
Workers' Compensation Board .....	172 - 173



## NOTES



